

Paul Rehauser

LH

DANSE DES MORTS

BASLE

DE

J. HOLBEIN.

Hasler & C.^{ie} éditeurs à Basle.

Basler - Todtentanz

VON

HANS HOLBEIN

herausgegeben

VON

HASLER & C.^{ie} in BASEL

N^o 118

gegenüber
dem Garküche in
5 Künsten



UNIVERSITÄT DÜSSELDORF

1874

Handwritten text, possibly a signature or name.

O Mensch betracht
Wie du bist

Und nicht veracht
All Creatur

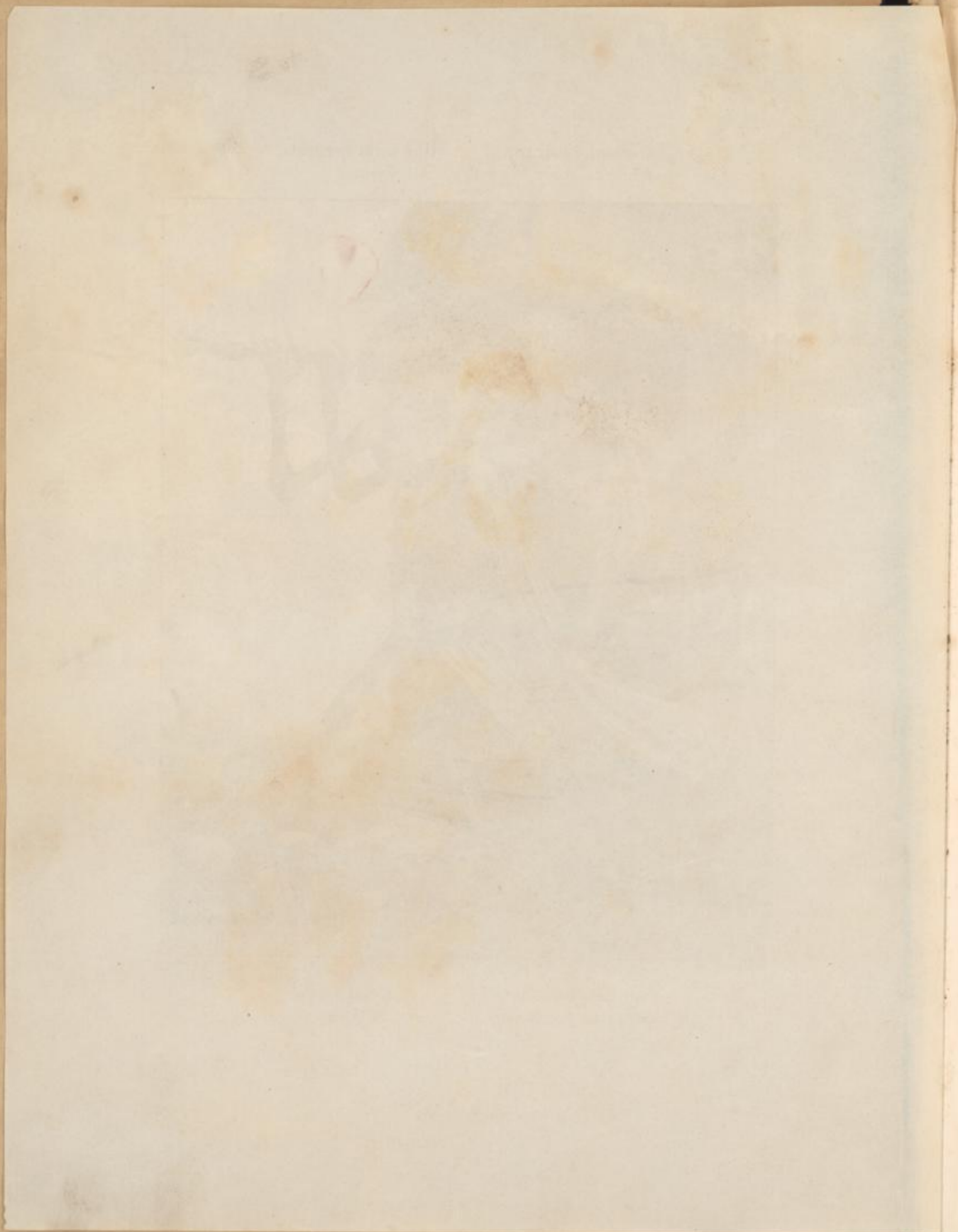


Die nimmt der Tod
Streichet die Wurm



Früh und spät
Im Feld ergeht

[Faint, illegible text]



O Mensch betracht,
Wie die Figur,



Und nicht veracht,
All Creatur



Beste puzt

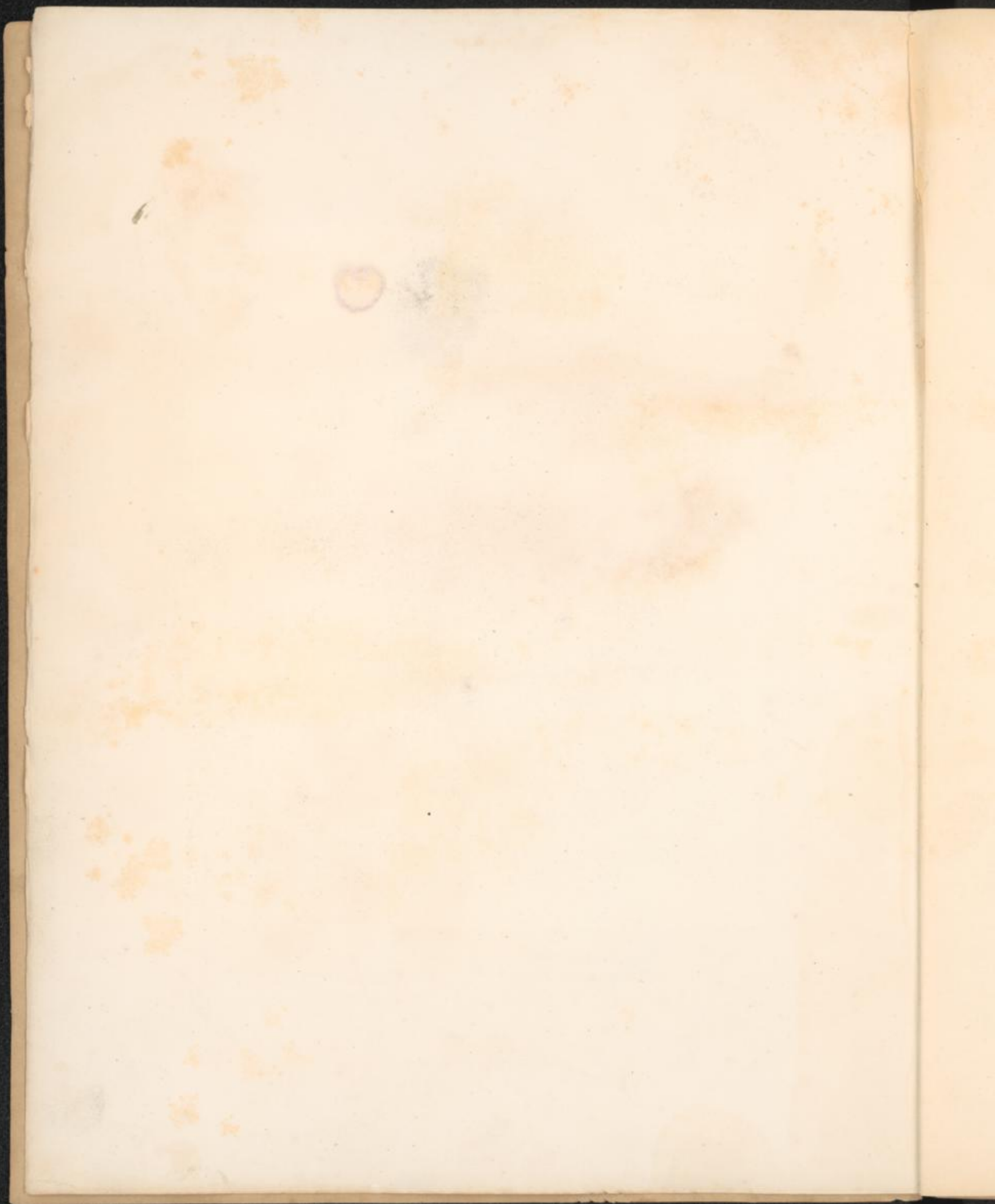
Danz.er lithog.

Die nimmt der Tod
Gleichwie die Blum



Früh und spät
Im Feld vergoht.

Basler & C^{te}, éditeurs lithog^s à Basle.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several columns and paragraphs, but the characters are too light to be accurately transcribed.

O Mensch betracht,
Hier die Figur,
Und nicht veracht,
All Creatur.

Die nimmt der Tod
Gleich wie die Blum,
Früh und spot,
Im Feld zergoht.

O man be wise,
Hier this figure,
Do not despise,
Of every creature.

Death will take,
Soon ore late,
Like the flowers,
In the field does fade.

Mortel, avec respect contemple ta peinture :
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin ;
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

Der Tod zum Pabst.

Komm, heiliger Vater, werther Mann!
Ein Wortanz müßt ihr mit mir han :
Der Ablass euch nicht hilft davon,
Daß zweysach Kreuz und dreyfach Cron.

Antwort des Pabsts.

Heilig war ich auf Erd genannt,
Ohn Gott der Höchst führt ich mein Stand ;
Der Ablass that mir gar wohl lohnen,
Nun will der Tod mein nicht verschonen.

La Mort au Pape.

Saint-Père, c'est à vous à commencer la dance ;
Je veux que le premier on vous voie avancer ;
Ni tiare, ni croix, ni le droit d'indulgence
De ce pas décisif ne peuvent dispenser.

Réponse du Pape.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Règnant au nom de Dieu, je gouvernois sans lui ;
Je vendois à haut prix des lettres de dispense . . .
Ah ! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui !

Death to the Pope.

Come holy father dear to me,
A prime dance you may have you see,
Indulgences help's you not away
Nor cross nor triple crown I say.

Answer of the Pope.

Holy was I call'd upon earth,
God excepted had I the highest worth,
The indulgences greattly rewarded me
Now death w'ont spare me as you see.

Der Tod zum Pabst.
 Himm, lieber Vater, werther Mann!
 Ein Pöbel hat dich mit mir han
 Der Nalatz rath nicht küßt davon,
 Das ewiglic Kreuz und Gregorij Cran



Antwort des Pabsts
 Freilig war ich auf Erden genant,
 Ohn Gott der Dachtel führt ich mein Stand:
 Der Nalatz thut mir gar wohl lohnen,
 Nun well der Tod mein nicht verzeihen.

1717. Johann Wolfgang von Goethe

O death! attend
On the Pope,
Thou shalt behold
His crown.

En vain tu viens
Verser sur son chef
Ton triple couronne
De gloire.

O vain tu viens,
Hé! sur son chef
De ta triple couronne
Et de sa gloire.

Death will attend
Upon the Pope,
Like the flowers
In the field thou wilt find.

Mortel, avec respect contemple sa personne
Vainement sur son chef, tel tu seras couronné.
Mortel, le triple couronne qui brille en sa tête
Et sa gloire, n'est que ce que tu es en sa figure.

Der Tod zum Pöpp.

Come, death! attend
On the Pope,
Thou shalt behold
His crown.

Mortel au Pöpp.

O vain tu viens
Verser sur son chef
Ton triple couronne
De gloire.

La Mort au Pöpp.

Saint-Pöpp, avec à vous à contempler la gloire,
Je veux sur son chef de vous triple couronne.
Ni gloire, ni couronne, ni le droit d'indulgence
De ce que vous ne pouvez dispenser.

Réponse du Pöpp.

Peuple indépendant et fier de ses prérogatives,
Régner sur moi de Dieu, je gouvernerais sans loi;
Je vendrais à haut prix des lettres de dispense...
Ah! que ne puis-je la mort en sa vendra sans en jouir!

Death to the Pope.

Come holy father dear to me,
A triple crown you may have you see,
Indulgence help's you not away
Nor crown nor triple crown I say.

Answer of the Pope.

Holy was I call'd upon earth,
God excepted but I the highest worth,
The indulgence greatly rewarded me
Now death will give me as you see.

Der Tod zum Pabst.
 Komm, heiliger Vatter, werther Mann!
 Ein Portanz müßt ihr mit mir han:
 Der Ablass euch nicht hilfft davon,
 Das zweyfach Creutz und dreyfach Cron.

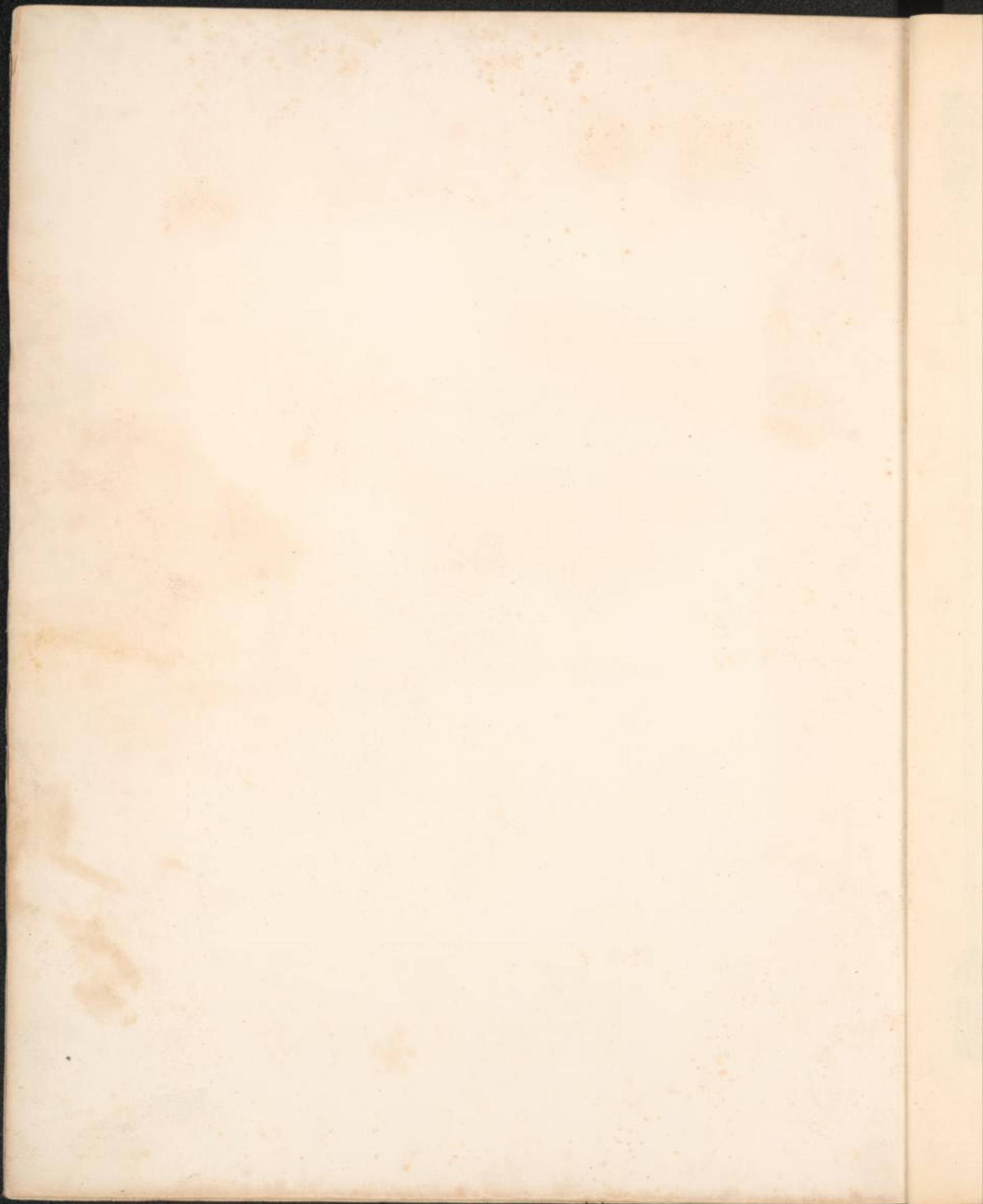


Hets grav.

Danzer lithog.

Antwort des Pabsts.
 Heilig war ich auf Erd genannt,
 Ohn Gott der Höchst führt' ich mein Stand:
 Der Ablass thut mir gar wohl lohnen.
 Nun will der Tod mein nicht verschonen.

Harler & C^o, éditeurs lithogr^s à Basle.





Der Tod zum Kayser.

Herr Kayser mit dem grauen Bart,
Eu'r Reu habt ihr zu lang gespart,
Drum sperret euch nicht, ihr müßt darvon,
Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Ton.

La Mort à l'Empereur:

Vous avez trop longtems, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir,
Allons, disposez-vous : il n'est plus de remise.
Et mon fifre discord vous invite à partir.

Death to the Emperor.

Sire emperor with your gray beard,
Your repentance, you have to long spared
Therefore d'ont resist, you must away
And dance after the tune my whistle does play.

Antwort des Kayser.

Ich konnte das Reich gar wohl mehren,
Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren ;
Nun hat der Tod überwunden mich,
Daß ich bin keinem Kayser gleich.

Réponse de l'Empereur.

Je pouvois, en héros, agrandir mon empire,
Protèger et venger l'humble à qui l'on fait tort ;
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire ;
Suis-je encore Empereur ? je ne suis plus qu'un mort.

Answer of the Emperor.

My empire I could very well encrease
To fight and defend againts wrong with ease.
Now death has intirely conquered me
That I am no more like an emperor, you see.

Der Tod zum Kaiser

Mein Kaiser mit dem grauen Bart,
Der Tod hat die zu lang' gehurt,
Denn lebet auch nicht, ihr müßt daran,
Und was'w nach meiner Pfeiffen Thon



Antwort des Kaisers

Ich künnte das Reich gar wohl nicht
Mit Streuten, Fichten, Anrecht nicht
Was hat der Tod vermaget mich,
Dass ich mit dem bescheiden Haupte gleich

1717

Acte 1er. —

Scène 1.
L'Empereur et le Ministre.

—

Le Ministre. —
C'est ainsi que je vous ai vu.
C'est ainsi que je vous ai vu.
C'est ainsi que je vous ai vu.
C'est ainsi que je vous ai vu.

—

La Mort à l'Empereur.

—

Vous êtes trop longuement, Seigneur, à votre prière,
Après votre repentir.
Allez, disposez-vous : il n'est plus de remède.
Et vous êtes devant moi, Seigneur, à partir.

—

Death to the Emperor.

—

His empire with your grey beard,
Your repentance, you have too long spared.
Therefore don't resist, you must obey,
And dance after the tune my whistle does play.

—

—

—

Je pouvais, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'honneur à qui l'on fait tort.
Mais au combat arrivé, tout mon pouvoir expire,
Suis-je encore Empereur? Je ne sais plus qu'en mourir.

—

Réponse de l'Empereur.

—

Je pouvais, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'honneur à qui l'on fait tort.
Mais au combat arrivé, tout mon pouvoir expire,
Suis-je encore Empereur? Je ne sais plus qu'en mourir.

—

Answr of the Emperor.

—

My empire I could still extend
To fight and defend against wrong with ease.
But death has victoriously conquered me,
That I am no more like an emperor, you see.

Der Tod zum Kayser.

Herr Kayser mit dem grauen Bart,
 Eur Keu habt ihr zu lang gespart,
 Drum speret euch nicht, ihr müsst darvon,
 Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Thon.



Antwort des Kaisers.

Ich konnte das Reich gar wohl mehren
 Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren;
 Nun hat der Tod überwunden mich,
 Dafs ich bin keinem Kayser gleich.

Hauser & C^o, éditeurs lithog. à Basle.



Handwritten text in the top left quadrant, appearing as a list or set of notes.

Handwritten text in the top right quadrant, appearing as a list or set of notes.

Handwritten text in the middle left quadrant, appearing as a list or set of notes.

Handwritten text in the middle right quadrant, appearing as a list or set of notes.

Handwritten text in the bottom left quadrant, appearing as a list or set of notes.

Handwritten text in the bottom right quadrant, appearing as a list or set of notes.

Der Tod zur Kayserin.

Ich tanz euch vor, Frau Kayserin!
Springet hernach, der Tanz ist mein;
Eur' Hofleut sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hie auch erschlichen.

La mort à l'Impératrice.

Vos courtisans ont fui ; nul d'entr'eux , ce me semble,
Ne s'approche de vous pour vous offrir la main :
Acceptez donc la mienne , et puis , dansons ensemble ;
Mon bal a commencé , vous le mettez en train.

Death to the Emperess.

I dance to you , lady emperess fine ,
Leap after me , the dance is mine ,
Of your courtiers you are forsaken ,
And by death you are , overtaken .

Antwort der Kayserin.

Viel Wollust hatt' mein stolzer Leib ,
Ich lebt' als eines Kayfers Weib ;
Nun muß ich an diesen Tanz kommen ,
Mir ist all' Muth und Freud genommen.

Réponse de l'Impératrice.

J'ai passé tous mes jours au sein de la mollesse ,
Femme d'un Empereur j'ai vécu pour jouir ;
Puis la mort à son bal m'invite , elle me presse ..
Je sens , à son aspect , tout mon cœur défaillir .

Answer of the Emperess.

My body had much luxurious pride ,
I lived as a hight emperor's wife .
Now I am forced to this dance ,
All mirth and spirit goes at once .

Der Tod zur Kaiserin.

Ich kam auch zur Frau Kaiserin!
Sprachet dennoch, der Tod ist mein:
Der Hölle! Sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hier auch erlöset.



Antwort der Kaiserin.

Viel Weisheit hat mein heil'ger Feind:
Ich tret' als eines Kaisers Weib;
Nur muß ich an diesen Tod kommen,
Mir ist all Muth und Freud genommen.

Verlag v. C. F. Neumann, Neudamm.

The Fall of Jerusalem

Oh how sad we have become
 Springs of life, for you, O Lord,
 Our Father, for we are fallen
 On the day we were born.

The Fall of Jerusalem

You have forsaken us, O Lord,
 No longer do you hear our cry,
 And we are left to perish, O Lord,
 And we are left to perish, O Lord.

Death to the Emperor

I come to you, O Holy Emperor,
 Leap after me, the deed is done,
 Of your country you are forsaken,
 And by death you are, overthrown.

The Fall of Jerusalem

Oh how sad we have become
 Springs of life, for you, O Lord,
 Our Father, for we are fallen
 On the day we were born.

The Fall of Jerusalem

You have forsaken us, O Lord,
 No longer do you hear our cry,
 And we are left to perish, O Lord,
 And we are left to perish, O Lord.

Death to the Emperor

My body had much beauty,
 I lived at a light and airy pace,
 Now I am bound to the grave,
 All mine and spirit goes at once.

1212

Der Tod zur Kaylerin.
 Ich tanz euch vor, Frau Kaylerin!
 Springet hernach, der Tanz ist mein:
 Eur' Hofleut sind von euch gewichen,
 Der Tod hat euch hic auch erschlichen.

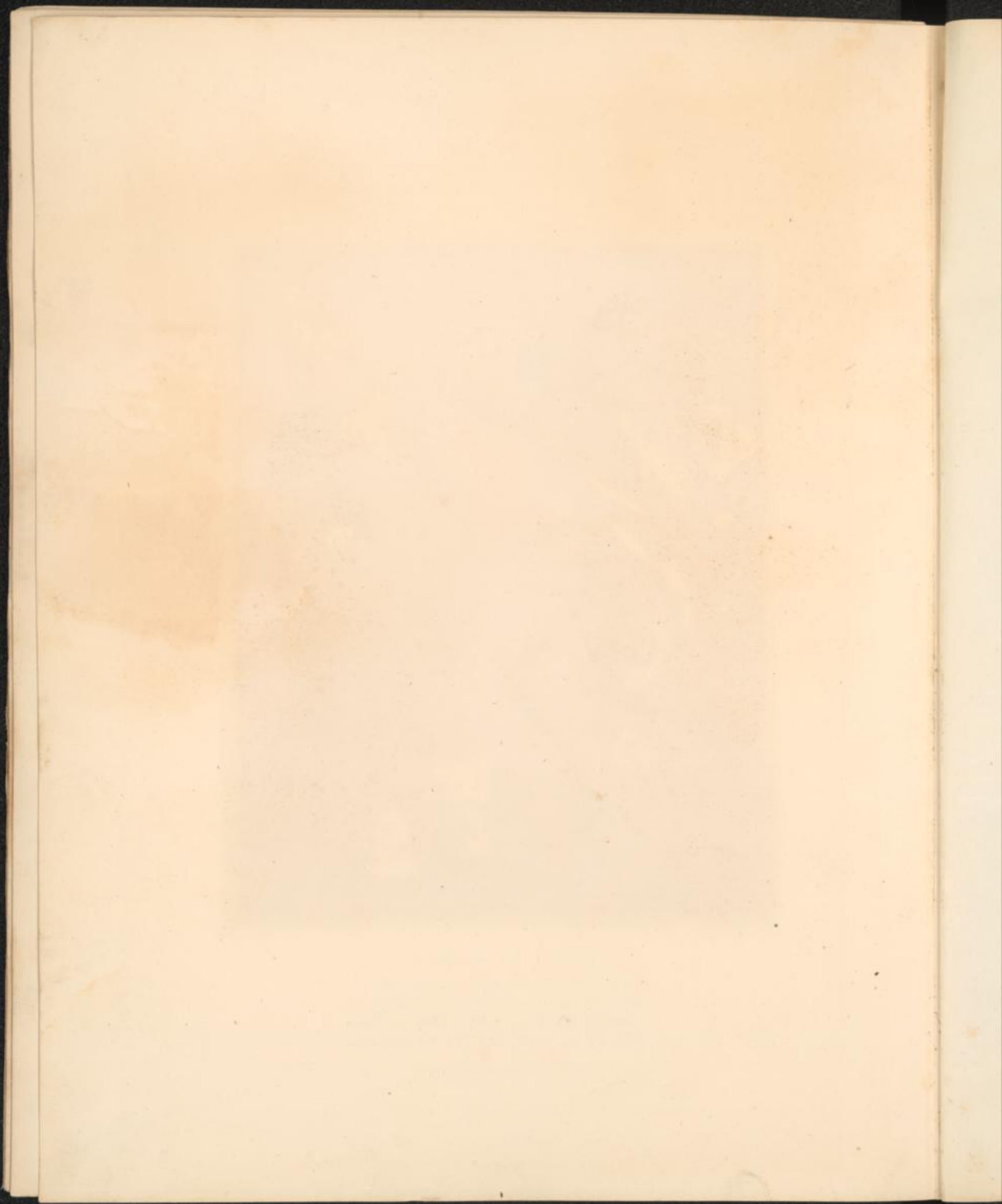


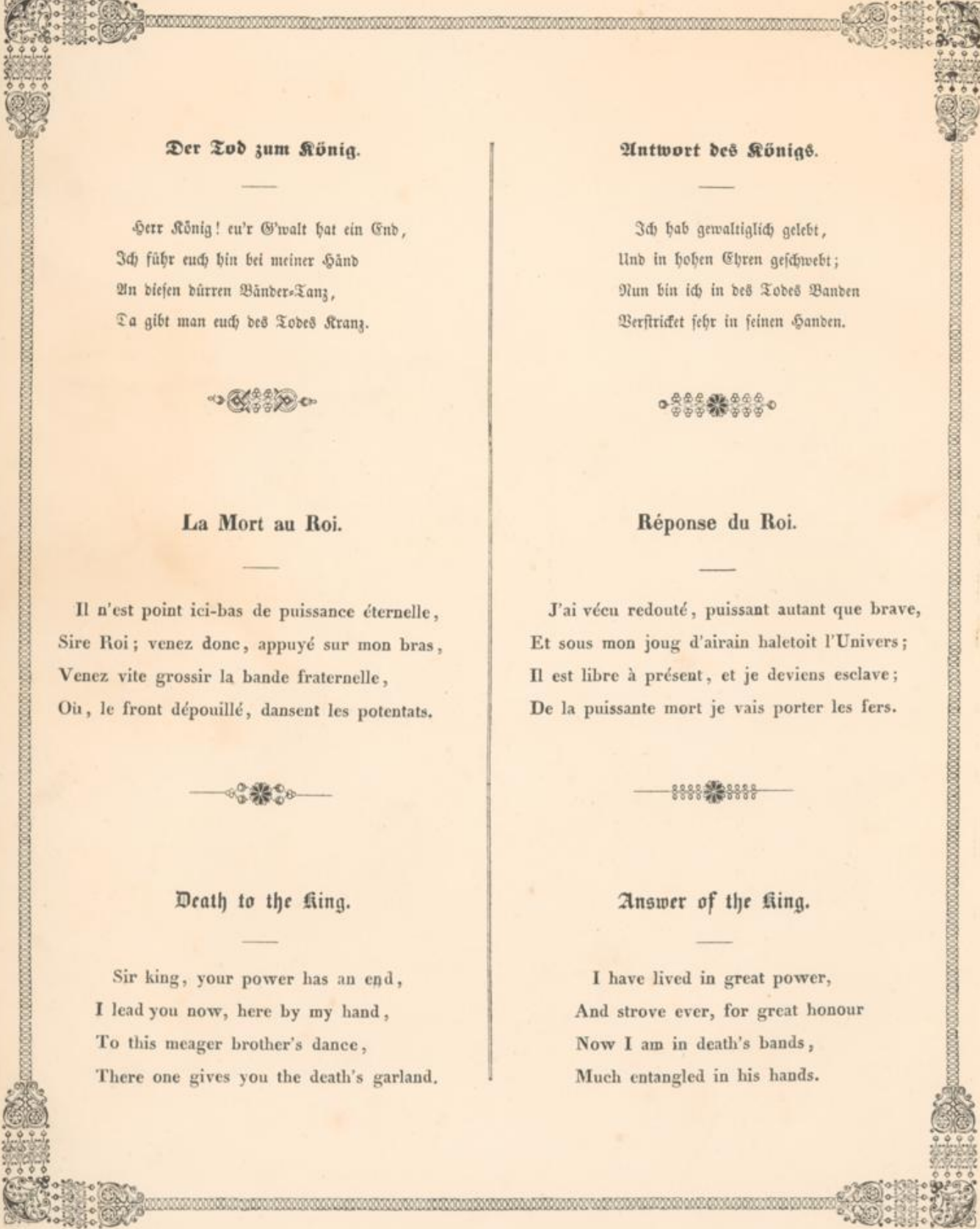
Wieser del.

Tanz er schnod.

Antwort der Kaylerin.
 Viel Wollüst hatt mein stolzer Leib:
 Ich lebt' als eines Kayseres Weib;
 Nun muß ich an diesen Tanz kommen,
 Mir ist all Muth und Freud genommen.

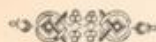
Hasler & C^o. éditeurs lithog^r à Basle.





Der Tod zum König.

Herr König! eu'r Gewalt hat ein End,
Ich führ euch hin bei meiner Hand
An diesen dürr'n Bänder-Tanz,
Da gibt man euch des Todes Kranz.



La Mort au Roi.

Il n'est point ici-bas de puissance éternelle,
Sire Roi; venez donc, appuyé sur mon bras,
Venez vite grossir la bande fraternelle,
Où, le front dépouillé, dansent les potentats.



Death to the King.

Sir king, your power has an end,
I lead you now, here by my hand,
To this meager brother's dance,
There one gives you the death's garland.

Antwort des Königs.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
Und in hohen Ehren geschwebt;
Nun bin ich in des Todes Banden
Verstricket sehr in seinen Händen.



Réponse du Roi.

J'ai vécu redouté, puissant autant que brave,
Et sous mon joug d'airain haletoit l'Univers;
Il est libre à présent, et je deviens esclave;
De la puissante mort je vais porter les fers.



Answer of the King.

I have lived in great power,
And strove ever, for great honour
Now I am in death's bands,
Much entangled in his hands.

Der Tod vom Thron
 Von dem ich nicht hat ein Sub.
 Ich will auch die bey meiner Hand
 In diesen neuen Thron setz.
 Da geht man auch des Todes Thron



Antwort des Königs
 Ich hab gewaltig geliebt,
 Und in hohen Ehren geschmeilt.
 Nun bin ich in des Todes Banden,
 Verstrickt sehr in seinen Händen

Verfasser: A. C. Schlegel, 1797

The King's Song

I am King, and I shall be so still,
I shall rule the land with my will,
I shall have the power in my hand,
To give and to take as I please.



The King's Song

I am King, and I shall be so still,
I shall rule the land with my will,
I shall have the power in my hand,
To give and to take as I please.



Death to the King

O King, your power has no end,
I had you now, here by my hand,
To this meager brother's dance,
There can give you the death's pang.

The King's Song

I am King, and I shall be so still,
I shall rule the land with my will,
I shall have the power in my hand,
To give and to take as I please.



The King's Song

I am King, and I shall be so still,
I shall rule the land with my will,
I shall have the power in my hand,
To give and to take as I please.



Answer of the King

I have lived in great power,
And strove ever, for great honor,
Now I am in death's hands,
Much as I longed to be.

Der Tod zum König.

Herr König! eu'r Gewalt hat ein End,
 Ich führ euch hie bey meiner Händ
 An diesen durren Bruder-Tanz,
 Da giebt man euch des Todes Kranz.



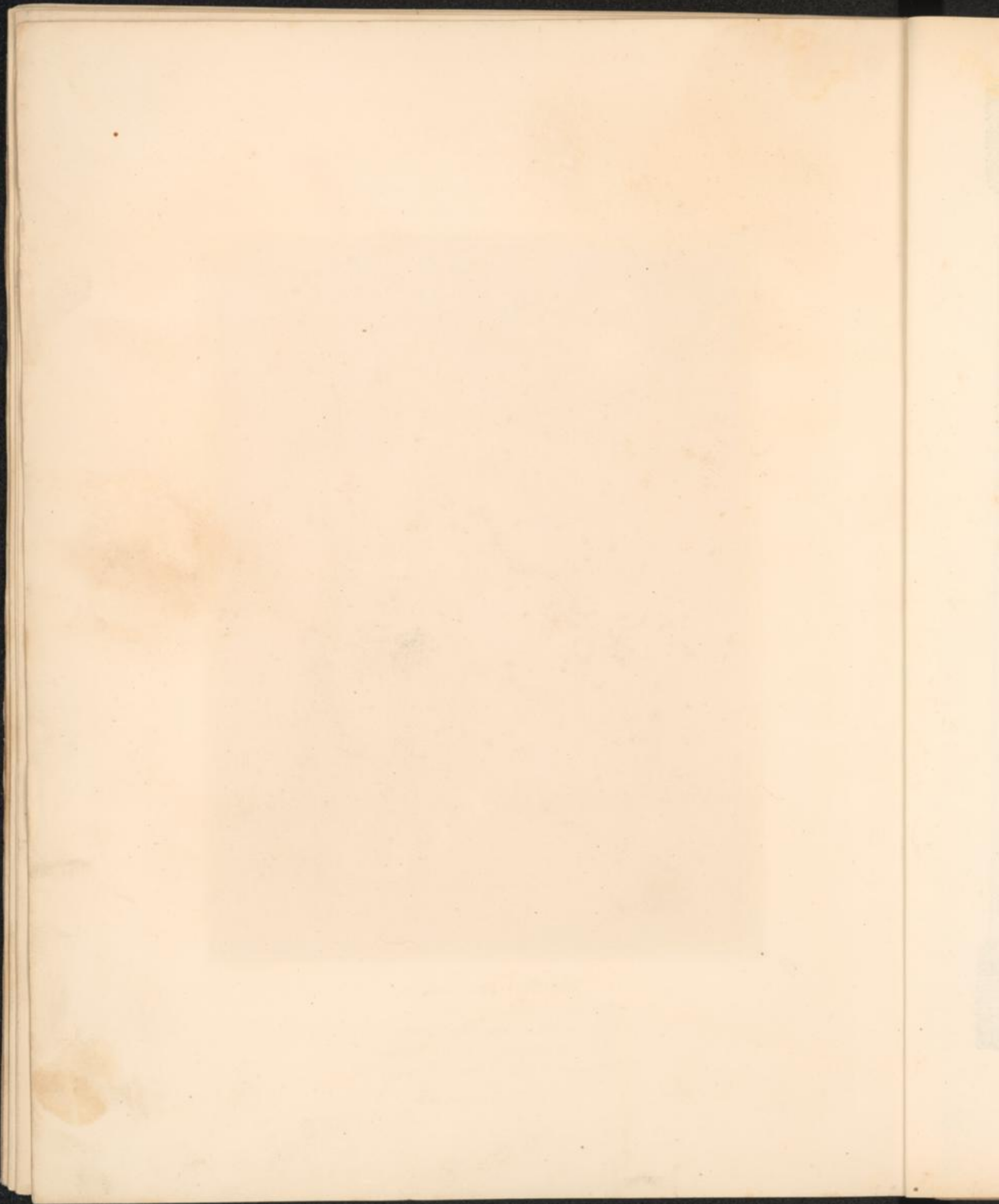
Mels' pux!

Danzler lith.

Antwort des Königs.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
 Und in hohen Ehren geschwebt:
 Nun bin ich in des Todes Banden,
 Verstricket sehr in seinen Händen.

Haxler & C^o, éditeurs lithogr à Basle.



Der Tod zur Königin.

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todtenhaus,
Euch hilft kein Schöne, Gold noch Geld,
Ich spring mit euch in jene Welt.



La Mort à la Reine :

Reine, le temps des jeux est passé sans retour ;
Il faut m'accompagner dans les demeures sombres ;
Vous attrait, vos joyaux et vos flatteurs de cour
Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres.



Death to the Queen.

Lady queen, your joy is out,
Leap with me to the charnel house,
No beauty helps you neither cash non gold,
I jump with you in the other world.

Antwort der Königin.

O Weh und Ach, o weh und nimmer !
Wo bleibt jegund mein Frauenzimmer ?
Mit denen ich hat Freuden viel:
O Tod, thu g'mach, mit mir nicht eif.



Réponse de la Reine :

Hélas ! l'heure est venue, il faut quitter la vie ;
De tout ce que j'aimois il faut me départir ;
O mort ! plus doucement, du répit, je t'en prie ;
Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir.



Answer of the Queen.

O woe! o ah! o woe! and ever,
Where tarry now my gentel women,
On whom, I had my greatest taste,
O death do gently with me not haste.

Der Tod zur Königin
Königin! einer Freund ist uns,
Springet mit mir ins Todten Haus,
Doch willt kein Schatz, Gold noch Geld,
Der bring mit euch in jene Welt.



Antwort der Königin.
O Weh und Ach, es weh und immer!
Wo bleibt jemand mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hatt' Freuden viel.
O Tod, thu's mach mit mir nicht vil.

Wien 1717. Gedruckt bey Johann Baptist Storer.

Der Tod zur Königin.

O Königin! was ist's (denn ich weiß)
Cythra mit mir hat Tödtelweib,
Was hilft ihr Schick, was soll ich,
Da bring mit mir in die Welt.



La Mort à la Reine :

Reine, le temps des jeux est passé sans retour ;
Il faut s'accompagner dans les demeures sombres ;
Vous attrait, vos joyaux et vos flatteries de cour
Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres.



Death to the Queen.

Lady queen, your joy is o'er,
Ling with me to the charnel house,
No beauty helps you neither can you seek
I goe with you to the other world.

Antwort der Königin.

O Tod! was thut's, o Tod! was thut's!
Du willst jetzt mich beschuldigen?
Die Zeit ist bei dem Tod!
O Tod! du grüß, mit mir nicht al.



Réponse de la Reine :

Hélas! l'heure est venue, il faut quitter la vie ;
De tout ce que j'aimois il faut me séparer ;
O mort ! plus doucement, de répit, je t'en prie ;
Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir.



Answer of the Queen.

O woe! o ah! o' woe! and ever,
Where tarry now my gentle woe,
The whom I had my greatest love,
O death do gently with me not haste.

Der Tod zur Königin.
 Frau Königin! euer Freud ist aus,
 Springet mit mir ins Todten-Haus,
 Euch hilft kein Schöne, Gold noch Geld,
 Ich spring mit euch in jene Welt.



Wetz pint.

G. Danczer lithog.

Antwort der Königin.
 O Weh und Ach, o weh und immer!
 Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
 Mit denen ich hatt' Freuden viel:
 O Tod, thu g' mach, mit mir nicht eil.

Haasler & Co. éditeurs lithog. à Biele.





Der Tod zum Cardinal.

Springet auf mit dem rothen Hut,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut :
Wohl gesegnet habt ihr die Layen,
Ihr müßt sekund auch an den Reihen.

La Mort au Cardinal.

Votre barrette rouge eut des droits dans le monde ;
Mais où je vous conduis, chacun est votre égal ;
Ceux que vos doigts levés benissoient à la ronde
Vont danser avec vous, Monsier le Cardinal.

Death to the Cardinal.

Jump up with you red suit,
Sir cardinal the dance is good,
To the layman you did much blessings bestow,
You must now too, come to this row.

Antwort des Cardinals.

Ich war mit Päpstlicher Wahl
Der heiligen Kirchen Cardinal :
Die Welt hielt mich in großen Ehren,
Noch mag ich mich's Tod's nicht erwehren.

Réponse du Cardinal.

Je devins Cardinal par le choix du saint-Père ;
Le monde sur ma tête entassa les honneurs ;
N'importe, il faut mourir ! mourir lorsque j'espère
Monter en moins d'un an au faite des grandeurs !

Answer of the Cardinal.

I was by election, of the pope,
Cardinal of the holy church ;
The world in great honour held me,
Still against death, I c'ant defend me.

Der Tod zum Cardinal.
 Springet auf mit dem rothen Hut,
 Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
 Wohl gesegnet habt ihr die Layen,
 Ihr müßt jetzund auch an den Reih'n.

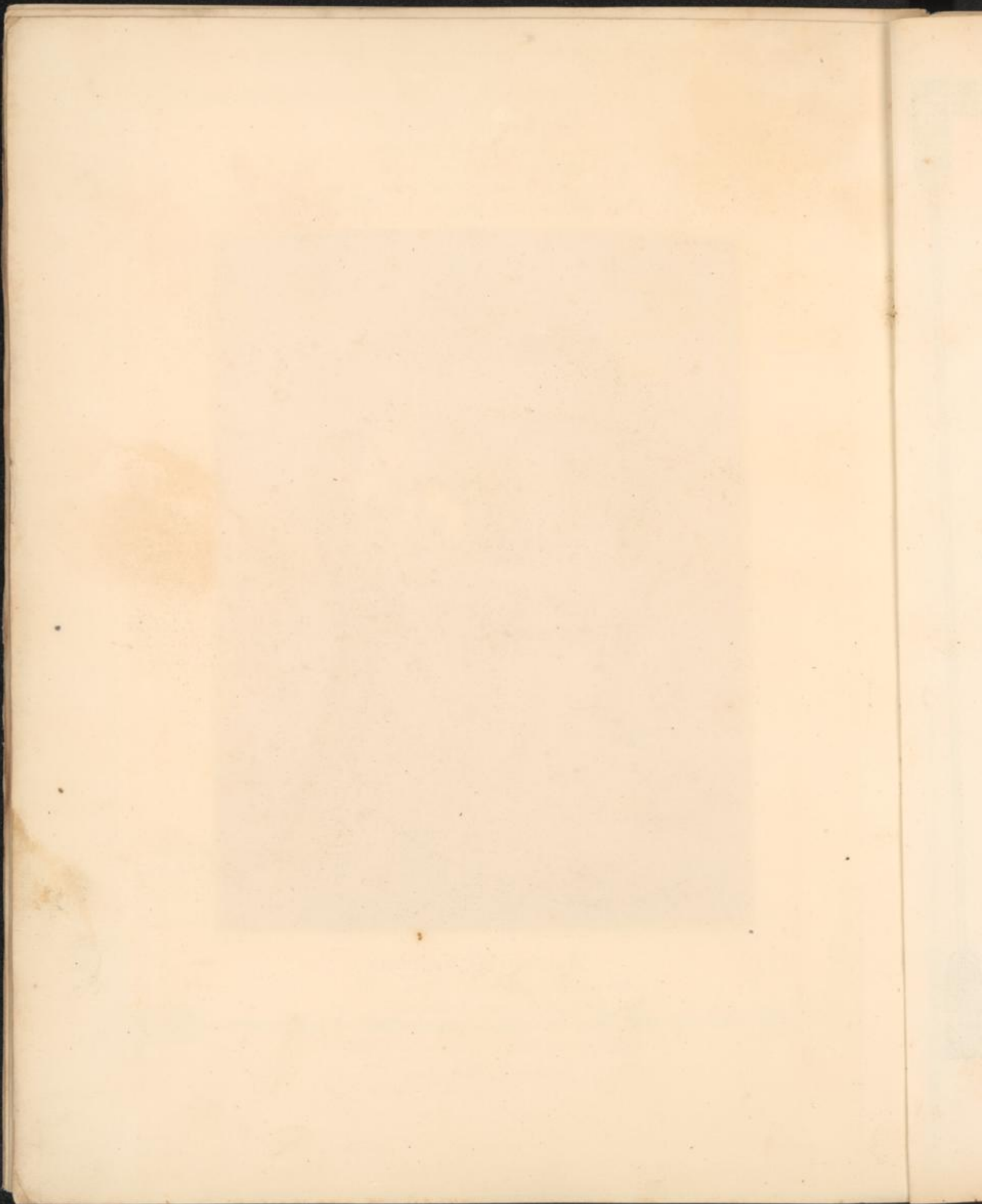


Hefe pinol.

Danzor lith.

Antwort des Cardinals.
 Ich war mit päpstlicher Mant
 Der Heiligen Kirchen Cardinal:
 Die Welt hielt mich in grossen Ehren,
 Nach mag ich mich s' Tods nicht erwehren.

Basler & C^o Editores Lithog. à Basle.



Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, likely a title or header, appearing as a faint, mirrored bleed-through from the reverse side of the page.

Der Tod zum Bischoff.

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt!
Ich will euch in den Reihen ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

La Mort à l'Evêque.

En vain à mon pouvoir Votre Grandeur s'oppose;
A qui de mes arrêts pourriez-vous appeler?
Allons, résignez-vous à la métamorphose:
Au dernier de vos clercs vous allez ressembler.

Death to the Bishop.

Your dignity away has turn'd,
Lord bishop, wise and well learn'd!
I will draw you in to this row,
And you will not escape your foe.

Antwort des Bischoffs.

Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebe im Bischoffs - Orden;
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz, als einen Affen.

Réponse de l'Evêque.

Je portois, plein d'orgueil, la crosse épiscopale,
Ma gravité sévère imposoit aux humains;
Terrible changement! une troupe infernale
Fait danser comme un fou l'égal des souverains.

Answer of the Bishop.

I have been highly esteemed,
Was well in bishop's order deem'd;
Now draw me the unshap'd
To their dance like an ape.

Der Tod zum Bischoff
 Euer Würde hat sich verkehrt,
 Der Bischoff weis und wahrlehrt:
 Ich will euch in den Leiden siegen,
 Ihr magen dem Tod nicht entfliehen



Antwort des Bischoffs
 Du bist gar hoch geachtet werden,
 Du bist ein Herr im Bischoffs - Orden,
 Nun sehen auch die Hengschaffenen
 An ihren Taus, als einen Affen

Small, illegible text at the bottom of the page, possibly a printer's mark or a reference.



The King's Speech

Your Majesty will be well
The Bishop will be well
I will say to the King
The Bishop will be well

The King's Answer

Je suis à votre service
A moi de vous servir
Je suis à votre service
A moi de vous servir

Death to the Bishop

Your dignity away has turn'd,
Lord bishop, wise and well learn'd:
I will draw you in to this row,
And you will not escape your fate.

The Bishop's Answer

I have been highly esteem'd,
Was well in bishop's order learn'd:
Now draw me the unlay'd
To their faces like an eye.



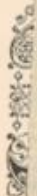
The Bishop's Answer

Je portais, plein d'estime, le saint apostolat,
Ma gravité sévère imposoit aux humains;
Tantôt d'aujourd'hui l'on me traite de rebelle
On me traite de rebelle on me traite de rebelle



Answer of the Bishop

I have been highly esteem'd,
Was well in bishop's order learn'd:
Now draw me the unlay'd
To their faces like an eye.



Der Tod zum Bischoff.
 Euer Würde hat sich verkehrt,
 Herr Bischoff weis und wohlgelehrt!
 Ich will euch in den Reichen ziehen,
 Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

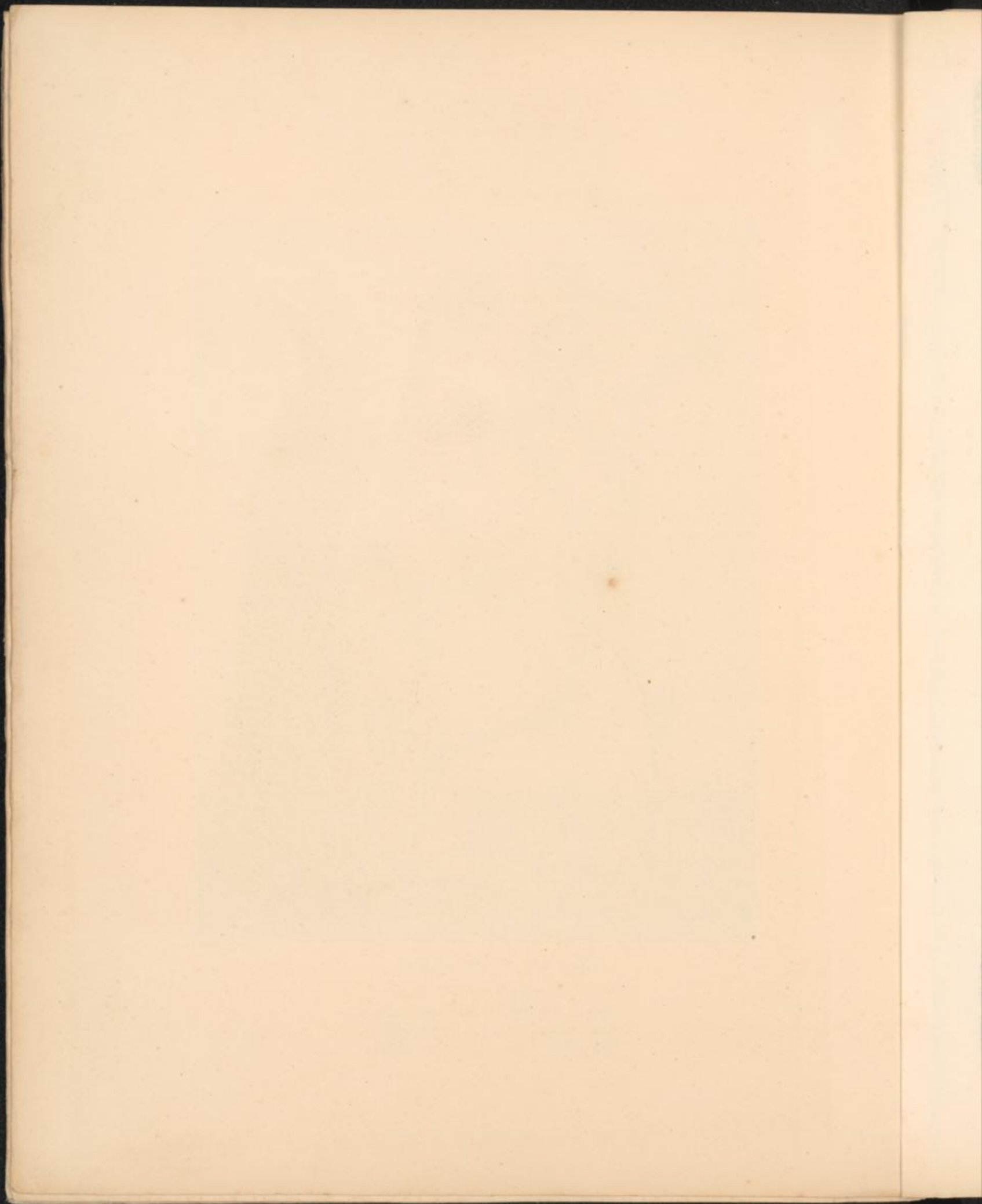


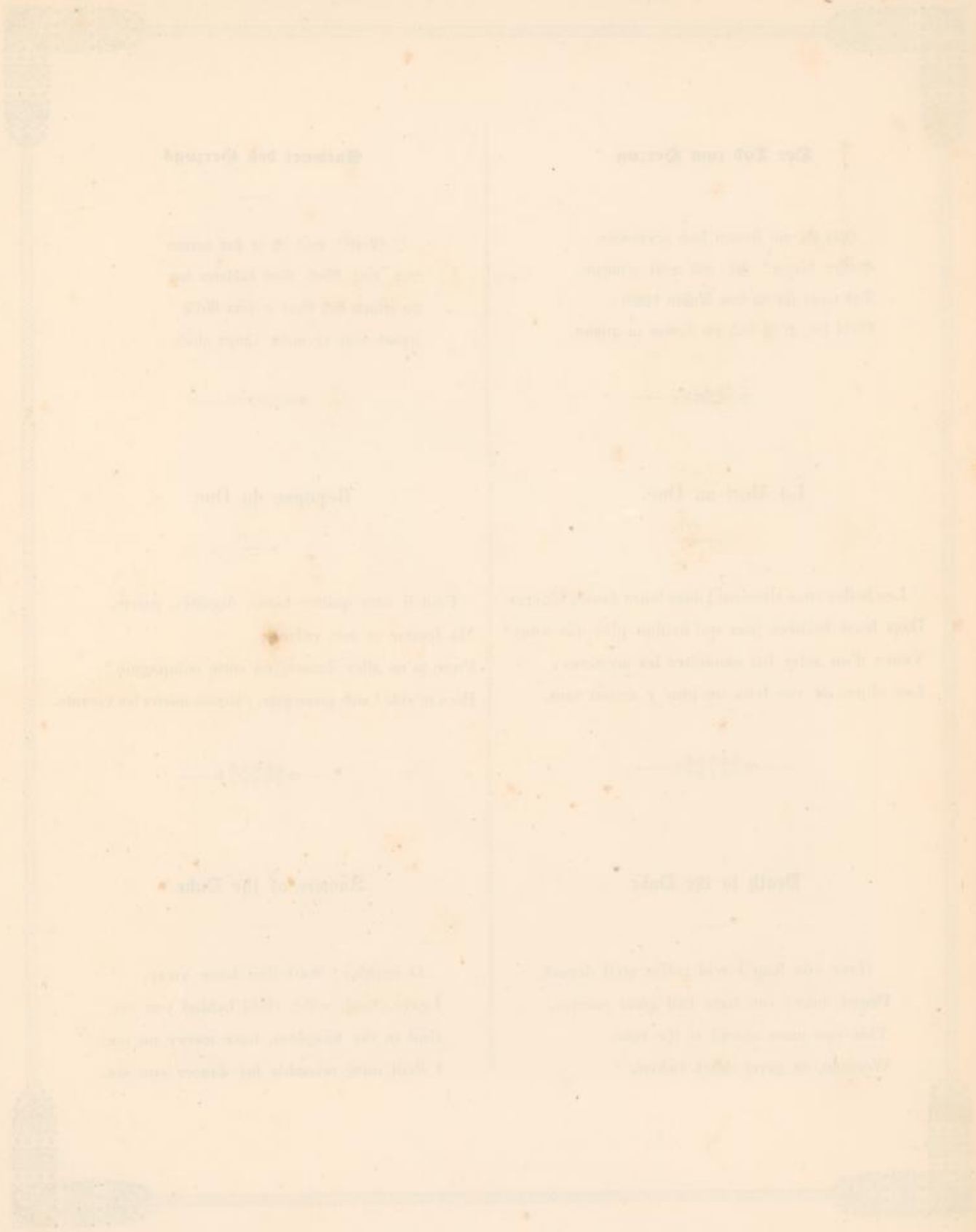
Hiesl' ponz?

Danz er lithog.

Antwort des Bischoffs.
 Ich bin gar hoch geachtet worden,
 Dieweil ich lebt im Bischoffs-Orden;
 Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
 An ihren Tanz, als einen Affen.

Basler K. C. G., éditours lithog. à Basle.





Section 1: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Section 2: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Section 3: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Section 4: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Section 5: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Section 6: [Faint title text]

[Faint paragraph of text]

Der Tod zum Herzog.

Gabt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
Stolzer Herzog! ist's euch wohl g'lungen:
Daß müßt ihr an dem Reichen büßen;
Wohl her, gl'ust euch die Todten zu grüssen.

La Mort au Duc.

Les belles vous aimoient; dans leurs danses légères,
Dans leurs folâtres jeux qui brilloit plus que vous?
Venez d'un autre bal connoître les mystères;
Les objets de vos feux un jour y seront tous.

Death to the Duke.

Have you leap'd wid ladies well dressd,
Proud duke, you have had good success,
This you must amend at the row,
Wecome, to greet death below.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muß ich so flur darvon
Land, Leut, Weib, Kind dahinten Ion:
So erbarm sich Gott in sein Reich,
Zegund werd ich mein Tänzer gleich.

Réponse du Duc.

Faut-il sitôt quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser, en sotte compagnie?
Dieu m'aide! sots pour sots, j'aimois mieux les vivants.

Answer of the Duke.

O murder! must thus haste away,
Leave, land, wife, child behind you say,
God in thy kingdom, have mercy on me,
I shall now resemble my dancer you see.

Der Tod zum Herrig
 Habt ihr mit Frauen hoch besprungen.
 Stahet Herrig! ist's euch wohl gelungen.
 Das mußt ihr an dem Keilern halten;
 Mozt her, gult euch die Todt'n zu grällen.



Aumact des Herrigs
 O Mozt! wilst ich so huy darvon,
 Erst das Weib hant behuteten ion.
 Du erbarst dich Mozt in fernm Reich,
 Aumact wilst ich wirtm Tãnter gleich.

Small, illegible text at the bottom of the illustration area.

Der Duke zum Herzog.

Wohl du siehst diese hoch geschmückte
Herzogin Herzog! Sie soll wohl geschicket
Sein nicht die so von Dir zu sein
Wohl ist, daß ich sie schon zu sehen.

Le Duc au Duc.

Les belles vous admirez, vous vous amusez à voir,
Dont vous aimez, que qui l'aimait plus que vous?
Venez d'un autre, qui connaît les mystères:
Les dames de son lieu au jour y seront tous.

Death to the Duke.

Have you hea'd wid ladies, well dress'd,
Proud duke, you have had good success,
This you must stand at the row,
Welcome, to great-hack below.

Herzog zum Duke.

Ich sehe! und ich se die schönste
Frau, die ich, die ich habe
Die ich die ich die ich die ich die ich
Ist die ich die ich die ich die ich die ich.

Response de Duc.

Faut-il s'être quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser, en toute compagnie?
Hélas! non! non! non! non! non! non! non!

Answer of the Duke.

Consider I must thus haste away,
Leave, land, wife, child behind you say,
God in thy kingdom, have mercy on me,
I shall now resemble my dancer you see.

Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
 Stolzer Herzog! ist's euch wohl g'lungen:
 Das müßt ihr an dem Reichen büßen;
 Wohl her, g'lust euch die Tod'n zu grüssen.



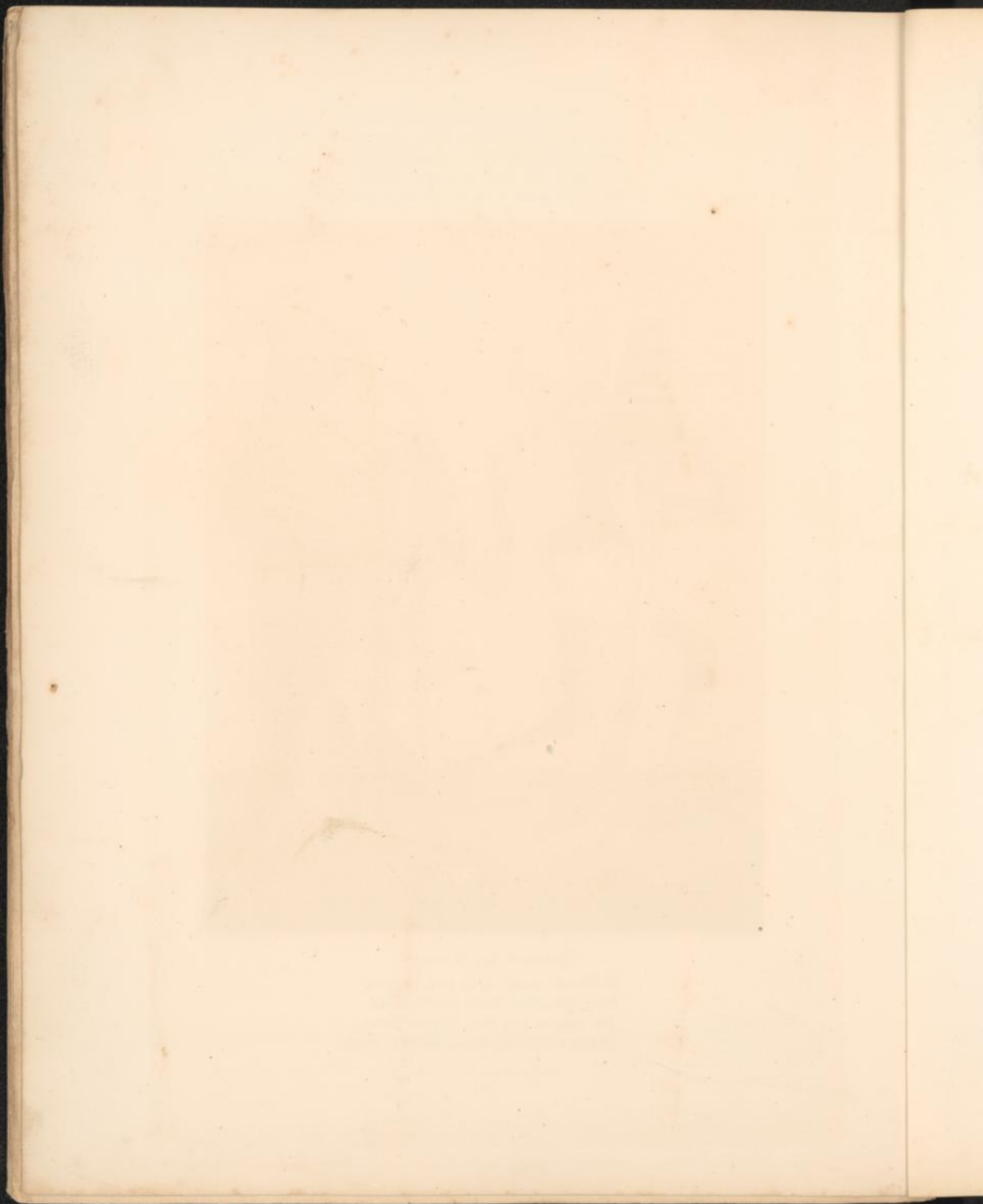
Bleich juss.

Danner lithog.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muß ich so flux darvon,
 Land, Rent, Weib, Kind, dahinten lau:
 So erbarm sich Gott in seinem Reich,
 Jetztund werd ich mein Tänzer gleich.

Bader u. Co., éditeurs lithog. à Biele.



<p>Section 1: Introduction</p> <p>The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records and the role of the library in preserving historical information.</p>	<p>Section 2: Historical Context</p> <p>This section provides a detailed overview of the historical context in which the library was established, including the social and political conditions of the time.</p>
<p>Section 3: Collection Development</p> <p>The third part of the document outlines the library's collection development strategy, detailing the criteria used for selecting and acquiring new books and documents.</p>	<p>Section 4: Access and Services</p> <p>This section describes the various services offered by the library to its patrons, including access to digital resources and specialized research assistance.</p>
<p>Section 5: Future Prospects</p> <p>The final part of the document discusses the library's future prospects and the challenges it faces in the digital age, as well as potential solutions and strategies for growth.</p>	<p>Section 6: Conclusion</p> <p>The document concludes with a summary of the key findings and a final statement on the library's commitment to providing high-quality services to its community.</p>

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgenuth!
Ob ihr schon sind von edlem Blut,
Hoch geachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

La Mort à la Duchesse.

Noble sang, noble cœur, et beauté sans seconde,
Que de justes raisons de se louer du sort!
Et pourtant vous mourrez; car ce qui plaît au monde
Ne déplut jamais à la mort.

Death to the Dutchess.

Lady dutchess be good cheer'd!
Though you are of noble bree'd,
High esteem'd upon this earth,
To me you are dear and worth.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott, der armen Lauten Ton!
Muß ich mit dem Greuling darvon:
Seut Herzogin und nimmermehr,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Réponse de la Duchesse.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écuyer!
Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire ...
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

Answer of the Dutchess.

Ah god! the poor sound of the lute,
Must I with this horrid man dispute,
Dutchess to day now no more so,
O anguish, o grief! o woe, woe!

Der Tod zur Herzogin.

Heut Herzogin, sind wohlgemuth!
 Ob ihr schon sind vom edlen Blut,
 Nachgachtet auf dieser Eva,
 Was ich euch demnach lieb und werth.



Antwort der Herzogin.

Ach Gott der armen Faulen Thon!
 Was ich mit dem Greuling davon:
 Heut Herzogin, und nimmermehr,
 Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Verlag v. C. F. Neumann, Neudamm, a. Rhod.

Der Tod der Herzogin.

Die Herzogin, die wohlgeacht!
Es ist kein Sat von dem Tod,
Gott gabst du auf die Welt,
Dah ich dich kennst du bist wert.

La Mort à la Duchesse.

Noble sang, noble cœur, et digne par vos vœux,
Que de justes vengeances se fassent de vous!
Important vous m'avez été ce qui plaît au monde
Ne départ jamais à la mort.

Death to the Dutchess.

Lady dutchess be good cheer'd!
Though you are of noble bree'd,
High esteem'd upon this earth,
To me you are dear and worth.

Antwort der Herzogin.

Ah Gott, der arme Mensch ist
Dah ich mit dem Geringsten davon
Der Herzogin nicht immerwäh,
Ah Gott der Tod! O weh, o weh!

Réponse de la Duchesse.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lysse,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écurier!
Duchesse bien, des rois ont brigué mon sourire ...
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

Answer of the Dutchess.

Ah god! the poor sound of the lot,
Must I with this horrid man dispute,
Dutchess to day now no more we,
O anguish, o grief! a wea, wea!

Der Tod zur Herzogin.
 Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
 Ob ihr schon sind vom edlen Blut,
 Hochgeachtet auf dieser Erd,
 Hab ich euch dennoch lieb und werth.



Weiss puer

Danzon lithogr.

Antwort der Herzogin.
 Ach Gott, der armen Lauten Thon!
 Muß ich mit dem Greuling davon:
 Heut Herzogin, und nimmermehr,
 Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Haber & Co., Editeurs lithog. à Basle.

Section 10

Section 11

Section 12

Section 13

Section 14

Section 15

Section 16

Section 17

Section 18

Section 19

Section 20

Section 21



Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das Botten-Brod !
Es zeucht euch hin der bitter Tod :
Laßt euch nicht reuen Weib und Kind ;
Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

La Mort au Comte.

Comte, je vous annonce une étrange disgrâce :
Il faut venir danser où dansent vos vassaux,
Que sert de rappeler l'éclat de votre race ?
Là bas tout est roture; et les mort sont égaux.

Death to the Count.

Lord count give me the messengers fee,
Bitter death draw's you away you see;
Do not repine at your wife child and cattle,
You must dance now with this rabble.

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich bekannt,
Dazu ein edler Graf genannt :
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

Réponse du Comte.

„Noble Comte!“ — me dit le vassal qui s'incline ;
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins ;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

Answer of the Count.

In this world I was well renoun'd,
And even cal'd a noble count;
Now am I stain by death at once,
And placed here in to his dance.

Der Tod zum Grafen.
 Herr Graf, geht mir das Gatten-Bredl!
 Es kratzt mich im der bitter Tod:
 Falsch auch nicht reute Weid und Wied:
 Ihr müßt lassen mit diesem Wilt.



Antwort des Grafen.
 In dieser Welt mag ich bekannt.
 Daraus ein alter Graf genannt:
 Was mir im von dem Tod gefallt.
 Was mir im diesen Tods gefallt.

1777. 1778. 1779. 1780.

Der Tod zum Grafen.

Der Graf, gib mir die Boten fees,
We geht dich hin der Tod fees,
Lest dich nicht mehr die Welt fees,
Du mußt leben mit der Rabbe fees.

Der Tod an Count.

Count, ye will reward me strange wages,
Ye will send down us down your vassals,
You will de remember the light of your race,
Ye has not yet return; and the world is gone.

Death to the Count.

Lord count give me the messengers fee,
Bitter death draw's you away you see;
Do not regret to your wife child and cattle,
You must dance now with this rabble.

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich geboren,
Dage ich der Graf geboren,
Was für ich sein den Tod gefallt,
Das für ich nicht den Tod gefallt.

Réponse du Comte.

„Noble Comte!“ — me dit le vassal qui s'adresse,
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

Answer of the Count.

In this world I was well born,
And even call'd a noble born;
Now am I stain'd by death at once,
And placed here in to his dance.

Der Tod zum Grafen.
 Herr Graf, gebt mir das Hotten-Brod!
 Es zeucht euch hin der bitter Tod:
 Raist euch nicht reuen Weib und Kind;
 Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

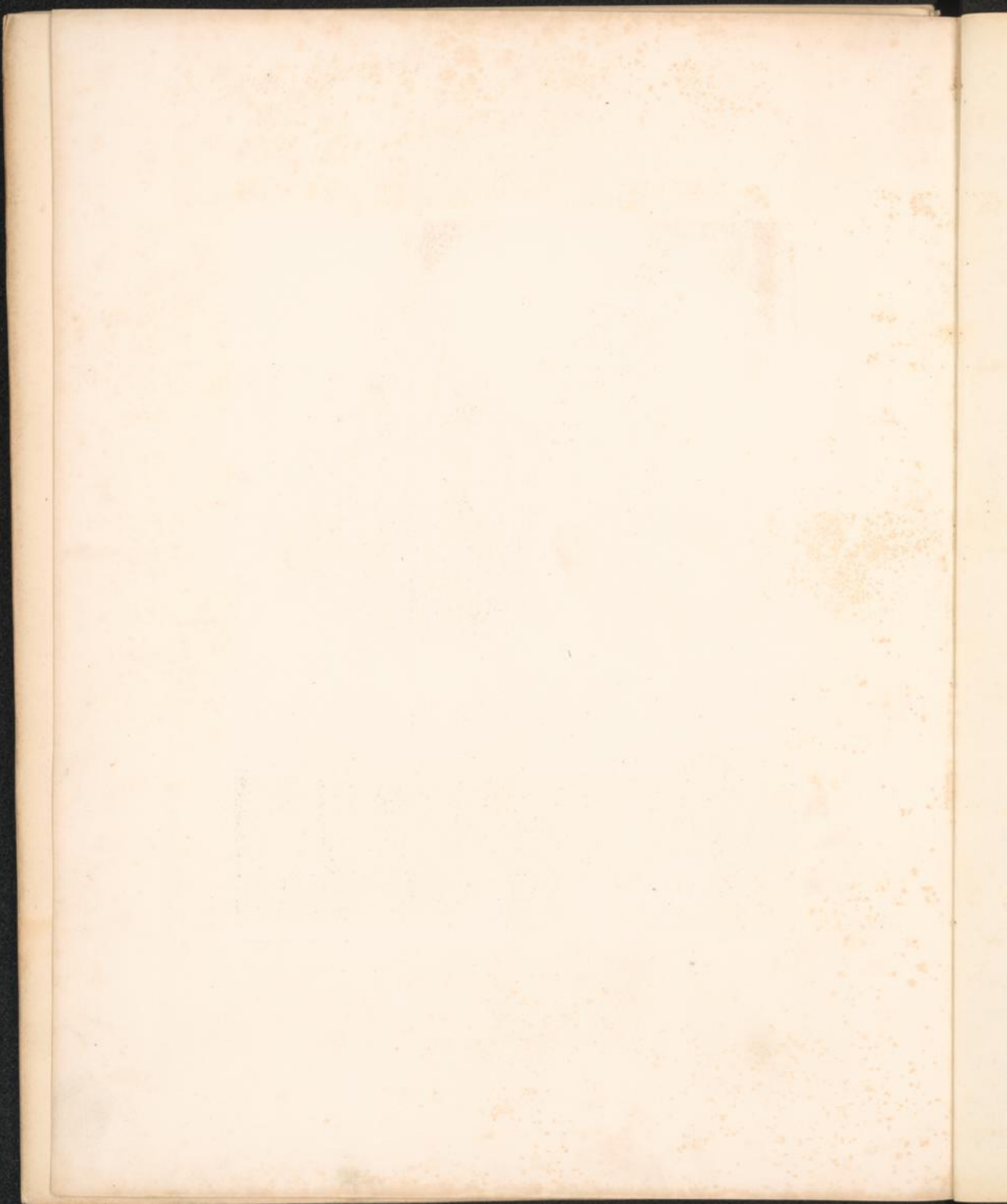


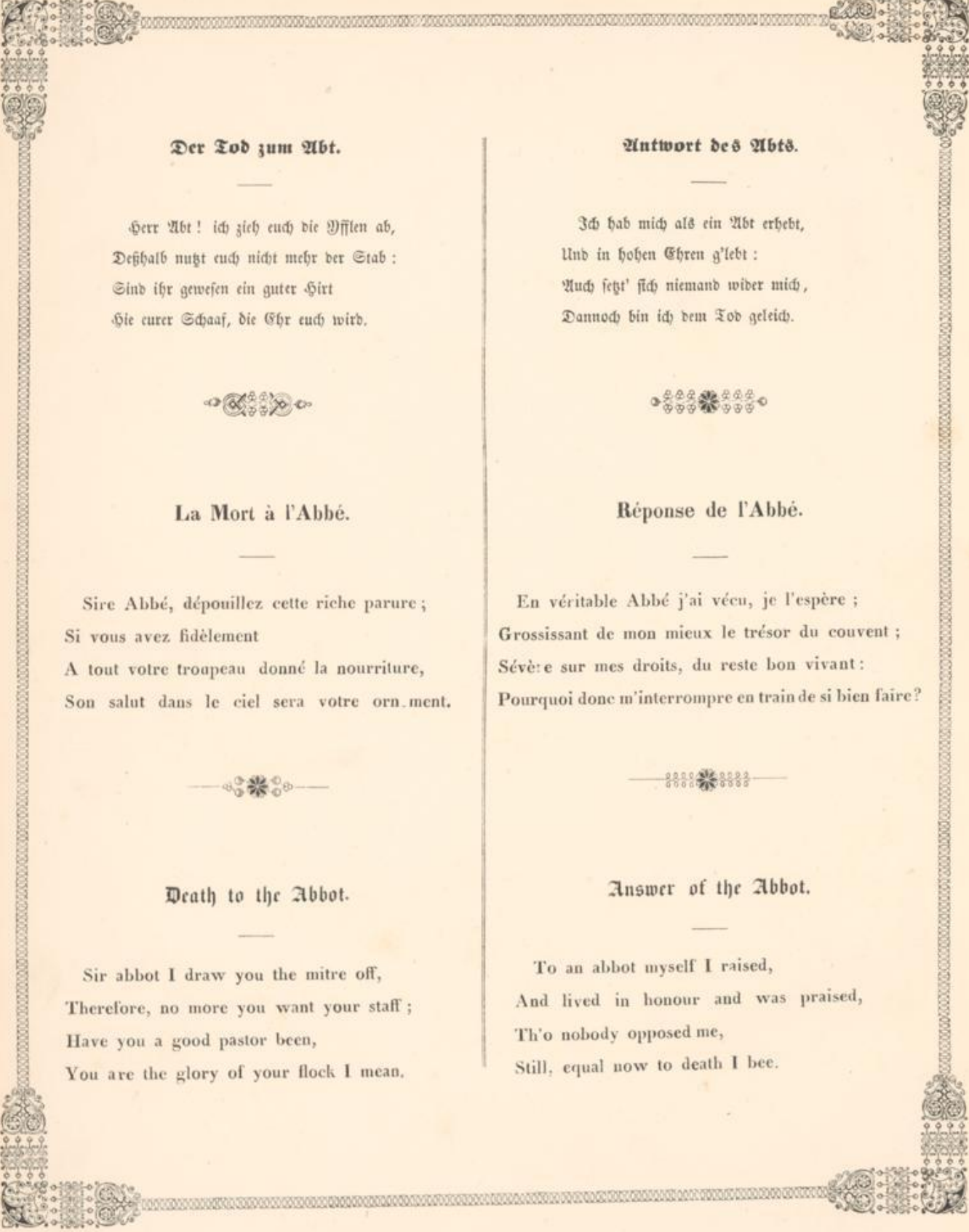
Meis sculp.

Baxter lith.

Antwort des Grafen.
 In dieser Welt war ich bekannt,
 Darzu ein edler Graf genannt:
 Nun bin ich von dem Tod gefällt,
 Und her an diesen Tanz gestellt.

Basler u. C^o. éditeurs lith. à Basle.





Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Pfaffen ab,
Deshalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr gewesen ein guter Hirt
Sie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.



La Mort à l'Abbé.

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture,
Son salut dans le ciel sera votre orn.ment.



Death to the Abbot.

Sir abbot I draw you the mitre off,
Therefore, no more you want your staff;
Have you a good pastor been,
You are the glory of your flock I mean.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch seht' sich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tod gleich.



Réponse de l'Abbé.

En véritable Abbé j'ai vécu, je l'espère;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant:
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?



Answer of the Abbot.

To an abbot myself I raised,
And lived in honour and was praised,
Th'o nobody opposed me,
Still, equal now to death I bee.

Der Tod zum Abt

Wart das sey ich auch die Hüllen ab,
 Besten warte auch nicht mehr der Stab:
 Denn ich gewesen ein guter Hirt
 Der eurer Schaafe die Ehr auch wird.



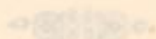
Antwort des Abts

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
 Und in hohen Ehren glegt:
 Auch setzt sich niemand wider mich,
 Dennoch bin ich dem Tod gleich

Wahr & C. editores 1804. 1. 1. 1.

Der Tod zum Abt.

Der Tod: ich zieh dich die Mitra ab,
Daher sagst dich nicht mehr ein Abt:
Denn der gewis die gute Hirte
Der mein Schaf, so die dich nicht.



La Mort à l'Abbé.

Sire Abbe, déposez cette riche parure,
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture,
Son salut dans le ciel sera votre vrai merit.



Death to the Abbot.

Sir abbot I draw you the mitre off,
Therefore, no more you want your staff;
Have you a good pastor been,
You are the glory of your flock I mean.

Wortwort des Abts.

Ich hab mich all die Zeit gewis
Das in jeder Weise gehet:
Denn ich die schenke nicht mehr nicht,
Denn ich die ich den Tod gefied.



Réponse de l'Abbé.

En véritable Abbé j'ai vécu, je l'espère;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant;
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?



Answer of the Abbot.

To an abbot myself I raised,
And lived in honour and was praised,
Th'o nobody opposed me,
Still, equal now to death I live.

Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Yfflen ab,
 Desßhalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
 Sind ihr gewesen ein guter Hirt
 Wie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.



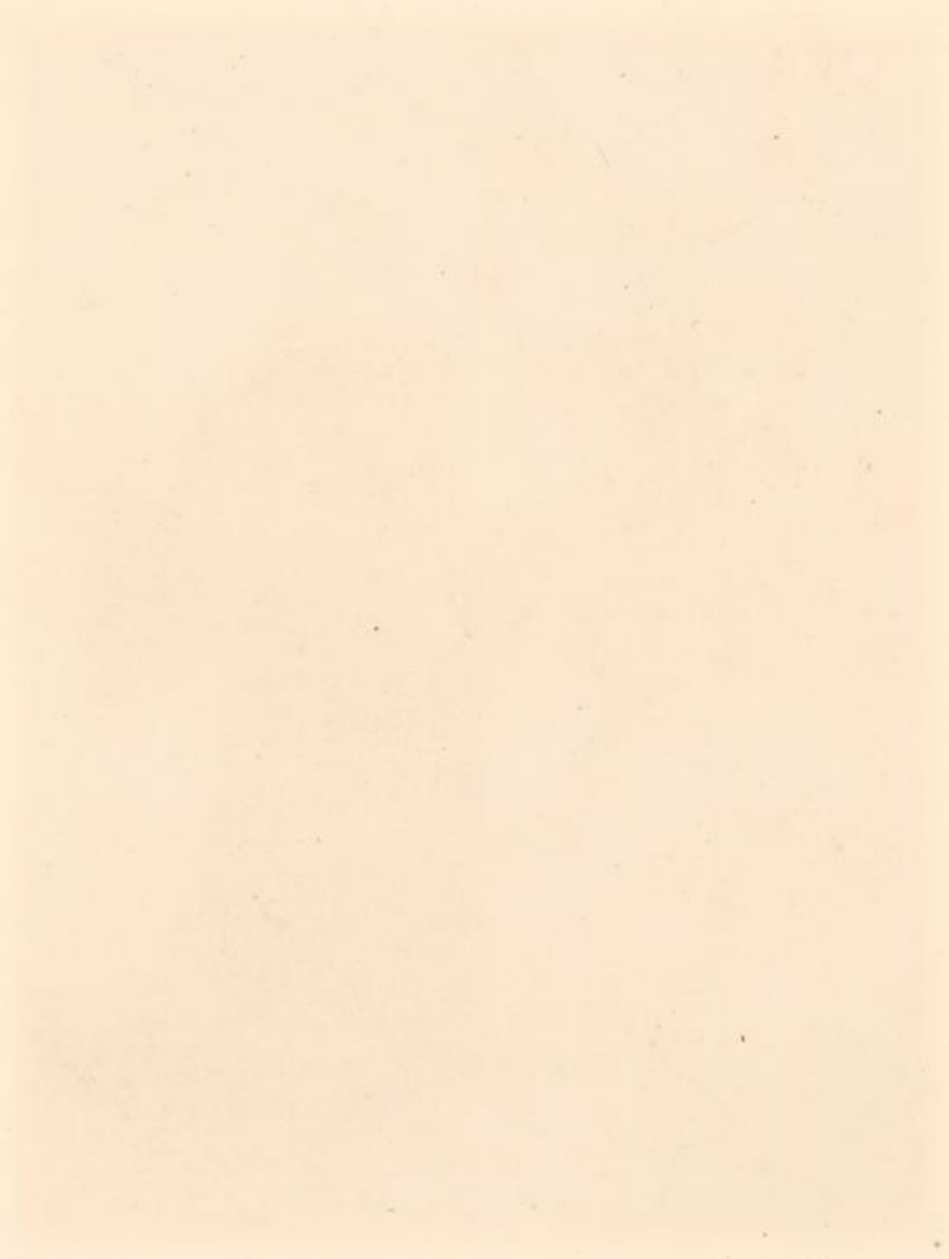
Holtz pinct

Danzon lithog.

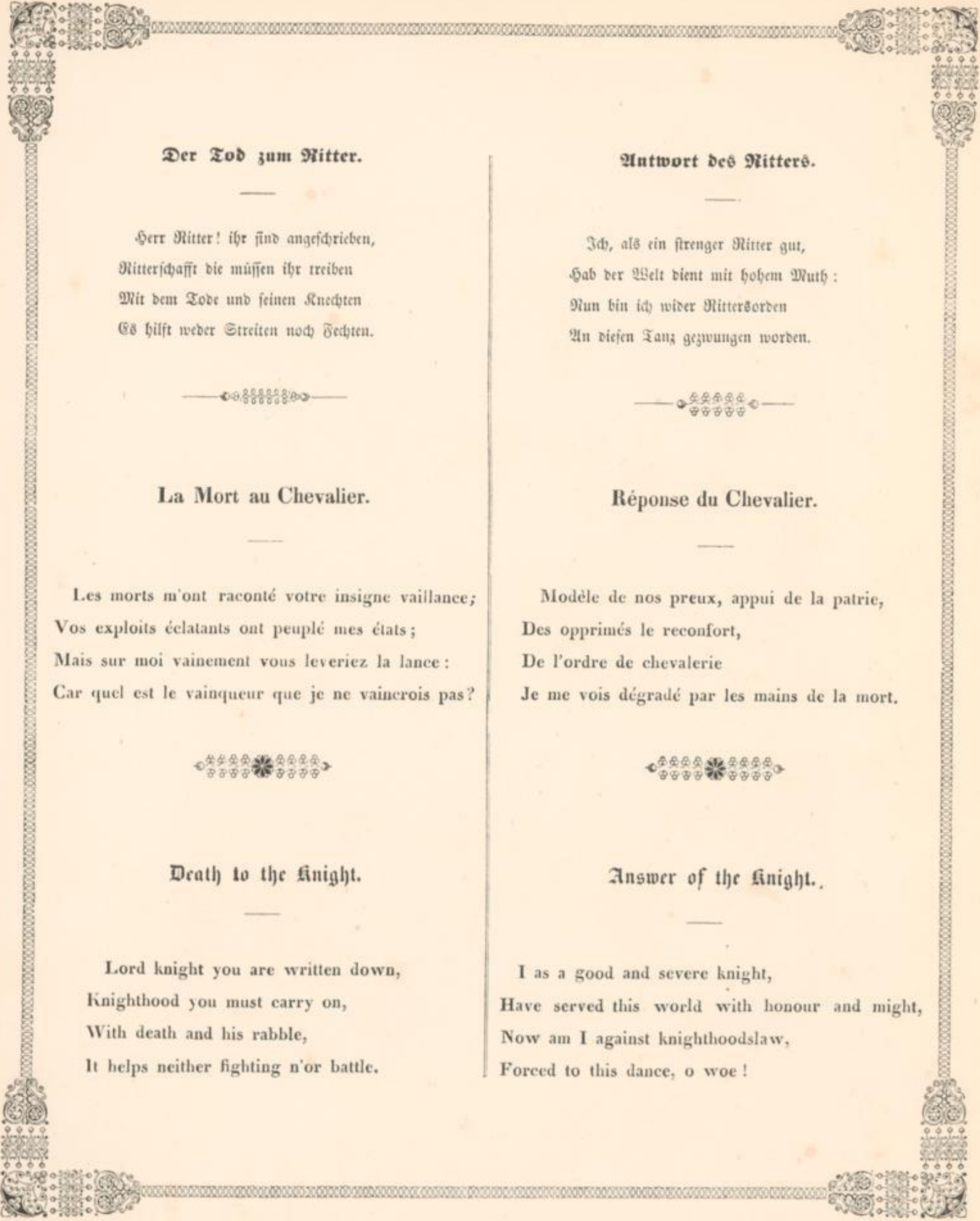
Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
 Und in hohen Ehren g'lebt:
 Auch setzt sich niemand wider mich,
 Dennoch bin ich dem Tod gleich.

Hasler & CE, éditeurs lithogr. à Basle.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several columns and paragraphs, but the characters are too light to be accurately transcribed.



Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Ritterschaft die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten
Es hilft weder Streiten noch Fechten.

La Mort au Chevalier.

Les morts m'ont raconté votre insigne vaillance;
Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
Mais sur moi vainement vous leveriez la lance:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrois pas?

Death to the knight.

Lord knight you are written down,
Knighthood you must carry on,
With death and his rabble,
It helps neither fighting n'or battle.

Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth:
Nun bin ich wider Ritterorden
An diesen Tanz gezwungen worden.

Réponse du Chevalier.

Modèle de nos preux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les mains de la mort.

Answer of the knight.

I as a good and severe knight,
Have served this world with honour and might,
Now am I against knighthoodslaw,
Forced to this dance, o woe!

Der Weg zum Ritter.

Wem Rittert ihr seid angeschrieben,
Darauf müßt ihr müssen ihr treiben
Ihr den Tode und seinen Hingebien;
Es geht weder Breiten noch Fechten.



Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth;
Nun bin ich wider Ritters-Orden,
An diesen Satz gezwungen worden.

Klein & Co. Lithograph & Holzschneider

Der Tod zum Ritter.

Der Ritter! der sich wacker
Kampft hat bis zum letzten
Mit dem Tode hat er nicht geachtet
Er ist nicht weiter bangt er nicht.

Le Mort au Chevalier.

Les morts n'ont vu que votre insigne vaillance;
Vos exploits célèbres ont peuplé nos dais;
Mais sur moi vainement vous leveriez la lance:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrais pas?

Death to the Knight.

Lord knight you are written down,
Knighthood you must carry on,
With death and his cable,
It helps neither fighting n'or battle.

Antwort dem Ritter.

Ich, als ein frommer Mann,
Habe der Welt dient mit gutem Willen,
Nun bin ich wider Ritterorden
In diese Zeit gezwungen worden.

Réponse de Chevalier.

Modèle de nos vœux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les suites de la mort.

Answer of the Knight.

I as a good and severe knight,
Have served this world with honour and might,
Now am I against knighthood law,
Forced to this dance, a woe!

Der Tod zum Ritter.

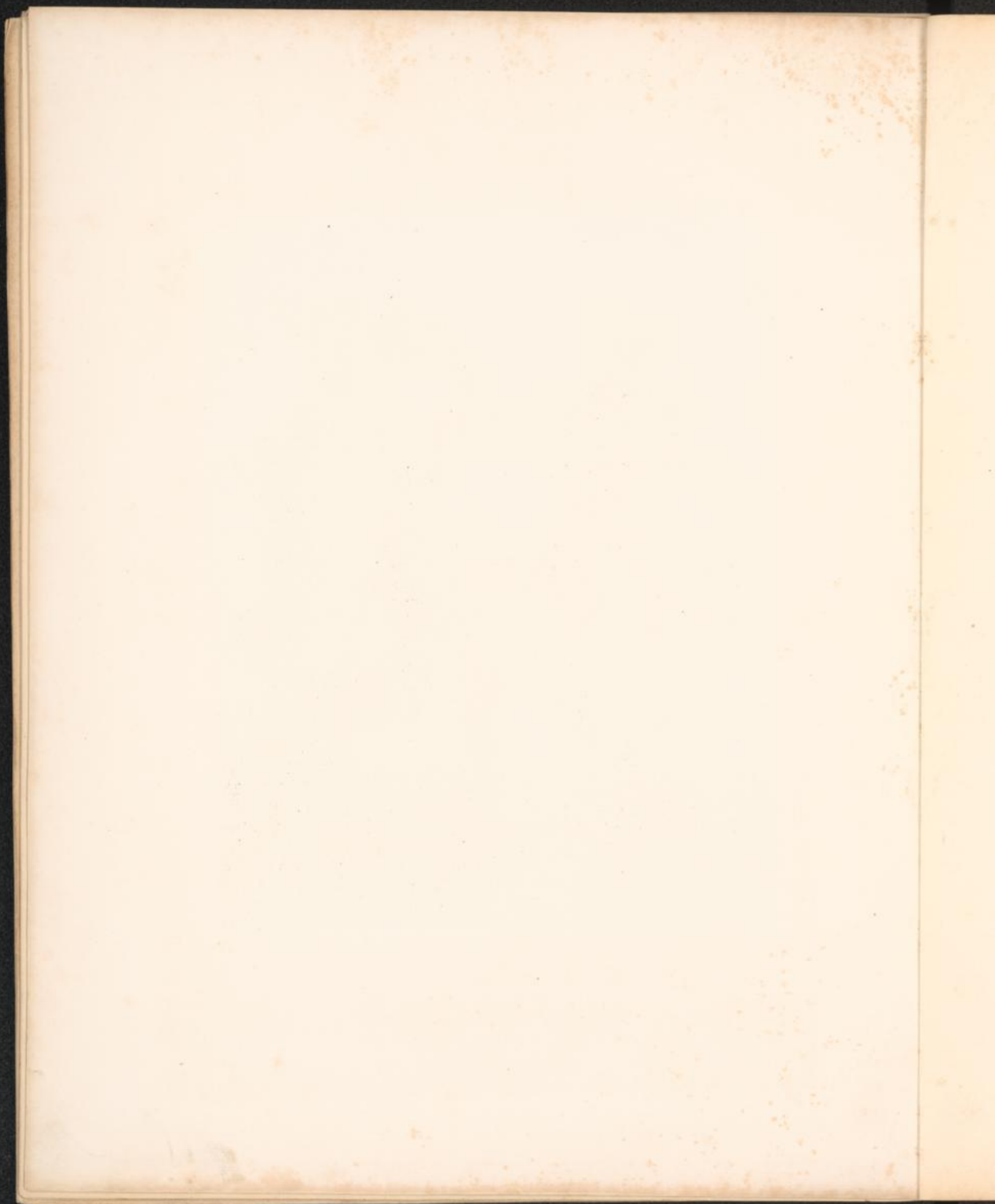
Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Ritterschaft die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten;
Es hilft weder Streiten noch Fechten.

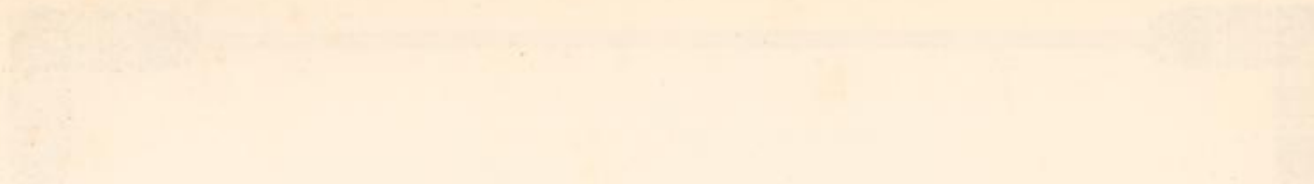


Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth;
Nun bin ich, wider Ritters-Orden,
An diesen Tanz gezwungen worden.

Hasler & C^o, éditeurs lithog. à Basle.





Faint, illegible header text

Faint, illegible header text

Faint, illegible text block

Faint, illegible text block

Faint, illegible header text

Faint, illegible header text

Faint, illegible text block

Faint, illegible text block

Faint, illegible header text

Faint, illegible header text

Faint, illegible text block

Faint, illegible text block



Der Tod zum Juristen.

Es hilft da kein Hund noch Hofieren,
Kein Aufzug oder Appellieren :
Der Tod zwinget alle Geschlecht,
Darzu geistlich und weltlich Recht.



La Mort au Jurisconsulte.

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse :
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

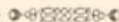


Death to the Lawyer.

No fund helps here n'or to court,
Neither delay nor appeal,
Death forces all gender,
Both church and civil law defender.

Antwort des Juristen.

Von Gott all' Recht gegeben sind,
Wie man die in den Büchern find't :
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.



Réponse du Jurisconsulte.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Inflexible au méchant, à l'opprimé propice ;
Le juge sur ma loi toujours se règlera.
L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.



Answer of the Lawyer.

From god all laws are given us,
As one will easy find in books.
No lawyer them shall bend,
Hate the lies and truth defend.

Der Tod zum Juristen.
 Es hilft da kein Hund noch Hosiieren,
 Dem Aufzug oder Appellieren:
 Der Tod zwinget alle Geschlecht,
 Darin geistlich und weltlich Recht.



Antwort des Juristen.
 Von Gott all Recht gegeben sind,
 Wie man die in den Büchern find:
 Dem Jurist soll dieselbig biegen,
 Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Quelle: C. C. Blom, 1871, S. 111.

Der Tod zum Juristen!

Et vobis in his finis non dolere,
Sine ullaque cura Jurillorum.
Der Tod pünktlich alle überdauert,
Darauf gütlich mit weiser Muth.

La Mort au Jurisconsulte.

Cherchez sous les débris de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse:
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

Death to the Lawyer.

No feud helps here nor woe to court,
Neither delay nor appeal,
Death forces all gender,
Both church and civil law defender.

Wachheit des Juristen.

Den Gott all' Rechte gegeben bin,
Wie man die in den Büchern hat;
Sine Jurell soll nichtig liegen,
Daß Tag helfen, die Klugheit lieben.

Réponse du Jurisconsulte.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Invisible au méchant, à l'opprimé propice;
Le juge sur ma loi toujours se réglera.
L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

Answer of the Lawyer.

From god all laws are given us,
As one will easy find in books,
No lawyer them shall bend,
Hate the lies and treach'ry friend.

Der Tod zum Juristen.
 Es hilft da kein Fund noch Hofieren,
 Kein Aufzug oder Appellieren:
 Der Tod zwinget alle Geschlecht,
 Darin geistlich und weltlich Recht.



Heli puzt

Danner lith.

Antwort des Juristen.
 Von Gott all' Recht gegeben sind,
 Wie man die in den Büchern find't:
 Kein Jurist soll dieselbig biegen,
 Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Bazler & C^o, editores Joh. à Basle.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several columns and paragraphs.]



Der Tod zum Rathsherrn.

Sind ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Rath gebrauchet hatt' :
Habt ihrs wohl g'rathen, ist's euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

La Mort au Magistrat.

Je viens te dépouiller mais au magistrat sage
Qui fit régner la loi, proscrivit les abus,
La mort peut enlever, à titre de péage,
Sa toge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

Death to the Senator.

Have you been of the town a lord,
Who in the senate had his worth
Have you well advised is good for you
Your hat now drawing off I do.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'fliehet Tag und Nacht,
Daß der G'mein Nuß werd betracht :
Sucht Reich und Armer Nuß und Ehr ;
Was mich gut dunkt', macht' ich das Mehr.

Réponse du Magistrat.

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins ; ma principale affaire ;
J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

Answer of the Senator.

I have endeavoured day and night
That the best of the common considered be might,
Search't the glory and profit of poor and rich,
What I fancied be good for majority I wish'd.

Der Tod zum Rathsherrn.
 Seid ihr ein Herr gewesen der Stadt,
 Der man im Rath gebraucht hatt
 Wollt ihrs wohl g'rathen, ist euch gut,
 Werd euch auch abrichten den Dult.



Antwort des Rathsherrn.
 Ich hab mich 5000 Tag und Nacht,
 Daß der Gensien Rath werd betracht:
 Sucht Reich- und Armer Mann und Ehr,
 Was mich gut dunkt, macht' ich das Mehr.

Verlag v. C. F. Neumann, Neudorf & Berlin.

Ein Wort zum Rathsherrn.

Was ich die Zeit gesehn hat sein,
Das was im Rath geschanden sein:
Was ich wohl gesehn, das was ich
Was ich auch nicht gesehen hat sein.

Ein Wort an Magistrat.

Je plus on se dévoue mais un magistrat sage
Qui se engage la loi, prosérive les abus,
La mort peut enlever, à titre de préage,
Sa loge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

Death to the Senator.

Have you been of the town a lord,
Who in the senate had his worth
Have you well advised is good for you
Your hat now drawing off I do,

Antwort zum Rathsherrn.

Ich hab mich g'sehen Tag und Nacht,
Das der Gemein Rath was gewesen.
Was ich nicht und Armut Tag und Nacht,
Was mich gut lacht, macht' ich das Werk.

Réponse du Magistrat.

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins; ma principale affaire;
J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il vouloit faire.

Answer of the Senator.

I have endeavoured day and night
That the best of the common considered be might,
Search't the glory and profit of poor and rich,
What I fancied be good for majority I wish'd,

Der Tod zum Rathsherrn.
Sind ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Rath gebrauchet hatt':
Habt ihrs wohl g'rathen, ißt's euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

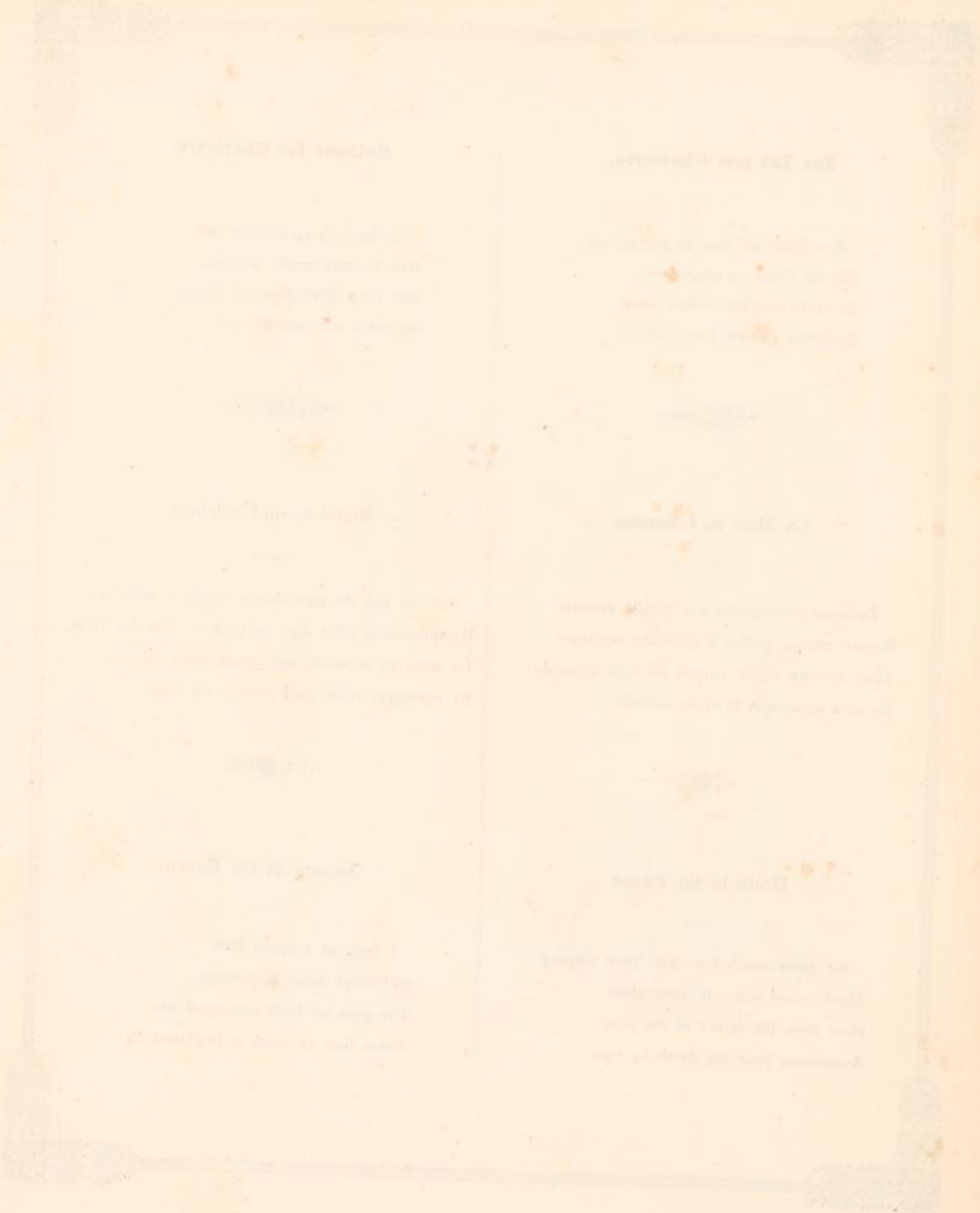


Hof's Stich

Danzon lithog.

Antwort des Rathsherrn.
Ich hab mich g'süssen Tag und Nacht,
Dass der Gemein Nutz werd betracht:
Sucht Reich- und Armer Nutz und Ehr;
Was mich gut dunkt, macht' ich das Mehr.

Basler & C^o éditeurs lithog^s à Basle.



Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100

Section 100





Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaß! habt ihr g'sungen vor
Viel süß Gesang in eurem Chor:
So merket auf! der Pfeiffen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall.



La Mort au Chanoine.

De sons harmonieux son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords;
Mais de mon sifflet entend les sons discords:
Ce sera désormais ta seule mélodie.



Death to the Canon.

Sir quire monk have you been singing
Much sweet song, in your choir
Hear now the sound of the pipe
Announces your for death be ripe.

Antwort des Chorherrn.

Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschreckt mich.



Réponse du Chanoine.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissoit le saint lieu du nom du Roi des Rois;
La mort va terminer mes chants avec ma vie,
Et son aigre sifflet déjà couvre ma voix.



Answer of the Canon.

I sung as a canon free
Of voices many of melody,
The pipe of death not equal bee,
There fore so much it frightned me.

Der Tod zum Chorherrn
 Heer Chorpfall! habi ihr g'lungen vor
 Der fast Gesang in eurem Chor
 So urchet auf! Der Pfeiffen Schall
 Verkündigt euch des Todes Fall



Antwort des Chorherrn
 Ich lange als ein Chorherr frey,
 Von Stimmen manche Methoden;
 Des Todes Pfeiff mannt dem unguet,
 Sie hat so sehr erschrecket mich

Verlag v. C. F. Schwann's Buchh. & Druck.

Der Tod zum Choristen.

Der Chorist! hat er schon
Sich die Orgel in seine Hand
So setzt auf! der Tod
Verfügt sich vor ihm bald.



Le Mort au Choriste.

De sans cesse son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords;
Mais de son sifflet entend les sons discordants:
Ce sera désormais la seule mélodie.



Death to the Canon.

So quiet monk have you been singing
Such sweet song, in your choir
Hear now the sound of the pipe
Announces your for death be ripe.

Antwort des Choristen.

Ich sang als ein Chorist hier,
Von Stimmen mancher Melodie;
Der Tod's Pfeif' ist dem ungleich,
So hat sie sehr erschreckt mich.



Réponse du Choriste.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissait le saint lieu du nom du Roi des Rois;
La mort va terminer mes chants avec ma vie;
Et son siffler déjà couvre ma voix.



Answer of the Canon.

I sang' as a canon free
Of voices many of melody.
The pipe of death not equal bee,
There fore so much it frightened me.

Der Tod zum Chorherrn.
 Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
 Viel süßs Gesang in eurem Chor:
 So merket auf! Der Pfeiffen Schall
 Verkündigt euch des Todes Fall.



Holl. grav.

Dauerer Stich.

Antwort des Chorherrn.
 Ich sange als ein Chorherr frey,
 Von Stimmen manche Melodey;
 Des Todes Pfeiff mont dem unguet,
 Sie hat so sehr erschrecket mich.

Badier & C^o Editeurs Lithog^r à Basle

Der Tod zum Doctor.

Herr Doctor, b'schaut die Anatomey
An mir, ob sie recht g'macht sey?
Dann du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich jetzt s'icht.

La Mort au Médecin.

Des morts dont vos talents ont peuplé mon empire
Mon squelette mouvant vous offre tous les traits ;
Leur corps du corps humain vous apprend les secrets :
Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire.

Death to the Doctor.

Sir doctor behold the anatomy
If it bee well done on me,
Many one where dispatch't by thee,
Who even now resembles me.

Antwort des Doctors.

Ich hab mit meinem Wasser b'schaut
Geholffen beyde, Mann und Frauen ;
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

Réponse du Médecin.

Les deux sexes chez moi venoient avec mystère
M'apporter certaine eau qui m'apprenoit leur mal ;
Qui voudra voir la mienne, et me tirer d'affaire ?
Hélas ! il est trop tard : voici l'instant fatal.

Answer of the Doctor.

I have with my viewing the water
Helped both mother and father ;
Who views now my water pray ?
As I must now with death away.

Der Tod zum Doctor

Woh Doctor, s'ichau die Anatomey
Noch mir, ob sie recht g'machet sey?
Denn du hast manchen auch hingricht,
Der eben gleich, wie ich, jetzt lieht



Antwort des Doctors

Ich hab mit meinem Waffel'schauen
Geschaffen beide, Mann und Frauen
Wer s'ichau mir nun das Wasser umg?
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

Druck bey C. Neumann, Neudamm, bey Berlin.

Der Tod zum Doctor.

Sir Doctor, witness the anatomy
In me, as he who's dead is;
E'en he has suffer'd with the same,
For even now he resembles me.

La Mort au Medecin.

See now how your talents our people's soul employ
How anatomy's showing you all the secrets;
Their bodies in the human form you show us,
Some day on your own you'll be made to know.

Death to the Doctor.

Sir doctor behold the anatomy
It is hee well done on me,
Many one were dispatch't by thee,
Who even now resembles me.

Antwort dem Doctor.

Ich hab mit andern Leuten
Schon oft erlebt, wann ich sahe,
Wie's ihm mit ein dem Helfer
So wohl gar mit dem Tod dahin.

Réponse du Médecin.

Les deux sexes chez moi venant sans cesse
M'apprenent certaine eau qui m'apprenoit leur sort,
Qui venoit voir le mien, et me tirer d'affaire ?
Hélas ! il est trop tard : voici l'instant fatal.

Answer of the Doctor.

I have with my viewing the world
Helped both mother and father;
Who views now my world pray?
As I must now with death away.

Der Tod zum Doctor.

Herr Doctor, b'schaut die Anatomey
 An mir, ob sie recht g'machet sey?
 Dann du hast manchen auch hing'richt,
 Der eben gleich, wie ich, jetzt sieht.



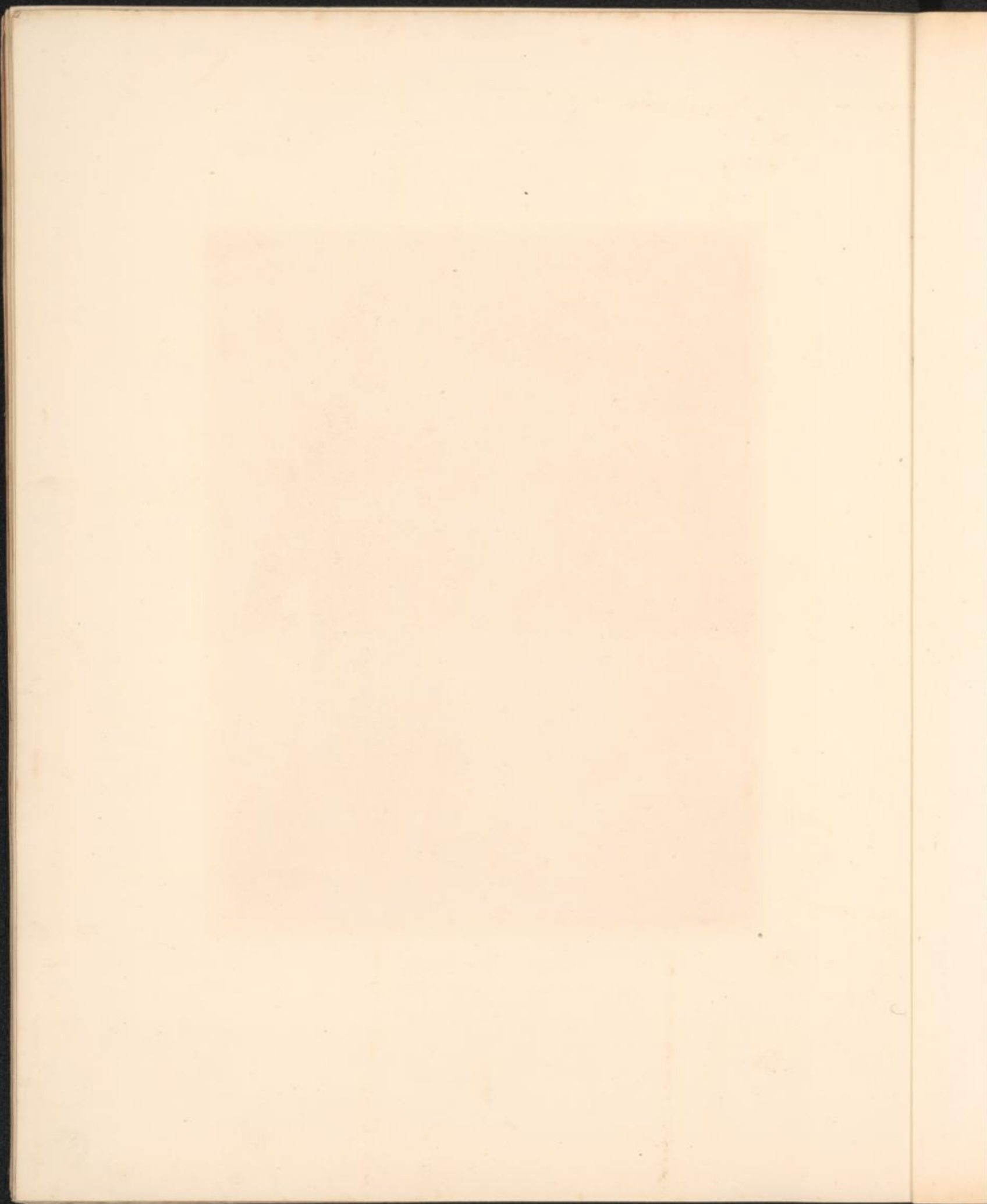
Wesl. puer?

C. Danter lith.

Antwort des Doctors.

Ich hab mit meinem Wasserb'schauen
 Geholffen beyde, Mann und Frauen:
 Wer b'schaut mir um das Wasser mgn?
 Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

Basler & C^o, Editeurs lithog & Basle.





Einmal die Welt

Einmal die Welt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Einmal die Welt

Einmal die Welt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Einmal die Welt

Einmal die Welt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Die Welt ist ein großer Garten
Und wir sind die Blumen
Die in ihm wachsen
Und die er pflegt

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müßet hier der Mannheit pflegen,
Mit dem Tod, der Niemand verschont,
Gesegnet euch, so wird euch g'lohn't.

La Mort au Gentilhomme.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits...
Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

Death to the Nobleman.

Come here now you noble sword,
Manhood to attend upon my word,
With death who has no regard,
Bless you this is your reward.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun s'icht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

Réponse du Gentilhomme.

Maint brave enharnaché d'une armure pesante
Succombant sous mes coups, a demandé quartier;
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

Answer of the Nobleman.

I have frightned, many a chap,
Who was covered with an iron cap;
Now furious death fight's with me,
And brings me in great need you see.

Der Tod zum Edelmann .

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müsset hier der Mannheit pflegen
Mit dem Tod, der niemand verschont.
Bisegnet euch, so wird euch g'lohnt.



Antwort des Edelmanns

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Barusch war bedeckt.
Man sieht mit mir der gramma Tod,
Und bringt mich gar in grosse Noth.

Kathol. B. 177, Schiller's 18h. 4. 2. 18.

Der Tod zum Edelmann.

Was kommt dir, ihr alter Tölpel?
Ihr müßt hier der Ranzel abgeben.
Mit dem Tod, der Niemand verschont,
Befignt euch, so müß ich geben.

La Mort au Gentlehomme.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits.
Vain effort! vous allez, châtelain redoublé,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

Death to the Nobleman.

Come here now you noble sword,
Mechan'd to attend upon my word,
With death who has no regard,
Bless you this is your reward.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Was steht mit mir der grimmige Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

Réponse du Gentlehomme.

Mais brave chevalier! d'un combat si grand,
Succombant sous mes coups, à quel point osez-vous
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

Answer of the Nobleman.

I have frightened, many a chap,
Who was covered with an iron cap;
Now furious death fight's with me,
And brings me in great need you see.

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müßet hier der Mannheit pflegen
Mit dem Tod, der niemand verschont.
Gefegnet euch, so wird euch g'lohnt.



Welsch pins

Daussey lithog.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in grosse Noth.

Haster & Co., éditeurs lith. à Basle.

Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laßt euer Pflanzen,
Ihr müßet jetzt hie mit mir tanzen;
Ich schon' nicht euers goelen Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?

La Mort à la Dame.

Eh! que me font à moi ton rang et tes aieux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes blonds cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace:
De ton minois charmant reconnois-tu la grâce?

Death to the Lady.

Noble lady let your planting,
Here with death you must be dancing;
I don't spare your yello hair,
What see you in the mirror fair?

Antwort der Edelfrau.

O Angst und Noth! wie ist mir b'sehen?
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen;
Mich hat erschreckt sein gräulich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

Réponse de la Dame.

O terreur! qu'ai je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle
Mes traits montrent la vie il réfléchit la mort!

Answer of the Lady.

O trouble! o grief! what happend to me?
For truly death in the mirror I see;
His horrid shape, thus frightned me,
That the heart in my body cold will be.

Der Tod zur Edelfrau.
 Vom Adel Frau laßt euch Pflanzen,
 Ihr müßet jetzt hier mit mir tanzen,
 Ich schon nicht eures geilen Haar,
 Was seht ihr in dem Spiegel klar?



Antwort der Edelfrau.
 O Angst und Rath! wie ist mir d'schrecken!
 Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen,
 Mich hat erschreckt sein gruslich O'flath,
 Dafs mir das Herz im Leib ist kalt.

Zeichn. v. C. Schwanke. Gedr. v. G. Schwanke.

Der Herr zur Oheifrau.

Was hat Frau jetzt aus Witzem?
Die wasser pft sie mit mir bruem.
So hoch' nicht noch weiter fort,
Was ich dir in der Spiegel sah?

Le Maré à la Dame.

Est-ce que tu fais à moi ton rang et tes deus,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes cheveux?
Tout est fait pour toi. Regarde cette glace:
De ton miroir charmant reconnais-tu la grâce?

Death to the Lady.

Noble lady let your planting,
Here with death you must be dancing:
I don't spare your yello hair,
What see you in the mirror fair?

Antwort der Oheifrau.

O Tag! was hab' ich dir im Spiegel geseh'n?
Der Tod hat ich im Spiegel geseh'n.
Was hat erbracht sein grüelich Oheu,
Das mir hat dich im Tod erhalt.

Réponse de la Dame.

O terreur! qu'ai je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle,
Mes traits montrent la vie il réfléchit la mort!

Answer of the Lady.

O trouble! o grief! what happened to me?
For truly death in the mirror I see,
His horrid shape, thus frighten'd me,
That the heart in my body cold will be.

Der Tod zur Edelfrau.
 Vom Adel Frau laßt euch Pflanzen,
 Ihr müßet jetzt hic mit mir tanzen;
 Ich seh' nicht euer's geelen Haar,
 Was seht ihr in den Spiegel klar?



Antwort der Edelfrau.
 O Angst und Noth! wie ist mir b'sehen?
 Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen;
 Mich hat erschreckt sein greulich O'stalt,
 Dafs mir das Herz im Leib ist kalt.

Haller & Co., éditeurs lithog. à Basle.





Section header at the top left of the page.

Text block in the upper left quadrant, consisting of several lines of faint, illegible text.

Section header in the middle left of the page.

Text block in the middle left quadrant, consisting of several lines of faint, illegible text.

Section header in the lower middle left of the page.

Section header at the bottom left of the page.

Text block at the bottom left of the page, consisting of several lines of faint, illegible text.

Section header at the top right of the page.

Text block in the upper right quadrant, consisting of several lines of faint, illegible text.

Section header in the middle right of the page.

Text block in the middle right quadrant, consisting of several lines of faint, illegible text.

Section header in the lower middle right of the page.

Section header at the bottom right of the page.

Text block at the bottom right of the page, consisting of several lines of faint, illegible text.

Der Tod zum Kaufmann.

Herr Kauffmann lasset euer Werben,
Die Zeit ist hie, ihr müßet sterben:
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Nun tanzet her mit freyem Mutb.



La Mort au Marchand.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie?
Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.



Death to the Merchant.

Mister merchant let your striving
For time is come you must be dying,
Death take's no gold and no cash,
Therefore dance here with free courage.

Antwort des Kaufmanns.

Ich hatt' mich zu leben verforget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gaab verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.



Réponse du Marchand.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort,
Et je disois: Que craindre avec tant de richesses?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.



Answer of the Merchant.

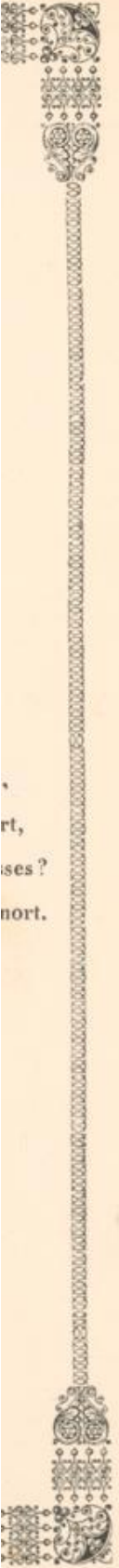
I for to life, provided well,
My chests and boxes were all full,
Death my fine gift has despis'd,
And me of body and life depriv'd.

Der Kaufmann.
 Ich hab mich zu leben verforget wohl,
 Und bin mit Ratten soeben voll,
 Die hat mit meine Güter verfehmet,
 Und mich von Tod und Leben bracht.



Antwort des Kaufmanns
 Ich hab mich zu leben verforget wohl,
 Und bin mit Ratten soeben voll,
 Die hat mit meine Güter verfehmet,
 Und mich von Tod und Leben bracht.

Small, illegible text at the bottom of the page.



rt,
 ses?
 nort.

Der Tod zum Kaufmann.

Der Kaufmann laßt nur sterben,
Da Zeit ist hier, die nicht zu haben:
Der Tod nimmt keine Gelder noch Gut,
Nun laßt der sich freies Gut.



La Mort au Marchand.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous rendre un seul jour, un quart d'heure de vie ?
Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.



Death to the Merchant.

Master merchant let your striving
For time is come you must be dying,
Death takes no gold and no cash,
Therefore dance here with free courage.

Antwort des Kaufmanns.

Ich hab' mich ja leben angesetzt wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gabe erlöset,
Und mich um Tod und Leben froh.



Réponse du Marchand.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort,
Et je disois: Que craindre avec tant de richesses?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.



Answer of the Merchant.

I live to life, provided well,
My chests and boxes were all full,
Death my fine gift has despoil'd,
And me of body and life depriv'd.

Der Tod zum Kauffmann.
 Herr Kauffmann, laffet euer Werben,
 Die Zeit ist hie, ihr müsset sterben:
 Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
 Nun tanzet her mit freyem Muth.



Hellp. pinx.

Danzig lithog.

Antwort des Kauffmanns.
 Ich hatt' mich zu leben versorget wohl,
 Kisten und Kästen waren voll:
 Der Tod hat meine Saab verschmacht,
 Und mich um Leib und Leben bracht.

Hesler & C^o, éditeurs lithogr. à Basle.

54



Der Tod zur Aebtissin.

—
Gnädige Frau Aebtissin rein!
Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
Doch will ich euch das nicht verweisen,
Ich wollt mich eh in Finger beißen.

La Mort à l'Abbesse.

—
Dites-nous, Dame Abbesse, honneur du monastère,
D'où vient cet embonpoint qui semble vous gêner?
Je ne veux rien imaginer;
Mais enfin pour jamais je vais vous en défaire.

Death to the Abbess.

—
Gracious lady abess me!
What a small belly you have I see,
This I never would reproach ye,
Ere would I in my finger bite me.

Antwort der Aebtissin.

—
Ich hab gelesen aus dem Psalter
In dem Chore vor dem Fronalter:
Nun will mich helfen hie kein Betten,
Ich muß dem Tod hie auch nachtreten.

Réponse de l'Abbesse.

—
Au pied du saint autel, dans un pieux accord,
Les vierges du seigneur et moi-même à leur tête,
Nous chantions tous les jours les hymnes du Prophète,
Oh, si ces chants divins pouvaient fléchir la mort!

Answer of the Abbess.

—
I have often read the psalter,
In the choir, before the altar,
Now no prayer will help me,
I must now follow death you see.

Der Tod zur Aebtissin.
 Gnädige Frau Aebtissin rein!
 Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
 Doch will ich euch das nicht verweisen,
 Ich wollt mich eh in Finger beißen.



Wels' pins?

Danser lithog.

Antwort der Aebtissin.
 Ich hab gelesen aus dem Pfalter
 In dem Chore vor dem Fronalter:
 Nun will mich helfen hie kein Betten,
 Ich muß dem Tod hie auch nachtreten.

Haeber & Co. éditeurs lithog. à Basle.

Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken,
Der Tod will dich jehund hinzucken;
Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher

La Mort au pauvre Boiteux.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
Mais pour moi tout est bon; le pauvre dans ma ronde
Danse l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

Death to the Cripple.

Upon your cruch, hopple this way,
For death now will you draw away,
As unworthy of the world thou be,
Still let me have a dance with thee.

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth;
Der Tod aber will sein Freund syn,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

Réponse du pauvre Boiteux.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
La mort seule veut l'être; et grâce à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

Answer of the Cripple.

A poor cripple upon this earth
For a friend, is nobody worth,
But death now his friend will be
And take him like the rich you see.

Der Tod zum Krüppel

Wende auch hier um deiner Krüppeln,
Der Tod will dich ja auch hinwegnehmen,
Da bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hierher



Antwort des Krüppels

Ein armer Krüppel hier auf Erd,
Da einem Freund ist niemand werth,
Der Tod aber will sein Freund sein,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

John G. Alton lith.

Der Tod zum Krüppel.

Wohlsuchst du mit deiner Krücke,
Der Tod will sich jetzt heucheln;
Du bist der Welt ganz werthlos nicht,
Komm auch an meine Hand zuheben.

La Mort au pauvre Boiteux.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
Un sotiel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
Mais pour moi tout est bon; le pauvre dans ma ronde
Dans l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

Death to the Cripple.

Upon your crutch, hopple this way,
For death now will you draw away,
As worthless of the world thou be,
Still let us have a dance with thee.

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel bin auf der Welt,
In dem Freund ist niemand werth;
Der Tod aber will sein Freund sein,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

Réponse du pauvre Boiteux.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigent,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
La mort seule veut l'être; et grâce à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

Answer of the Cripple.

A poor cripple upon this earth
For a friend, is nobody worth,
But death now his friend will be
And take him like the rich you see.

Der Tod zum Krüppel.

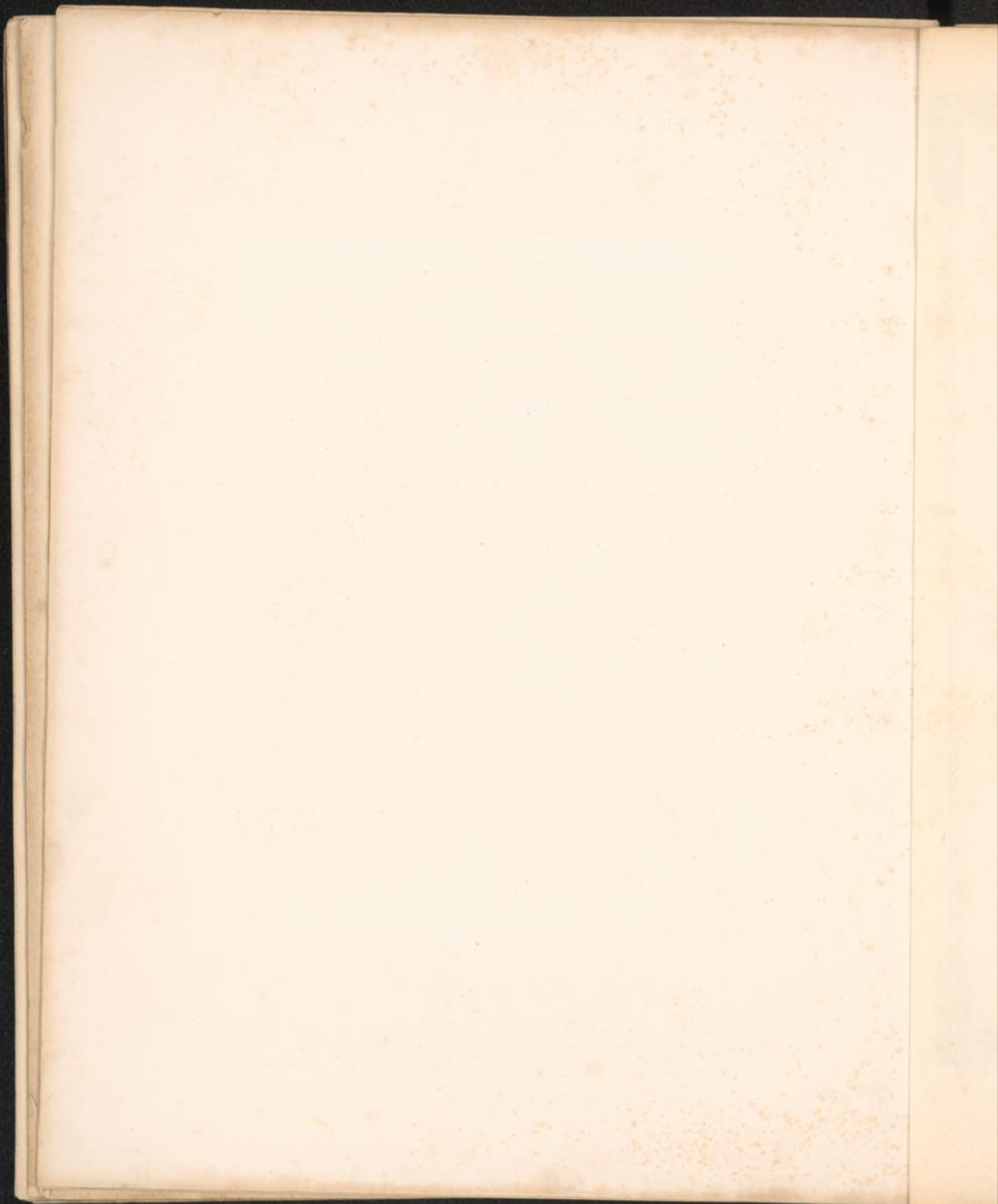
Hinke auch her mit deiner Krücken;
 Der Tod will dich jetzund hinzucken:
 Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
 Komm auch an meinen Tanz hieher.



Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
 Du einem Freund ist niemand werth:
 Der Tod aber will sein Freund seyn,
 Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

Hasler & C^o, éditeurs lithog. à Basle.



Verzeichnis der Handschriften

Verzeichnis der Handschriften

Die Handschriften sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.

Die Handschriften sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.

Handschriften in lateinischer Sprache

Handschriften in lateinischer Sprache

Die Handschriften in lateinischer Sprache sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.

Die Handschriften in lateinischer Sprache sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.

Handschriften in deutscher Sprache

Handschriften in deutscher Sprache

Die Handschriften in deutscher Sprache sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.

Die Handschriften in deutscher Sprache sind in drei Klassen eingeteilt: 1. Handschriften in lateinischer Sprache, 2. Handschriften in deutscher Sprache, 3. Handschriften in griechischer Sprache.



Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus;
Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weißen langen Bart.

La Mort à l'Ermité.

Bon érémite, si tard, loin de votre chapelle,
Une lanterne en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas.

Death to the Hermit.

Brother come and leave thy cell,
Thy light I now extinguish well,
Therefore make thee on the way,
With thy white long beard I say.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein härin Kleid, hilfft mich jetzt nit:
Bin nicht sicher in meiner Klaus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist auß.

Réponse de l'Ermité.

Ma cellule, disois-je, obscure et solitaire;
Est sûre. Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sert encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

Answer of the Hermit.

I have been a long time wearing,
A hairy gown now helps me nothing,
Am even not safe, in my cell,
The hour is come, t'his very well.

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Hütte,
Denn hier, das Licht lösch ich dir aus;
Denn mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit demem wissen langen Bart.



Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein harns Kleid, wiffst auch jetzt nit,
Denn nicht sicher in warmer Hütte,
Der Stand ist hier, mein G'bett ist aus.

Verlag v. C. Neumann, Neudamm 1847.

Der Tod zum Haidbruder.

Bruder! komm du aus deiner Zelle,
Doch dich, das Licht, das ich dir
Licht mach' ich dir aus, und ich
Ich bring' dich weils' ich dich.

La Mort à l'Érmite.

Brother, come, so tard, loin de votre chapelle,
Laissez tout en main, ou portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et n'en vais vous conduire ou vous ne pensez pas.

Death to the Hermit.

Brother come and leave thy cell,
Thy light I now extinguish well,
Therefore make thee on the way,
With thy white long beard I say.

Antwort des Haidbruders.

Ich hab' getragen lang die
Ein heil'ich Kleid, bist mich je
Ein nicht sicher in meiner Zelle;
Die Zeit ist hin, mein O'berst ist aus.

Réponse de l'Érmit.

Ma bellale, disois-je, obscure et solitaire;
Est sûre. Vain espoir! où n'estre pas la mort?
Et que me sert encore d'arrêter point la haine?
Pourrai-je avec ma haine apaiser le Dieu fort?

Answer of the Hermit.

I have been a long time wearing,
A hairy gown now helps me nothing,
Am even not safe, in my cell,
The hour is come, 'tis very well.

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus;
 Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
 Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
 Mit deinem weissen langen Bart.



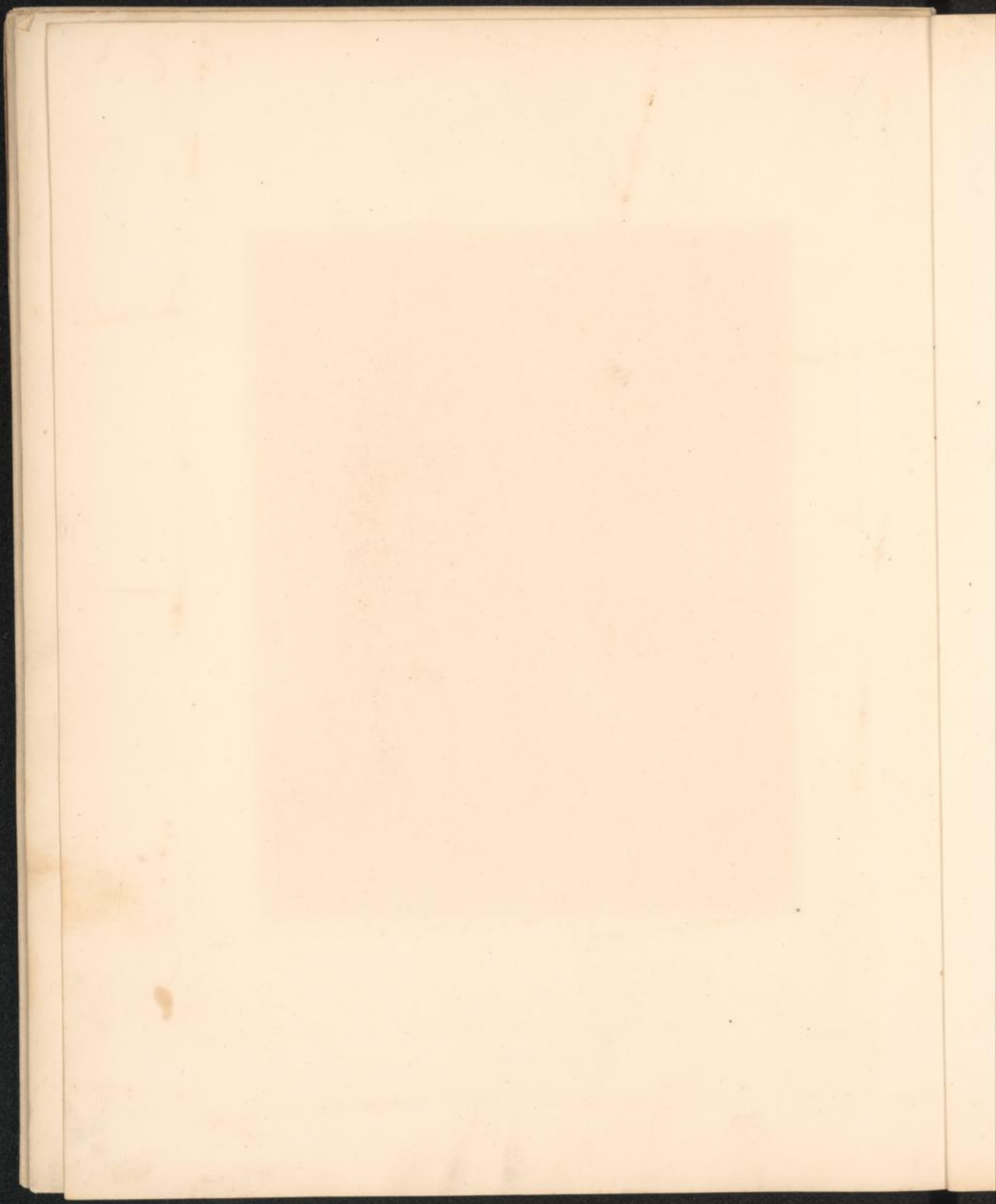
Hols junx

Danzon lithog.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
 Ein härin Kleid, hilft mich jetzt nit:
 Bin nicht sicher in meiner Klaus;
 Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

Haxler & Co. éditeurs litogr. à Biele.



Einleitung

Die folgenden Kapitel sind in drei
Theile eingetheilt, nämlich in
den ersten Theil, den zweiten
Theil und den dritten Theil.

Erster Theil

Der erste Theil enthält die
allgemeinen Grundsätze der
Rechtswissenschaft, welche die
Grundlagen bilden, auf denen
das ganze Gebäude des Rechts
beruht.

Zweiter Theil

Der zweite Theil enthält die
besondere Lehre von den
Rechtsquellen, welche die
Grundlagen bilden, auf denen
das ganze Gebäude des Rechts
beruht.

Einleitung

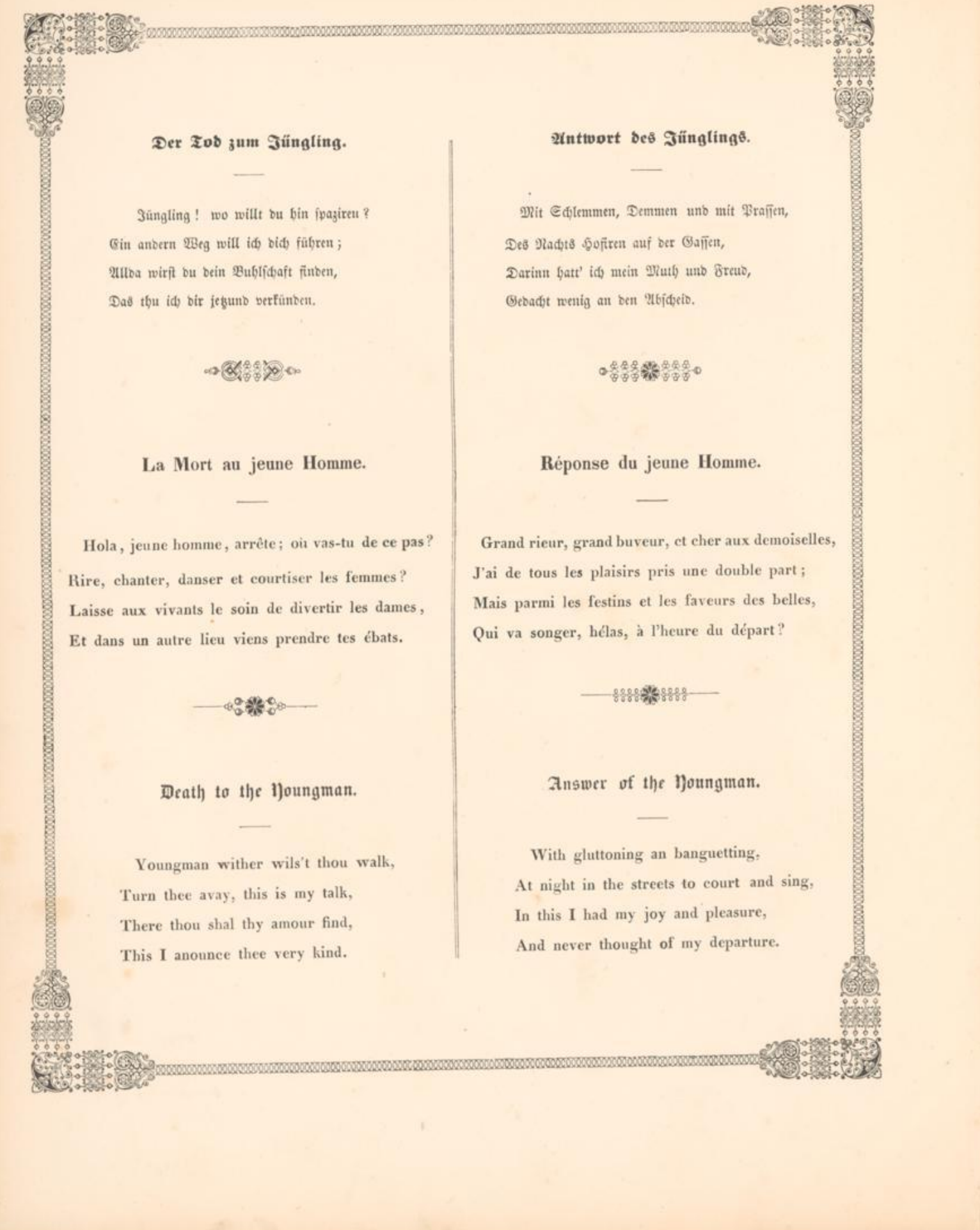
Die folgenden Kapitel sind in drei
Theile eingetheilt, nämlich in
den ersten Theil, den zweiten
Theil und den dritten Theil.

Erster Theil

Der erste Theil enthält die
allgemeinen Grundsätze der
Rechtswissenschaft, welche die
Grundlagen bilden, auf denen
das ganze Gebäude des Rechts
beruht.

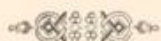
Zweiter Theil

Der zweite Theil enthält die
besondere Lehre von den
Rechtsquellen, welche die
Grundlagen bilden, auf denen
das ganze Gebäude des Rechts
beruht.



Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willst du hin spaziren?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Bußschatz finden,
Das thu ich dir jegund verkünden.



La Mort au jeune Homme.

Hola, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
Rire, chanter, danser et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.



Death to the Youngman.

Youngman wither wils't thou walk,
Turn thee away, this is my talk,
There thou shal thy amour find,
This I anounce thee very kind.

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Demmen und mit Prassen,
Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
Darinn hatt' ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.



Réponse du jeune Homme.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?



Answer of the Youngman.

With gluttoning an banguetting,
At night in the streets to court and sing,
In this I had my joy and pleasure,
And never thought of my departure.

Der Tod zum Jüngling

Jüngling! wo willst du hin spazieren?
 Ein andern Weg will ich dich führen;
 Allda wirst du dein Vahnschiff finden,
 Das thu ich dir jetzund verkünden.



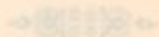
Antwort des Jünglings

Mit Schemmen, Demmen und mit Prassen,
 Des Nachts Hasern auf der Gallen,
 Derters hatt ich mein Muth und Feud,
 Gedacht wenig an den Abscheid.

1784

Der Fall des Jüngling.

Jüngling: wo willst du hin gehen?
Mit wem gehst du will ich dir wissen.
Wohin gehst du dein Schicksal zu sein,
Das du ich dir jetzt verrate.



Le Mort du jeune Homme.

Mort, jeune femme, ardeur; où vas-tu de ce pas?
Bière, chanter, danser et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.



Death to the Youngman.

Youngman wither wilt'st thou walk,
With thee away, this is my talk.
Thou'st thou shalt thy amour find,
This I answer thee very kind.

Antwort des Jüngling.

Mit Schlemmer, Trunken, wie ich trinke,
Der Nacht Genuss auf der Gasse,
Darum hier ich mein Ruh und Stolz,
Gedacht noch an den Abschied.



Réponse du jeune Homme.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?



Answer of the Youngman.

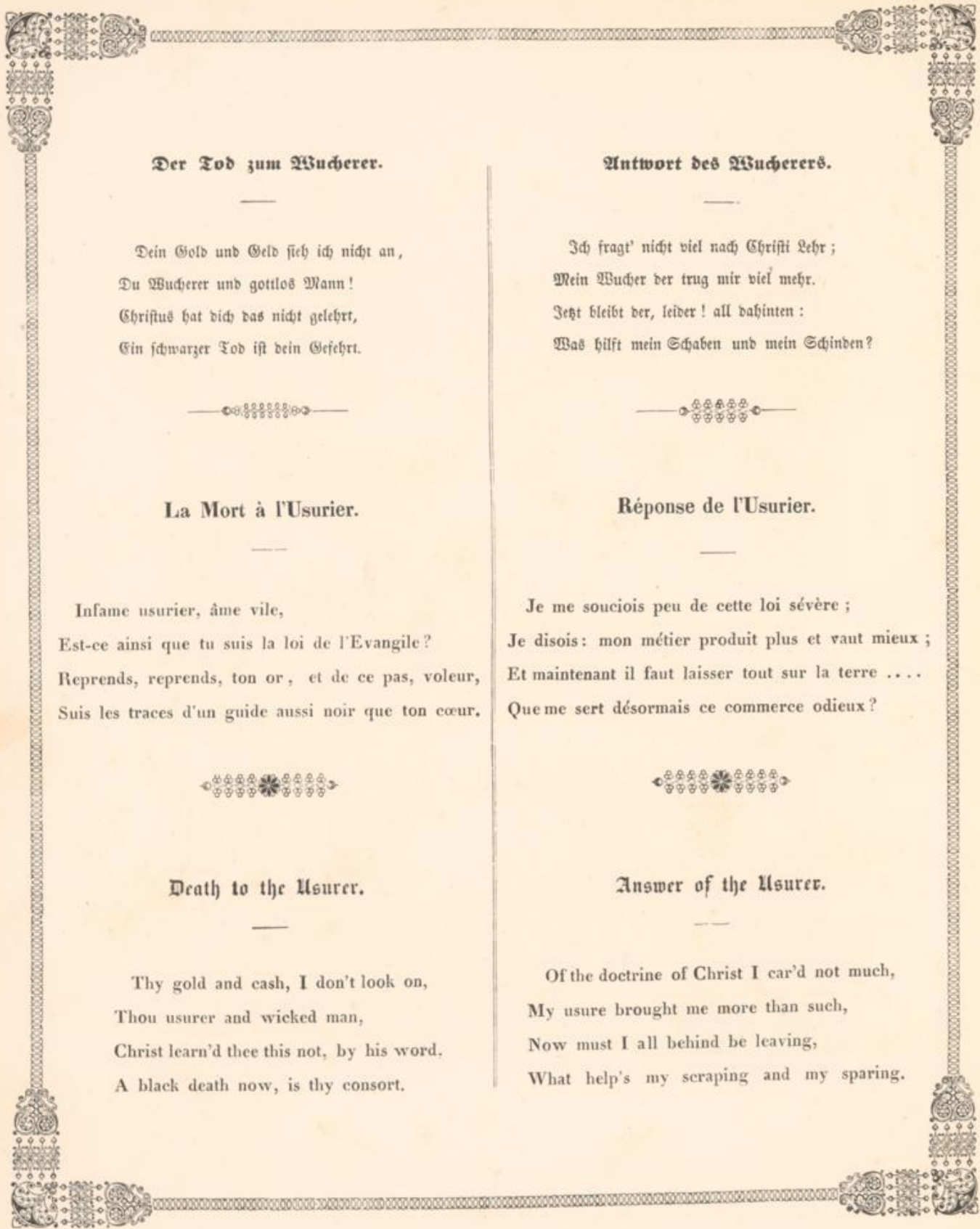
With gluttoning an banguetting;
At night in the streets to court me sing,
In this I had my joy and pleasure,
And never thought of my departure.

Der Tod zum Jüngling.
 Jüngling! wo willst du hin spaziren?
 Ein andern Weg will ich dich führen;
 Allda wirst du dein Bußschafft finden,
 Das thu ich dir jetzund verkünden.



Antwort des Jünglings.
 Mit Schlemmen, Demmen und mit Prassen,
 Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
 Darin hatt ich mein Muth und Freud,
 Gedacht wenig an den Abscheid.

Basler & Co., éditeurs Bâle à Basle



Der Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt,
Ein schwarzer Tod ist dein Gehehrt.

La Mort à l'Usurier.

Infame usurier, âme vile,
Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Évangile?
Reprends, reprends, ton or, et de ce pas, voleur,
Suis les traces d'un guide aussi noir que ton cœur.

Death to the Usurer.

Thy gold and cash, I don't look on,
Thou usurer and wicked man,
Christ learn'd thee this not, by his word,
A black death now, is thy consort.

Antwort des Wucherers.

Ich fragt' nicht viel nach Christi Lehr;
Mein Wucher der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der, leider! all dahinten:
Was hilft mein Schaben und mein Schinden?

Réponse de l'Usurier.

Je me souciois peu de cette loi sévère;
Je disois: mon métier produit plus et vaut mieux;
Et maintenant il faut laisser tout sur la terre . . .
Que me sert désormais ce commerce odieux?

Answer of the Usurer.

Of the doctrine of Christ I car'd not much,
My usure brought me more than such,
Now must I all behind be leaving,
What help's my scraping and my sparing.

Der Tod zum Wucherer
 Mein Geld und Geld sich ich nicht an,
 Du Wucherer und gottlos Mann!
 Christus hat dich das nicht gelehrt,
 Ein schwarzer Tod ist dein Befehl.



Antwort des Wucherers.
 Ich frag' nicht viel nach Christi Lehr,
 Mein Wucher der trug mir viel mehr.
 Jetzt bleibst du, leider! all dahinten,
 Was heißt mein Schaden und mein Schanden?

Verlag v. C. Neumann, Neudamm.

1
The Wolf and the Lamb.

The Wolf said to the Lamb, "I have
been drinking and you have not."
"What has that to do with me?"
"You are a wicked man,"

La Mort à l'Usurier.

Infame usurier, que fais-tu?
Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Évangile?
Reprends, reprends, ton or, et de ce pas, voleur,
Sais les traces d'un guide aussi sûr que ton cœur.

Death to the Usurer.

Thy gold and cash, I don't look on,
Thou usurer and wicked man,
Christ learn'd thee this not, by his word,
A black death now, is thy consort,

Answer to the Usurer.

What has that to do with me?
"What has that to do with me?"
"You are a wicked man,"

Answer de l'Usurier.

Je ne vois rien que la loi de l'Évangile.
Je suis, mais quelle grande gloire en a-t-on?
Et maintenant il faut laisser tout pour le bien.
Que me sert désormais ce commerce vilain?

Answer of the Usurer.

Of the doctrine of Christ I can't see much,
My usury brought me more than such,
Now must I all behind be leaving,
What help's my scrip and my spling.

Der Tod zum Wucherer.
 Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
 Du Wucherer und gottlos Mann!
 Christus hat dich das nicht gelehrt.
 Ein schwarzer Tod ist dein Gelehr.



Welsch pinx.

Danzert lithog.

Antwort des Wucherers.
 Ich frag' nicht viel nach Christi Lehr;
 Mein Wucher der trug mir viel mehr.
 Jetzt bleibt der, leider! all dahinten:
 Was hilft mein Schaben und mein Schinden?

Harler & C^o, éditeurs lithog. à Basle.



Statement for [illegible]

Statement for [illegible]

I, [illegible], do hereby certify that [illegible]

I, [illegible], do hereby certify that [illegible]

Witness my hand and seal this [illegible]

Witness my hand and seal this [illegible]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible]

[illegible]

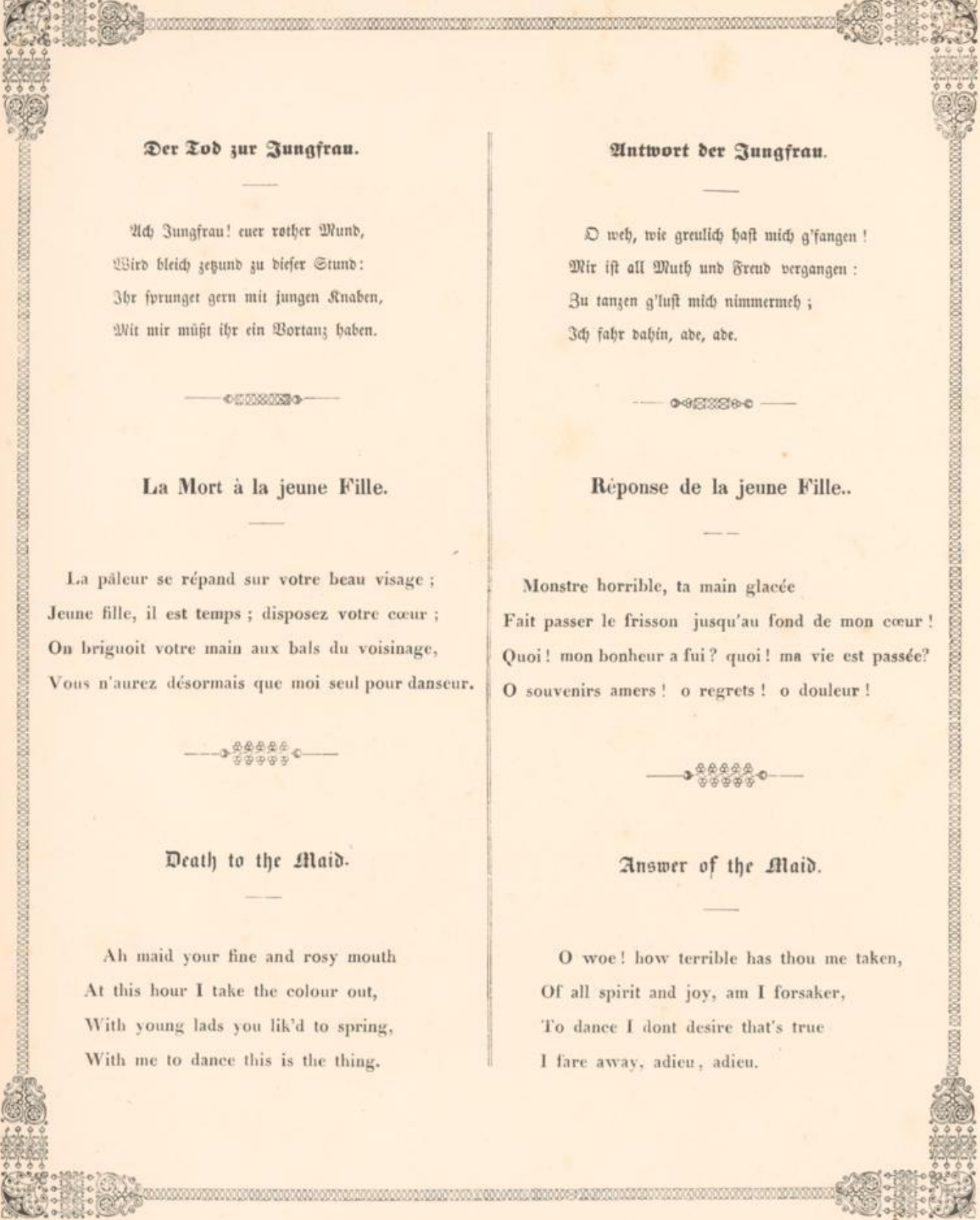
Statement of the [illegible]

Statement of the [illegible]

[illegible text]

[illegible text]





Der Tod zur Jungfrau.

Ach Jungfrau! euer rother Mund,
Wird bleich zegund zu dieser Stund:
Ihr springet gern mit jungen Knaben,
Mit mir müßt ihr ein Wortanz haben.

La Mort à la jeune Fille.

La pâleur se répand sur votre beau visage ;
Jeune fille, il est temps ; disposez votre cœur ;
On brigoit votre main aux bals du voisinage,
Vous n'aurez désormais que moi seul pour danseur.

Death to the Maid.

Ah maid your fine and rosy mouth
At this hour I take the colour out,
With young lads you lik'd to spring,
With me to dance this is the thing.

Antwort der Jungfrau.

O weh, wie greulich hast mich g'fangen !
Mir ist all Muth und Freud vergangen :
Zu tanzen g'lust mich nimmermehr ;
Ich fahr dahin, ade, ade.

Réponse de la jeune Fille..

Monstre horrible, ta main glacée
Fait passer le frisson jusqu'au fond de mon cœur !
Quoi ! mon bonheur a fui ? quoi ! ma vie est passée ?
O souvenirs amers ! o regrets ! o douleur !

Answer of the Maid.

O woe ! how terrible has thou me taken,
Of all spirit and joy, am I forsaker,
To dance I dont desire that's true
I fare away, adieu, adieu.

Der Tod zur Jungfrau
 Der Jungfrau! euer rather Mund
 Wird bleich jetzund zu dieser Stund
 Ihr spranget geru mit jungen Knaben
 Mit mir müßt ihr ein Vorant haben.



Antwoet der Jungfrau.
 O weh, wie greulich halt mich a fangen!
 Mir ist all Muth und Freud vergangen
 Du tancen g'loß mich nimmermehr.
 Ich sah' dahin, ade, ade.

Verlag v. C. F. Neumann, Neudamm 1726

Die Tod der Jungfrau.

Oh Jungfrau! nur noch bleib
Dich noch einen pu'lein Weil
Der Brautigam ist mit seinen Gästen
Mit mir nicht die die Braut zu sein.

La Mort à la jeune Fille.

La jeune seigneurie sur votre beau visage :
Jeune fille, il est temps : disposez votre corps ;
On brague votre main aux bals du voisinage,
Vous n'avez désormais que moi seul pour danseur.

Death to the Maid.

Oh maid your fine and rosy mouth
At this hour I take the colour out,
With young lads you lik'd to spring,
With me to dance this is the thing.

Widweid der Jungfrau.

Oh we, oh we, how terrible has thou me taken,
Oh all spirit and joy, am I forsaken,
In dance I don't desire that's true,
I fare away, adieu, adieu.

Repose de la jeune Fille.

Monstre horrible, tu m'as glorie
Fais passer le frisson jusqu'au fond de mon cœur
Quel' est mon bonheur à toi ? quel' est ma vie et mon espoir ?
O souvenirs amers ! o regrets ! o douleur !

Repose of the Maid.

Oh you ! how terrible has thou me taken,
Oh all spirit and joy, am I forsaken,
In dance I don't desire that's true,
I fare away, adieu, adieu.

Der Tod zur Jungfrau.
 Ach Jungfrau! euer rother Mund
 Wird bleich jetzund zu dieser Stund:
 Ihr sprunget gern mit jungen Knaben
 Mit mir müsst ihr ein Vortanz haben.



Hels puer

Daxter lithog.

Antwort der Jungfrau.
 O weh, wie greulich halt mich g'fangen!
 Mir ist all Muth und Freud vergangen:
 Du tanzen g'lust mich nimmermehr:
 Ich fahr dahin, ade, ade.

Häsel & Co. éditeurs lithog. à Basle.

Stamm der ...

Die ...

Stamm der ...

Die ...

Stamm der ...

Die ...

Stamm der ...

Die ...

Stamm der ...

Die ...

Stamm der ...

Die ...



Der Tod zum Kirbepfeiffer.

Was wollen wir für ein Tänzle haben:
Den Bettler oder schwarzen Knaben?
Mein Kirbe-Hans, 's Spiel wär nicht ganz,
Wärst du nicht auch an diesem Tanz.

La Mort au Ménétrier.

Ca, quel air allons nous jouer?
Quoi? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence.

Death to the Fairpiper.

What a dance, shall we now play,
The beggar or the blackboy say?
Fairpiper we could nod prance,
Were thou not by this dance.

Antwort des Kirbepfeiffers.

Kein Kirb war mir wegs halb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Leut,
Nun ist's aus, weg muß ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir in Noth.

Réponse du Ménétrier.

Il n'étoit point de fête on, malgré la distance,
On ne me vit porter mon instrument joyeux;
Adieu tous mes profits! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

Answer of the Fairpiper.

No fair was so distant for my to start,
Of which I should not have my part,
Now it is out away must I,
My pipe now in the dirt does lie.

Der Tod zum Kirbepfister
 Was wollen wir für ein Tanz haben
 Den Dettler oder Schnarren haben?
 Mein Kirb-Hans, s' Spiels ist nicht ganz,
 Weich du nicht auch an die's Tanz.



Antwort des Kirbepfisters
 Kein Kirb war mir weghalb zu weit,
 Davon ist nicht hab bracht mein Heut,
 Nun ist aus, weg muss ich mit Noth,
 Die Pfeil ist gefallen mir in Noth.

Gelesen in C.F. Schreyer'sch. u. Beck'sch.

Der Tod zum Kirchspiel.

Was wollen wir für ein Tanz machen
Der Heiler oder schwarze Heiler
Woh! Kirle-kant, 's geht uns wohl an,
Wird he nicht mit so dem Tanz.

La Mort au Kirspiel.

Quoi! quel air allons nous jouer?
Quoi! le chasseur de Gueux, ou l'air de Pot qui danse?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens danser pour marquer la cadence.

Death to the Fairpiper.

What a dance, shall we now play,
The beggar or the blackboy say
Fairpiper we could god prance,
Were thou not by this dance.

Antwort des Kirchspielers.

Was ich was wir was sein ja was
Was ich nicht hat was was was
Was ich nicht, was was ich was was,
Da was ich glück was ja was.

Reponse du Menestrier.

Il n'est point de Dieu ou, malgré la distance,
On ne te vit jouer mon instrument joyeux:
Adieu, ou mes profits! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

Answer of the Fairpiper.

The fair was too distant for me to start,
The which should not have my part,
Now it is led away must I,
My pipe now in the dirt does lie.

Der Tod zum Kirbepfeiffer.
 Was wollen wir für ein Tänzle haben:
 Den Bettler oder schwarzen Knaben?
 Mein Kirbe-Haus, s' Spiel wär nicht ganz,
 Würst du nicht auch an diesem Tanz.



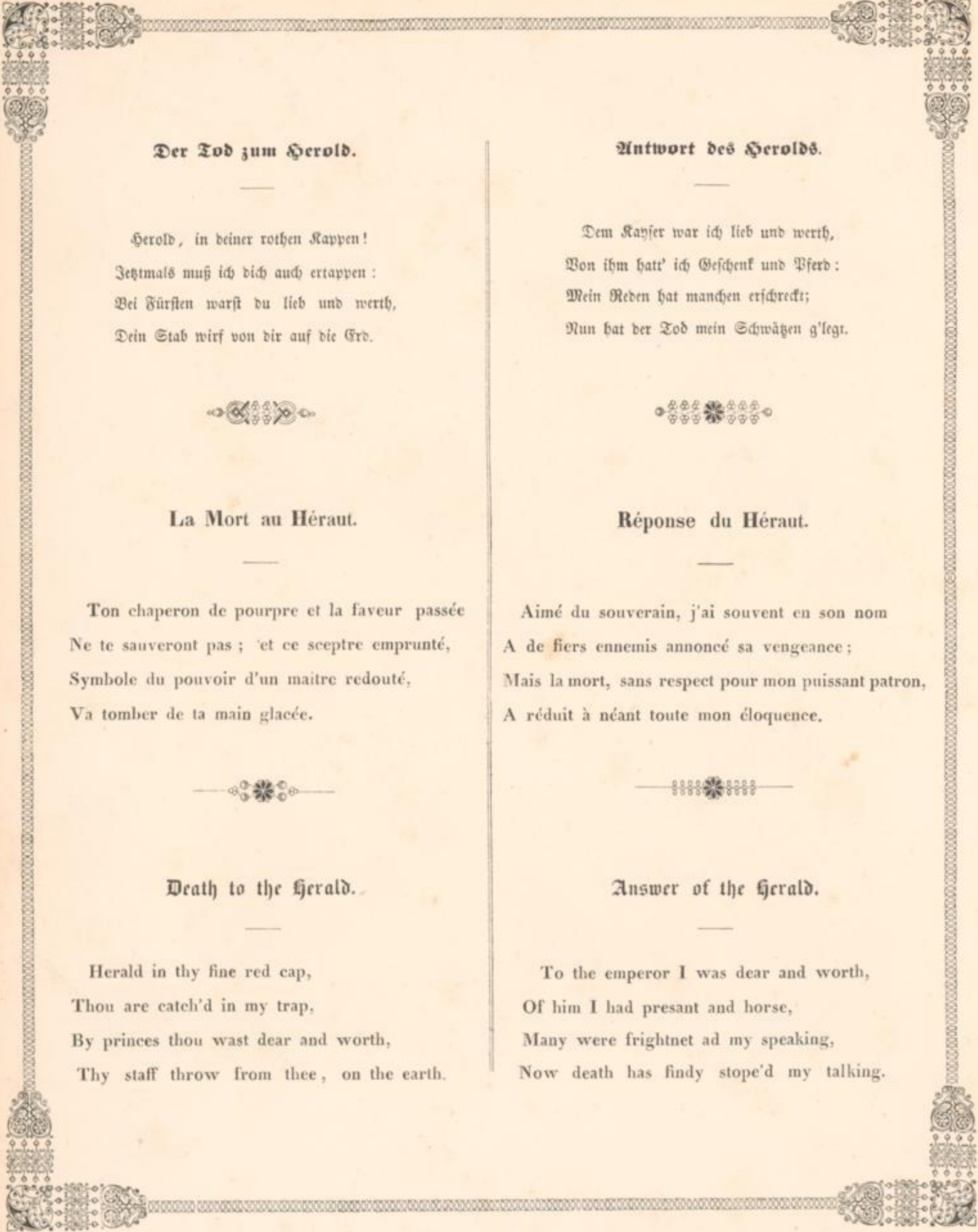
Mohr pins!

Danzler lith.

Antwort des Kirbepfeiffers.
 Kein Kirb war mir wegshalb zu weit,
 Davon ich nicht hab bracht mein Beut,
 Nun ist's aus, weg muß ich mit Noth,
 Die Pfeiff ist g'fallen mir in Koth.

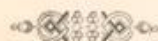
Hasler & C^{ie}, éditeurs lith. à Basle.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



Der Tod zum Herald.

Herald, in deiner rothen Kappen!
Jestmals muß ich dich auch ertappen:
Bei Fürsten warst du lieb und werth,
Dein Stab wirf von dir auf die Erd.



La Mort au Héraut.

Ton chaperon de pourpre et la faveur passée
Ne te sauveront pas; et ce sceptre emprunté,
Symbole du pouvoir d'un maître redouté,
Va tomber de ta main glacée.



Death to the Herald.

Herald in thy fine red cap,
Thou are catch'd in my trap,
By princes thou wast dear and worth,
Thy staff throw from thee, on the earth.

Antwort des Herolds.

Dem Kaiser war ich lieb und werth,
Von ihm hatt' ich Geschenk und Pferd:
Mein Reden hat manchen erschreckt;
Nun hat der Tod mein Schwägen g'legt.



Réponse du Héraut.

Aimé du souverain, j'ai souvent en son nom
A de fiers ennemis annoncé sa vengeance;
Mais la mort, sans respect pour mon puissant patron,
A réduit à néant toute mon éloquence.



Answer of the Herald.

To the emperor I was dear and worth,
Of him I had present and horse,
Many were frightnet ad my speaking,
Now death has findy stope'd my talking.

Der Tod zum Herald.
 Herald, in deiner rothen Kappen!
 Jetztmals muß ich dich auch ertappen:
 Bey Fürsten warst du lieb und werth,
 Dem Stab wirf von dir auf die Erd.

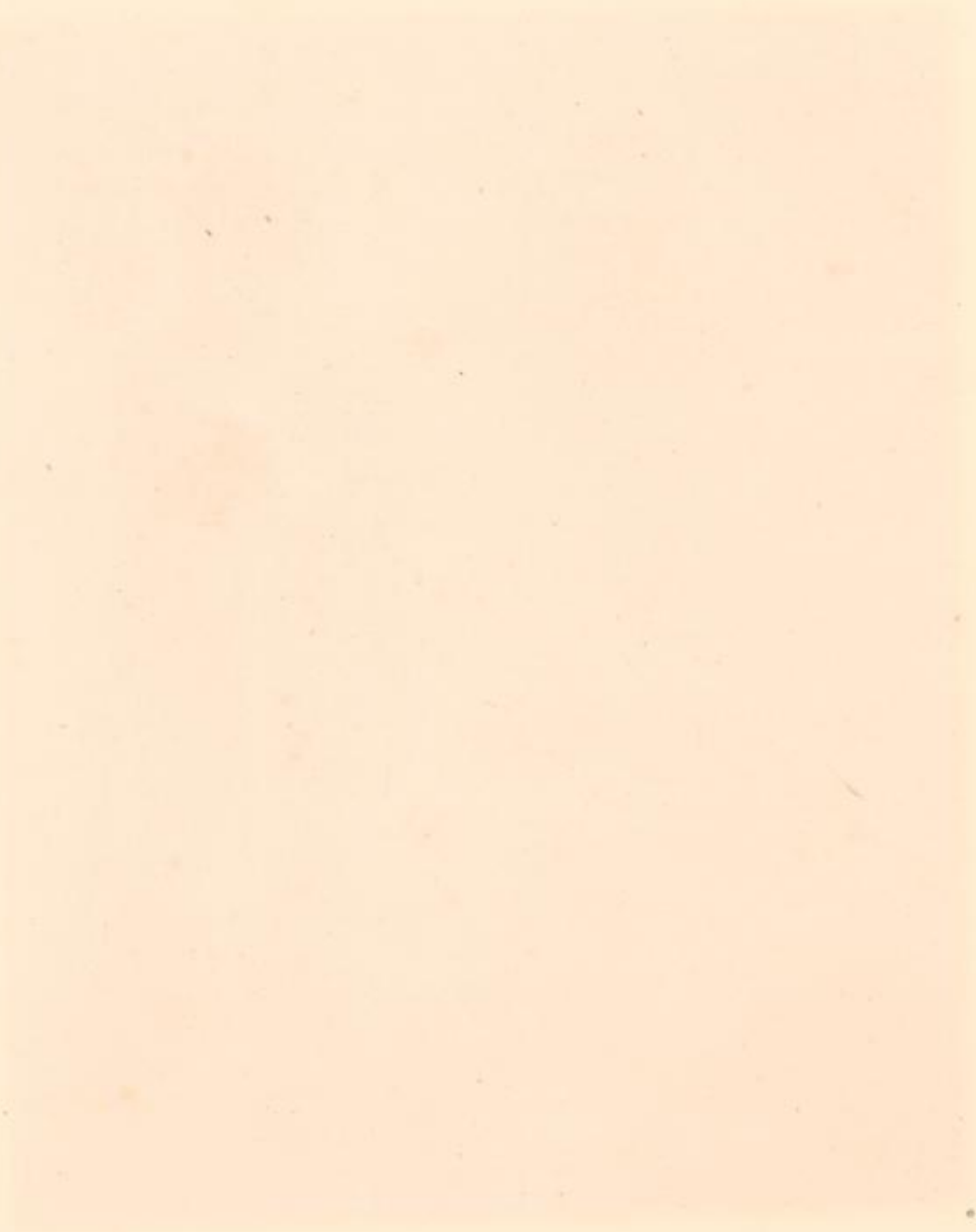


Wald pinst

Danker lithog.

Antwort des Herolds.
 Dem Kayser war ich lieb und werth,
 Von ihm hatt ich Geschenk und Pferd:
 Mein Reden hat manchen erschreckt;
 Nun hat der Tod mein Schwätzen g'legt.

Bailler & Co. Lithograph & Basile.



Wahrscheinlich

Der Herr

Die

Die

Die

Die

Die

Die

Die

Die

Die

Die



Der Tod zum Schultheiß.

Herr Schultheiß, auf! denn es ist Zeit,
Daß Leib und Seel mit einander streit:
Daß thu ich auf der Leyren singen,
Dem Liebsteu möget ihr nachspringen.

La Mort au Maire.

Maire, voici l'instant où l'âme délivrée
Brise des fers honteux et sort de sa prison:
De ma lyre funèbre entends le grave son
T'annoncer l'heure désirée.

Death to the Bailiff.

Up bailiff, this time, is just the right,
That soul and body, thogether fight,
This on my lute I do you sing,
And after this song, you may spring.

Antwort des Schultheißen.

Mein Amt hab ich mit Fleiß versehen,
Hoff es sei Niemand Unrecht g'schehen;
Am Gericht dem Reichen, wie dem Armen,
O Gott! du wöllst dich mein erbarmen.

Réponse du Maire.

J'ai chéri mes devoirs, et, d'une main loyale,
J'ai tâché de tenir une balance égale
Entre le riche et l'indigent:
Puisse pour mes erreurs mon juge être indulgent!

Answer of the Bailiff.

My charge with diligence I've done
And did I hope to nobody wrong,
At court, the poor as the rich,
O god! have merey this I wish.

Der Tod zum Schultheiß.
Herr Schultheiß, auf! denn es ist Zeit,
Dals Leib und Seel mit einander streit:
Das thu ich auf der Leyren singen,
Dem Liedlein möget ihr nachspringen.



Melis pinx.

Danziger lithog.

Antwort des Schultheissen.
Mein Amt hab ich mit Fleiß versehen:
Hoff, es sey niemand Unrecht g'sehen:
Am Gericht dem Reichen wie dem Armen.
O Gott! du wöllst dich mein erbarmen.

Basler & C^o. éditeurs lith. à Basle.





Der Tod zum Scharfrichter.

Auf Blutmenschen! mit dem scharfen Schwert!
(Obschon von Fach, mir lieb und werth) —
Ich sah Verbrecher sammt den Guten,
Von deinen Henkerstreichen bluten.

La Mort au grand Prévôt.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère ;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

Death to the Executioner.

Heigh! man of blood with acute glave
Though in profession you are brave
But still I saw you executed
The innocents (like wretchs confuted.)

Antwort des Scharfrichters.

Geföpft, gerädert, strangulirt
Hab' ich, und sonst noch maltraitirt;
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Sie solltest du zum Tanz begehren.

Réponse du grand Prévôt.

Devant ton tribunal, juge saint et sevière,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas ;
J'ai servi de nos loi la rigueur salutaire ;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

Answer of the Executioner.

I polled, I broke upon the wheel
I put to death by way of steel
But I was Organ for maury a Lord
These get to dance they may afford.

Der Tod zum Scharfrichter
 Auf, Maitmensch mit dem scharfen Schwerte!
 (Schon von Fach wir lieb und werth); —
 Ich sah Verbrecher samt den Guten,
 Von deinem Henkerstreichen bluten.



Antwort des Scharfrichters
 Gehopft gedürrt strangulirt,
 Hab ich, und sonst noch maltrulirt,
 Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
 Sie solltest du zum Tann begyren.

Der Tod zum Scherfrichter.

Der Scherfrichter mit dem blauen Rock
Stehet vor dich, mit dem roten Rock
Du bist Scherfrichter immer der Mann,
Der brach den Scherfrichter Mann.

—♦♦♦♦—

La Mort au grand Prévôt.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour exécuter ce bas et sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère ;
Tu m'as brisé de ton glaive en à tant envoyé.

—♦♦♦♦—

Death to the Executioner.

High! man of blood with acute glaive
Though in profession you are brave
But still I saw you executed
The innocent (the wretches confined.)

Antwort des Scherfrichters.

Hilff! mir, Scherfrichter
Hilff! mir, Scherfrichter
Du bist der Scherfrichter immer der Mann,
Der brach den Scherfrichter Mann.

—♦♦♦♦—

Réponse du grand Prévôt.

Devant ton tribunal, juge saint et sévère,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas ;
J'ai servi de nos lois la rigueur salutaire ;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

—♦♦♦♦—

Answer of the Executioner.

I polled, I broke upon the wheel
I put to death by way of steel
But I was Organ for many a Law
These get to dance they may be slow.

Der Tod zum Scharfrichter.
 Auf Blutmensch mit dem scharfen Schwerdt!
 (Obchon von Fach mir lieb und werth): —
 Ich sah Verbrecher samt den Guten,
 Von deinen Henkerstreichen bluten.



Mey pier?

Dassler lithog.

Antwort des Scharfrichters.
 Geköpft, gerädert, strangulirt
 Hab ich, und sonst noch maltraitirt;
 Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
 Sie solltest du zum Tanz begehren.

Dassler, 9. C. 6. lithog. a. Dassler.



Der Tod zum Narren. ;

Wohlauf Heyne! du mußt jetzt springen;
Schürze dich auf, und laß dir lingen:
Dein Kolben magst jetzt wohl lan bleiben,
Mein Lanz wird dir den Schweiß austreiben.

La Mort au Bouffon.

Tu te plais à sauter: eh bien! saute, bouffon;
Mon jeu: feroit suer le fou le plus agile;
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile:
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

Death to the Fool.

Well harry, jump up with speed,
Tuck thy self up, let thee succeed,
Thy club, thou mayts quit at once,
Drive out thy sweat that will my dance.

Antwort des Narren.

O weh' ich wollt gern Holz auftragen,
Und all' Tag viermal werden g'schlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten,
So muß ich mit dem Dürrling sechten.

Réponse du Bouffon.

Oh! que j'aimerois mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux, être chargé de coups,
Que de suivre ce monstre à face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous!

Answer of the Fool.

O woe! I would rather carry woud,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his men,
Than to fight with this meager man.

Der Tod zum Harren

Weglauf, Heine! du mußt jetzt springen;
Schütze dich auf, und laß dir liegen
Dem Ketten magst jetzt wohl lan bleiben,
Mein Cant wird dir den Schweiß austreiben.



Antwort des Harren

O weh! ich wollt' gern Noth antragen,
Vor all' Tag viermal werden g'schlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten,
So mußt ich mit dem Dürckung sechten.

Wagner'sche Buchdruckerei

Die Zeit zum Rennen.

Wanted quick! in haste we'll hurry,
Out of the net, let us be sure,
Ere the net is cast, let us be sure,
Ere the net is cast, let us be sure.

La Mort au Bouffon.

Es n'est plus à sauter : eh bien ! saute, bouffon !
Mais ça : ferait sauter le fou le plus agile ;
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile ;
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

Death to the Fool.

Well hurry, jump up with speed,
Ere the net is cast, let thee succeed,
Ere the net is cast, let thee succeed,
Ere the net is cast, let thee succeed.

Antwort des Narren.

O woe! I would rather carry wood,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his men,
Than to fight with the angry man.

Réponse du Bouffon.

Oh ! que j'aurois mieux aimé qu'un pauvre diable,
Porter de bûches fardées, être chargé de coups,
Que de sauter et mousser à face éperonnée,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous !

Answer of the Fool.

O woe! I would rather carry wood,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his men,
Than to fight with the angry man.

Der Tod zum Narren.

Wohlauf, Heine! du mußt jetzt springen:
 Schürze dich auf, und laß dir lingen:
 Dein Kolben magst jetzt wohl lan bleiben,
 Mein Tanz wird dir den Schweiß austreiben.



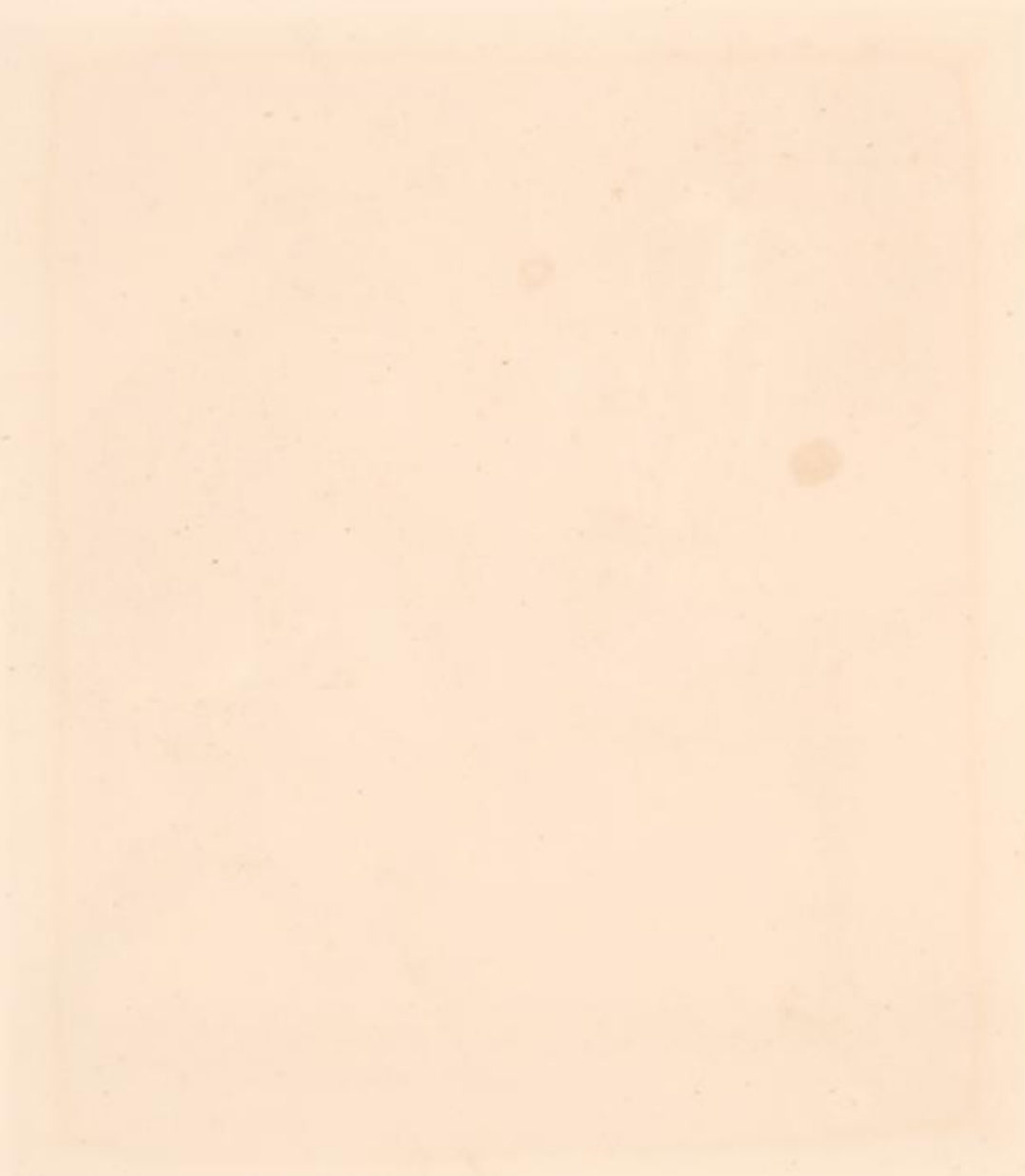
Hetsch pins!

Danzler lithog.

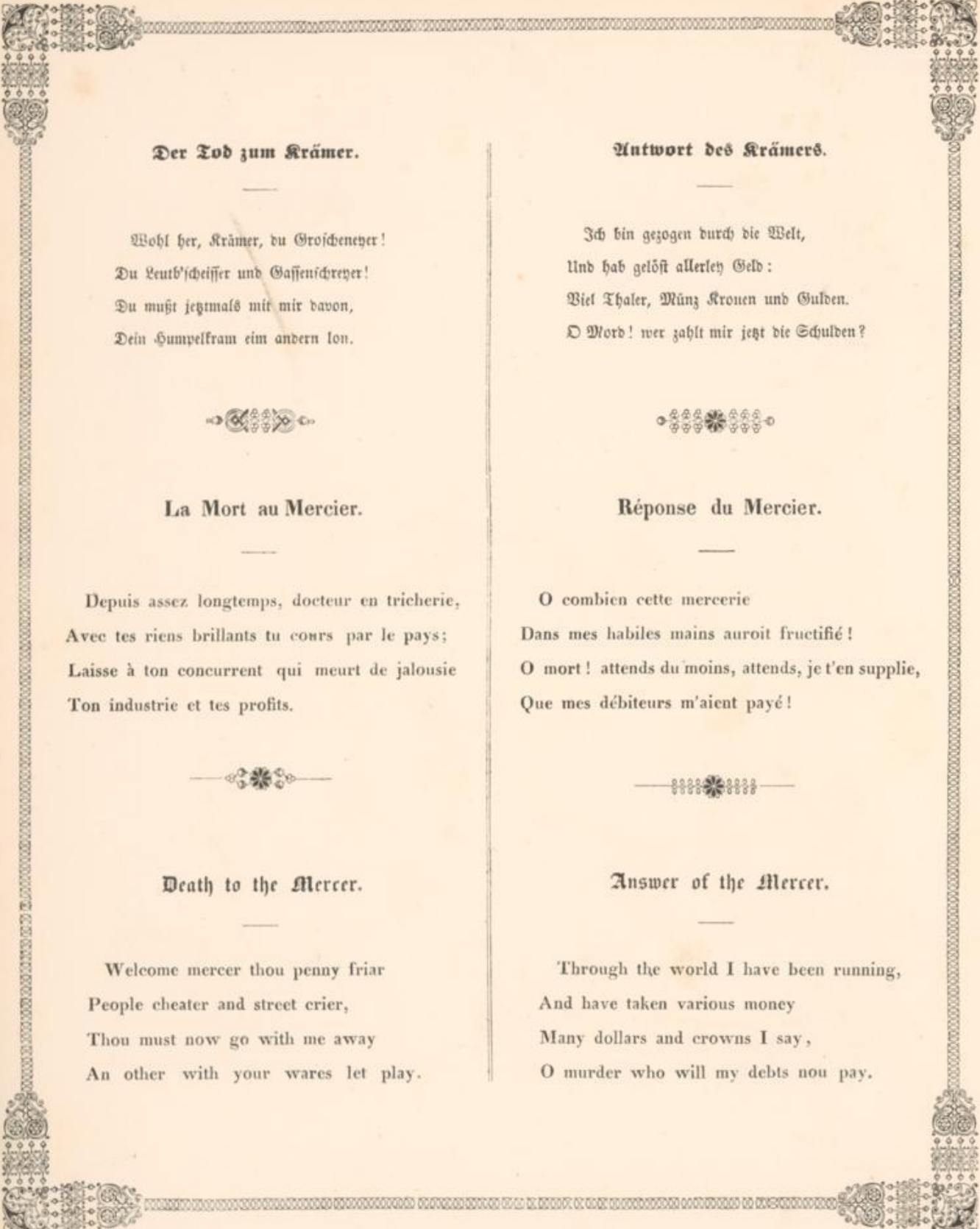
Antwort des Narren.

O weh! ich wollt' gern Holz auftragen,
 Und all' Tag viermal werden g'schlagen
 Von meinem Herrn und seinen Knechten.
 So muß ich mit dem Dürrling fechten.

Häzler & C^o, éditeurs lithog^{rs} à Basle.







Der Tod zum Krämer.

Wohl her, Krämer, du Groscheneyer!
Du Leut'scheiffer und Gassenchreyer!
Du mußt jegemals mit mir davon,
Dein Humpelfram ein andern Ion.



La Mort au Mercier.

Depuis assez longtemps, docteur en tricherie,
Avec tes riens brillants tu cours par le pays;
Laisse à ton concurrent qui meurt de jalousie
Ton industrie et tes profits.



Death to the Mercer.

Welcome mercer thou penny friar
People cheater and street crier,
Thou must now go with me away
An other with your wares let play.

Antwort des Krämers.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz Kronen und Gulden.
O Mord! wer zahlt mir jetzt die Schulden?



Réponse du Mercier.

O combien cette mercerie
Dans mes habiles mains auroit fructifié!
O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé!



Answer of the Mercer.

Through the world I have been running,
And have taken various money
Many dollars and crowns I say,
O murder who will my debts nou pay.

Der Tod zum Krämer.
Wohl an, Krämer, du Groschenener,
Du Hantelheißer und Galleufschreger!
Du machst jetzmalts mit mir davon,
Dein Humpelthrum ein andern lon.



Antwort des Krämers
Den bin gezogen durch die Welt,
Und hab arbeiht allerley Geld:
Fris Lohler, Milm, Keonen und Walden,
O Herz! wer zahlt mir jetz die Schulden?

Verlag v. C. F. Schwann, Bonn.

The Debt and Mercator.

With his riches, in Circulation,
In circulation and Distribution,
He will permit not his name,
His Compulsion die away in vain.



La Mort au Mercator.

Après ses richesses, son nom en circulation,
Avec ses vices habités de course par le pays;
Laisse à son concurrent qui craint de jalouse
Ton industrie et tes profits.



Death to the Mercator.

Whichever manner thou permit to live
From riches and street cries,
Thou shalt not go with me away
As thou wilt, but I will stay.

Statuer au Mercator.

De son argent tout en circulation,
De son argent aller en circulation,
De son argent, tout en circulation,
De son argent, tout en circulation.



Statuer au Mercator.

O mercator, cette mort
Dans ses habits noirs, au sein tranquille,
O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé!



Statuer of the Mercator.

Although the world I have been visiting,
And have taken various names,
From dollars and crowns I see,
No matter who will me debt, I will stay.

Der Tod zum Krämer.
 Wohl her, Krämer, du Groschenener,
 Du Leuttscheisser und Gassenschreyer!
 Du mußt jetztmats mit mir davon,
 Dein Humpelkram ein andern lon.

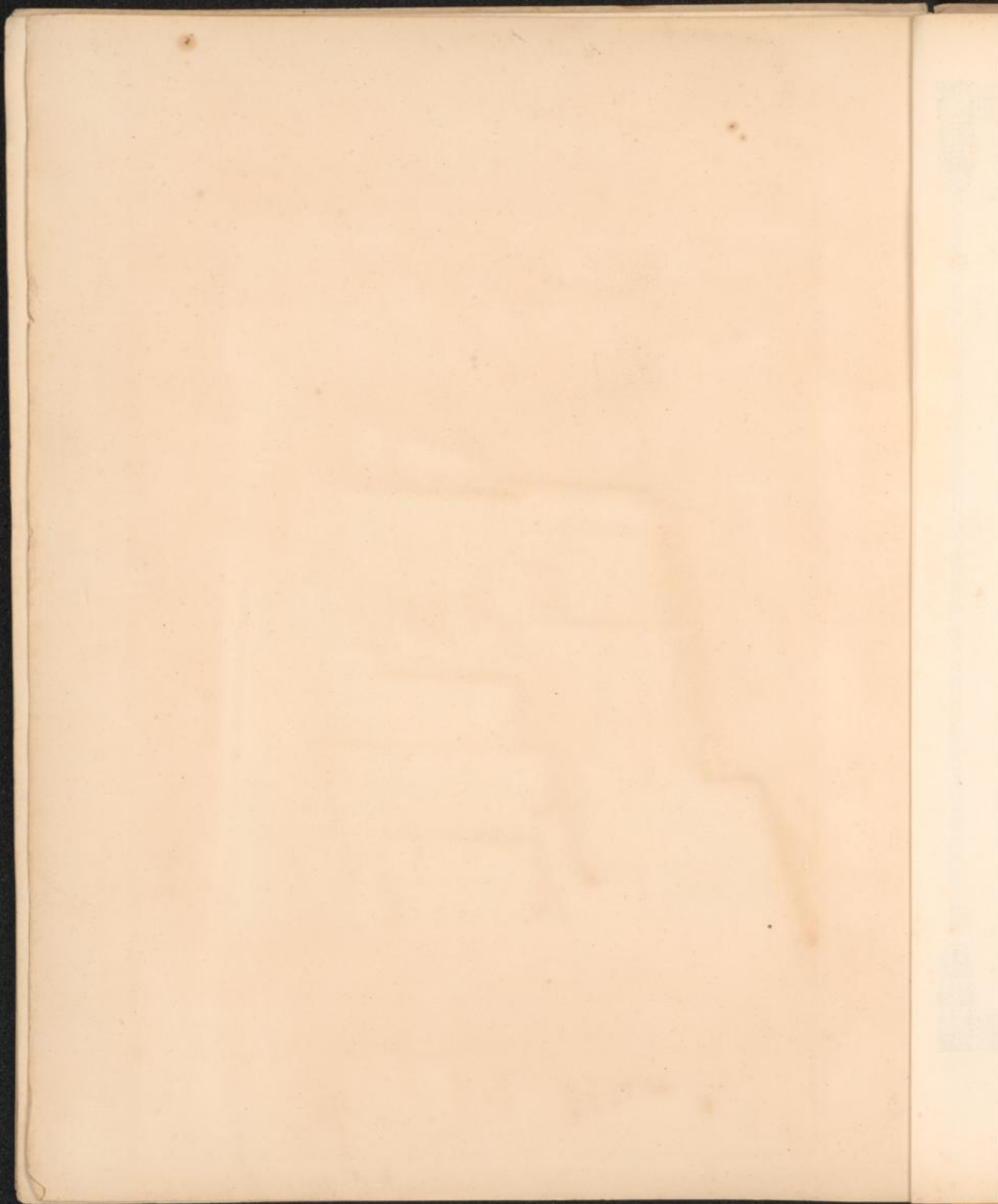


Holzstich

Danzon del.

Antwort des Krämers.
 Ich bin gezogen durch die Welt,
 Und hab gelöst allerley Geld:
 Viel Thaler, Münz, Kronen und Gulden.
 O Mord! wer zahlt mir jetzt die Schulden?

Basler B. C. Schöners lithog. à Basle.





Der Tod zum Blinden.

Dein Wegzeiger schneid ich dir ab,
Tritt sittlich, fällst mir sonst ins Grab :
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösen plegten Rock.

La Mort à l'Aveugle.

Pauvre aveugle en haillons, d'un coup de mes ciseaux,
Je vais te priver de ton guide ;
Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide ;
La mort devant tes pas a tendu ses panneaux.

Death to the Blindman.

Thy leader now I cut thee off,
Take care o'er in this grave thou'll drop
You poor, and old blind stock,
In thy bad and patched coat.

Antwort des Blinden.

Ein blinder Mann, ein armer Mann,
Sein Muß und Brod nicht g'winnen kann ;
Könnst nicht ein Tritt gehn ohn' mein Hund,
Gott sei g'lobt, daß hie ist die Stund.

Réponse de l'Aveugl.

Plaignez l'homme qui perd la vue :
Sans ami, sans gîte et sans bien,
Qu'ou lui prenne son pauvre chien,
La mort sera la bien venue.

Answer of the Blindman.

A blindman is a poor man,
Who for his food no work do can
N'ere could I go without my hound,
God be praised, that my hour does sound.

Der Tod zum Blinden.

Was Brauner schneid ich dir ab,
 Was Fäulnis, laß mir lauff ins Grab:
 Du armer blinder alter, Stuch,
 Du kennst keinen pflanzten Bach.



Antwort des Blinden.

Ein blinder Mann ein armer Mann,
 Sein Mas und Brod nicht g'winnen kann,
 Kennt nicht ein Teufel sein als mein Hund,
 Man sei glöck, daß hier ist die Stund.

Verlegt bey C. F. Neumann, Neudorf & Sohn.

Der Tod zum Blinden.

Ein Singiger steht er da
Eins fühlend, sich ein Werk der That.
Da starrt der Blind' den Tod,
Er selbst ihm selber Tod

La Mort à l'Aveugle.

Prends ce singierer ballous, d'un coup de mes ciseaux,
Je vais te priver de ton guide ;
Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide ;
La mort devant tes pas a tendu ses pinceaux.

Death to the Blindman.

The leader now I cut him off,
Take care o'er in this grave thou dost dig
You poor, and old blind wretch,
In thy lead and guided path.

Kantons der Blinden.

Ein Blind' steht er da
Eins fühlend, sich ein Werk der That.
Da starrt der Blind' den Tod,
Er selbst ihm selber Tod

Réponse de l'Aveugle.

Plaignez l'homme qui perd la vie
Sans voir, sans guide et sans lieu.
Qu'on lui prenne son pauvre chien,
La mort sera la bien venue.

Answer of the Blindman.

A blindman is a poor man,
Who for his food no work he can
Nere could I go without my dog,
God be praised, that we have dogs round.

Der Tod zum Blinden.
 Dem Wegreiger schneid ich dir ab,
 Tritt süllich, fälltst mir sonst ins Grab:
 Du armer blinder alter Stock,
 In deinem bösen pletzten Rock.



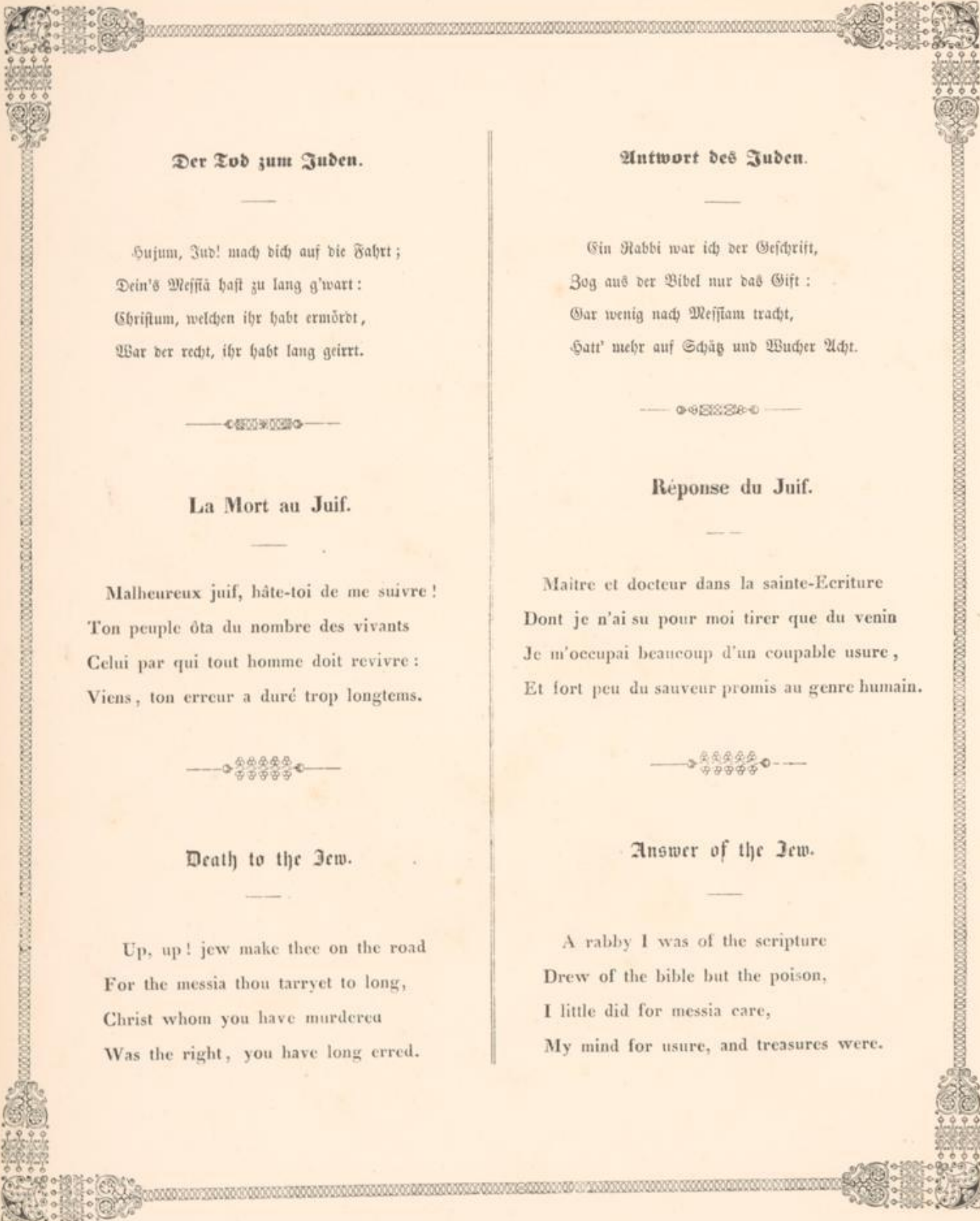
Hofy pinx

C. Danzer lith.

Antwort des Blinden.
 Ein blinder Mann ein armer Mann,
 Sein Mus und Brod nicht g'winnen kann;
 Könn't nicht ein Tritt gehn ohn' mein Hund,
 Gott sei g'lobt, daß hie ist die Stund.

Basler & C^o, éditeurs lithog. à Basle.





Der Tod zum Juden.

Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt;
Dein's Messia hast zu lang g'wart:
Christum, welchen ihr habt ermördet,
War der recht, ihr habt lang geirrt.

—
—
—

La Mort au Juif.

Malheureux juif, hâte-toi de me suivre!
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre:
Viens, ton erreur a duré trop longtems.

—
—
—

Death to the Jew.

Up, up! jew make thee on the road
For the messia thou tarryet to long,
Christ whom you have murderet
Was the right, you have long erred.

Antwort des Juden.

Ein Rabbi war ich der Geschrift,
Zog aus der Bibel nur das Gift:
Gar wenig nach Messiam tracht,
Hatt' mehr auf Schäg und Wucher Acht.

—
—
—

Réponse du Juif.

Maitre et docteur dans la sainte-Ecriture
Dont je n'ai su pour moi tirer que du venin
Je m'occupai beaucoup d'un coupable usure,
Et fort peu du sauveur promis au genre humain.

—
—
—

Answer of the Jew.

A rabby I was of the scripture
Drew of the bible but the poison,
I little did for messia care,
My mind for usure, and treasures were.

Antwort des Juden.
 Ich bin nicht auf die Fahrt,
 Ich bin nicht auf die Fahrt,
 Ich bin nicht auf die Fahrt,
 Ich bin nicht auf die Fahrt.

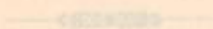


Antwort des Juden
 Ein Korb war ich der Gelehrte,
 Ich war der Geist nur das Geist:
 Ich war ein Mensch und weicht,
 Ich war ein Heil und Wucher Acht.

[Small, illegible text]

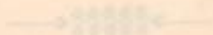
Der Tod zum Juden.

Heute, dich' auch dich auf die Welt,
Dein's Weisheit hat je lang' gewelt,
Christus, welchen du dich' veracht,
Der hat dich, der hat lang' gewelt.



Le Mort au Juif.

Malheureux juif, hâte-toi de me servir!
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre!
Vieus, ton erreur a duré trop longtemps.

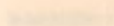


Death to the Jew.

Oy, oy! Jew make thee to the dust
For thy people thou'st kept so long,
Christ whom you have murdered
Was the right, you have long' wrong.

Antwort des Juden

Die Welt hat dich' auch dich' gewelt,
Denn du bist der Welt der Welt:
Der dich' auch dich' gewelt,
Der dich' auch dich' gewelt.



Reponse du Juif.

Même et partout dans le monde
Dont je suis le plus grand ennemi
Je ne serais le plus grand ennemi
Et tout par de moi-même par moi-même.



Answer of the Jew.

As truly I was of the scripture
Which of the bible had the power,
I did for man's sake,
The world for man, and man for man.

Der Tod zum Juden.
 Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt;
 Dein's Messia hast zu lang g'wart:
 Christum, welchen ihr habt ermördt,
 War der recht, ihr habt lang geirrt.

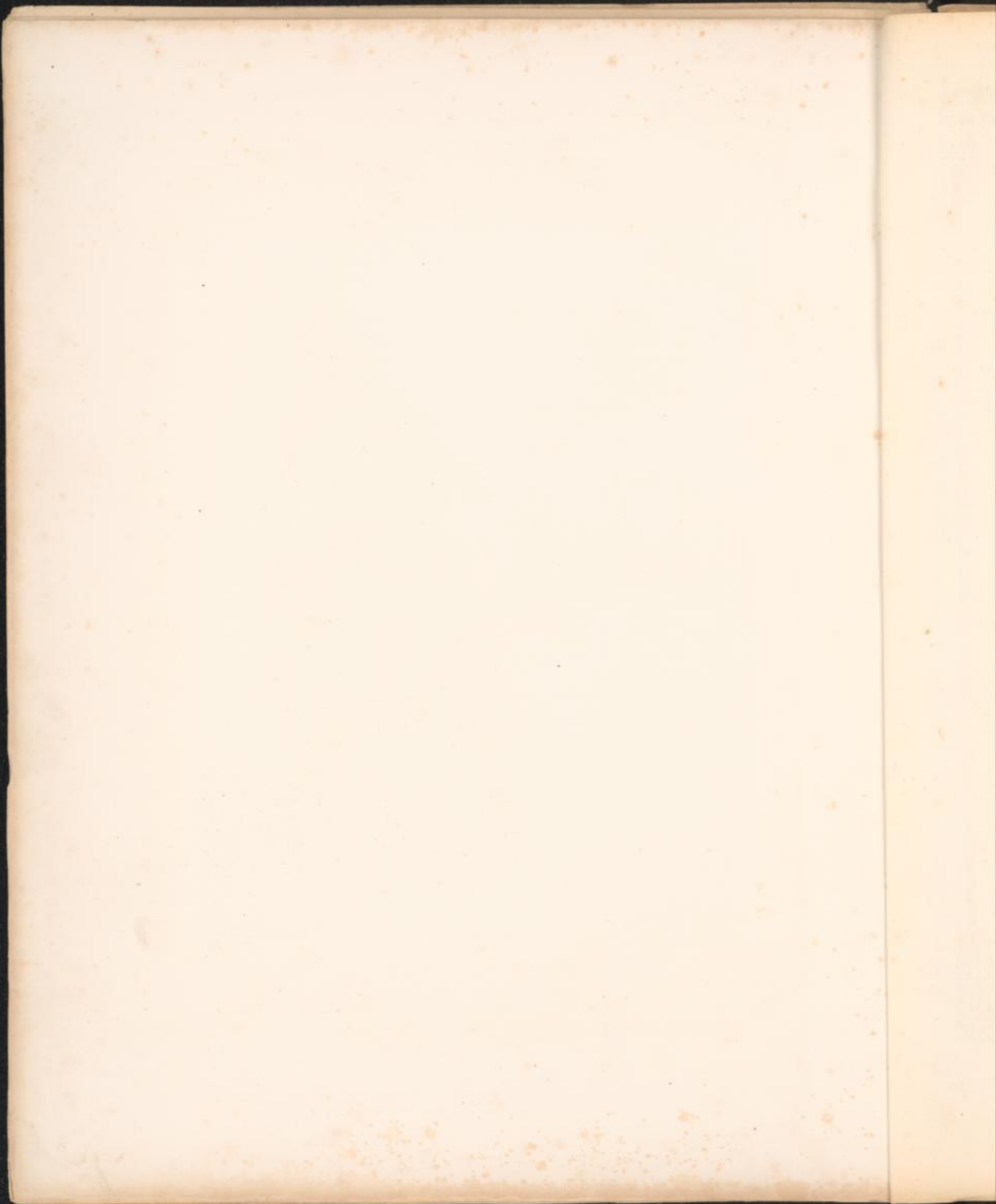


Mess pins!

Danz. er lithog

Antwort des Juden.
 Ein Rabbi war ich der Geschrift,
 Bog aus der Bibel nur das Gift:
 Gar wenig nach Messiam tracht,
 Hatt' mehr auf Schatz und Wucher Acht.

Haller & Co, editeurs lithogr. à Basle.



Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Komplimentennarr!
Stillsitzter Halbbarbar!
Von deinen Götzen, deinen Frauen,
Mit deinen langen Adels-Klauen.

La Mort au Chinois.

Chinois au chef rasé, quitte aussitôt richesse
Femmes aux pieds étroits, et l'empire éternel.
Plus vieille que le monde est ta folle noblesse;
Mais toi, mon vieux Chinois, tu n'es pas immortel.

Death to the Chinese.

Here! Here! Thou complimenting fool
Thou chief exception of the rule,
With your idols cues and wives
With noble nails like hooked knives.

Antwort des Chinesen.

O himmlisch Reich mit feinem Thee!
Hilf großer, weiser Confuze!
Mein Opium und sein Begeistern
Bringt mir den Tod mich zu bemeistern.

Réponse du Chinois.

Divin Confucius, père de la science,
Et toi, céleste empire, venez à mon secours!
Thé si pur, opium, enivrante existence,
Par vous seul je vivais; — terminez donc mes jours!

Answer of the Chinese.

Empire of Heaven, with its tea
O bless my soul wise *Confucee*
My opium, it is inspiring,
But brings me death by *English firing*.

Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Complimentenmann!
 Cyphäischer Halbbarbar!
 Von deinen Götzen, deinen Frauen,
 Mit deinem langen Adels Klauen.



Antwort des Chinesen.

O himmlisch Reich mit seinem Thron!
 Mit großer, weiser Confuzé!
 Mein Opium und sein Begeistern
 Bringt mir den Tod, mich zu bereichern.

Verlag v. C. F. Neumann, Neudamm.

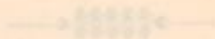
Der Tod zum Chinesen.

Wenn ich, in Rom's Hauptstadt
Süßlich salberich!
Der schönste Ort, nicht fern
Mit dem lang' Chinesen



La Mort au Chinois.

Chinois au ciel vas, qu'on s'assiedt enlever
Femmes aux pieds étroits, et l'empire éternel.
Plus vieille que le monde est ta fille adorée;
Mais toi, mon vieux Chinois, tu n'es pas immortel.

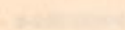


Death to the Chinese.

Here! Here! Thou, contemplating death
Thou shalt exception of thy race,
With your thick eyes and wiles
With water like the lashed slaves.

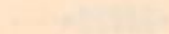
Antwort des Chinesen.

O Himmel! dich ich nicht
Ich nicht, nicht dich!
Nun Chinesen die Dämonen
Wird ich die Tod nicht er
Wird ich die Tod nicht er



Réponse de Chinois.

Héu Confucius, père de la science,
Et toi, céleste empire, venez à nous secours!
Tu si pur, qu'on, éternelle existence,
Par vous seul je vivais; — terminez donc mes jours!



Answer of the Chinese.

Empire of Heaven, with its tea
O bless my soul with Confucius
My opinion, it is inspiring,
But brings me death by English being.

Der Tod zum Chinesen.
 Komm her, du Complimentennarr!
 Civilisirter Halbbarbar!
 Von deinen Götzen, deinen Frauen,
 Mit deinen langen Adels Kitauen.

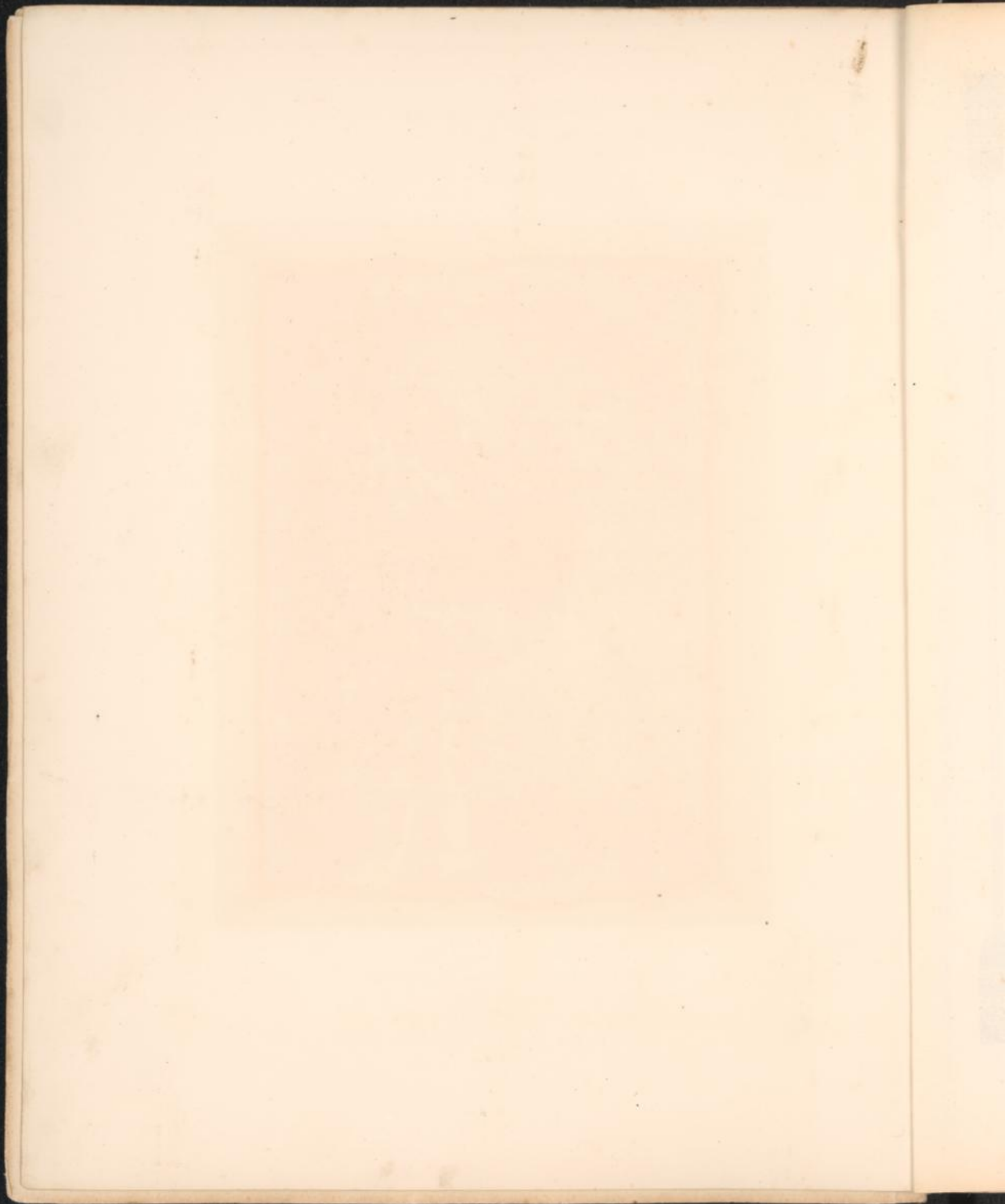


Holtz pine?

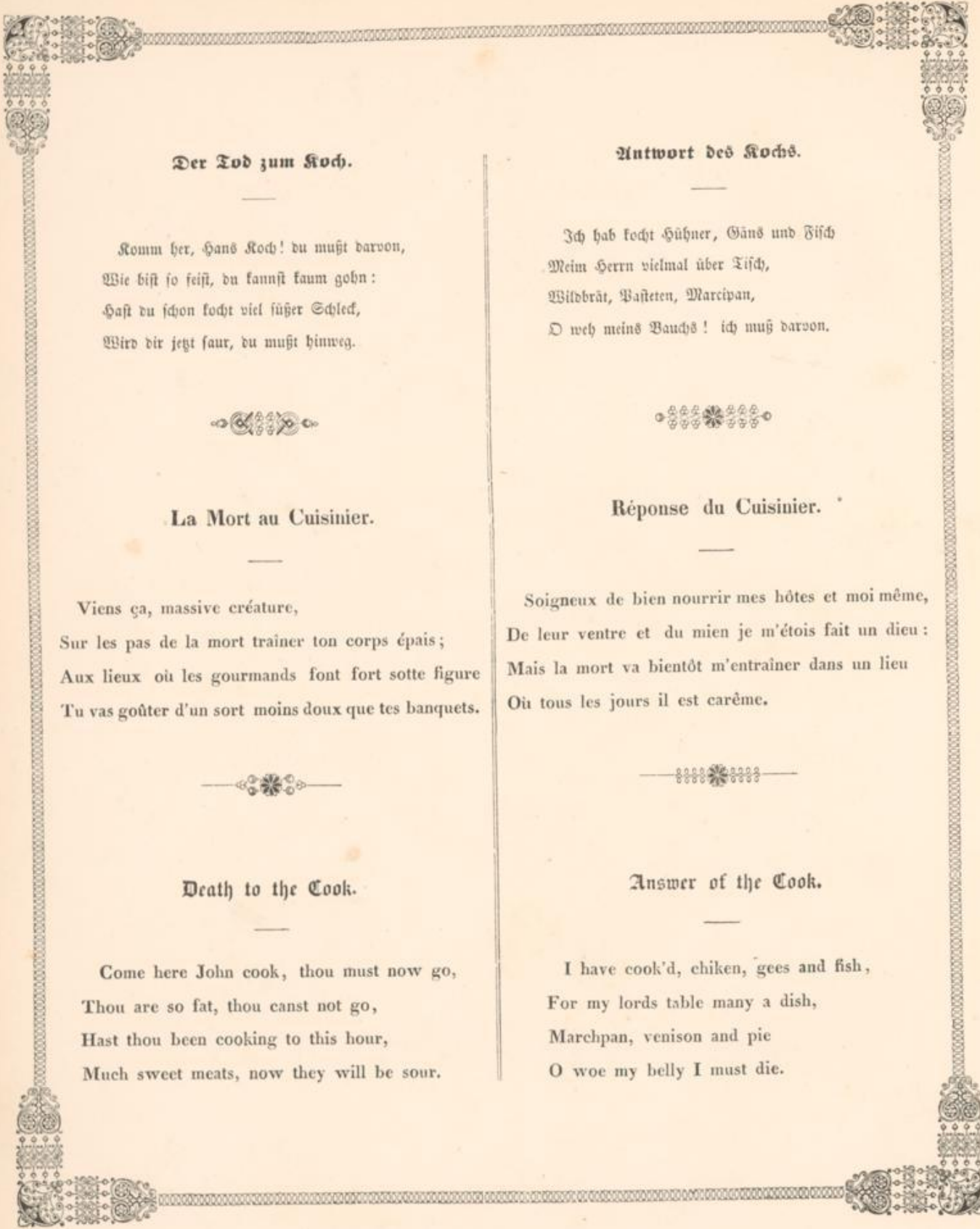
Dauker lithog.

Antwort des Chinesen.
 O himmlisch Reich mit seinem Thee!
 Hilt großer, weiser Confuzé!
 Mein Opium und sein Begeistern
 Bringt mir den Tod, mich zu bemeistern.

Basel & C^o. éditeurs lithogr. à Basle.

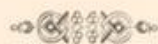






Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du mußt darvon,
Wie bist so feist, du kannst kaum gehn:
Hast du schon kocht viel süßer Schleck,
Wird dir jetzt saur, du mußt hinweg.



La Mort au Cuisinier.

Viens ça, massive créature,
Sur les pas de la mort traîner ton corps épais;
Aux lieux où les gourmands font fort sottie figure
Tu vas goûter d'un sort moins doux que tes banquets.



Death to the Cook.

Come here John cook, thou must now go,
Thou are so fat, thou canst not go,
Hast thou been cooking to this hour,
Much sweet meats, now they will be sour.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht Hühner, Gans und Fisch
Meim Herrn vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marcipan,
O weh mein's Bauchs! ich muß darvon.



Réponse du Cuisinier.

Soigneux de bien nourrir mes hôtes et moi même,
De leur ventre et du mien je m'étois fait un dieu:
Mais la mort va bientôt m'entraîner dans un lieu
Où tous les jours il est carême.



Answer of the Cook.

I have cook'd, chicken, gees and fish,
For my lords table many a dish,
Marchpan, venison and pie
O woe my belly I must die.

Der Tod zum Koch
Nimm her Hans Koch! du mußt davon.
Wer sich so lustig du kochst haum-gahn
Nacht du kochst recht viel süßer Scherck.
Wird dir jetzt sauer, du mußt hinweg



Antwort des Kochs.
Ich hab hocht Honer, Gans und Fisch
Meim Herren vormal über Tisch,
Waldbrät, Pasteten, Mexipan.
O weh mirns Gauchs! ich muß davon.

Wieder 1777, Johann Wolfgang v. Goethe

Les Trois Rois.

Quand les trois Rois se sont levés,
Ils ont dit à leur suite, allez vous
Sous le toit de la crèche, et là
Ils ont vu Jésus, le plus doux.



La Mort au Cuisinier.

Venez ça, mes amis chers,
Sur les pas de la mort traitez vos chers amis;
Aux lieux où les gourmands font leur fête
Tu vas goûter d'un sort moins doux que les autres.



Drath to the Cook.

Come here John cook, thou must not go,
Thou art not fit, thou canst not go,
Hast thou been cooking to this hour,
Mark what news, now they will be true.

Quand les Trois Rois

Quand les trois Rois se sont levés,
Ils ont dit à leur suite, allez vous
Sous le toit de la crèche, et là
Ils ont vu Jésus, le plus doux.



Réponse du Cuisinier.

Quand on me dit que la mort est venue,
De son côté et de celui-ci, et de celui-là,
Mais la mort va bientôt se lever sur moi,
On tous les jours il est certain.



Answer of the Cook.

I have cook'd, chicken, goose and pig,
For my lords table every night,
Whate'er, venison and all,
As soon as they'll I shall die.

Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du mußt darvon,
 Wie bist so feist, du kanst kaum gohn:
 Hast du schon kocht viel süßer Schleck,
 Wird dir jetzt saur, du mußt hinweg.



Mist. piné

© Dauter lith.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht Hünner, Gänß und Fisch
 Mein Herren vielmal über Tisch,
 Wildbrät, Pasteten, Marcipan.
 O weh meins Bauchs! ich muß darvon.

Hausler & Co., editores lithogr. à Biele.

Abstract of the Report

The first part of the report deals with the general principles of the subject. It is divided into three sections: the first deals with the history of the subject, the second with the present state of knowledge, and the third with the future prospects.

Abstract of the Report

The second part of the report deals with the details of the subject. It is divided into two sections: the first deals with the theory of the subject, and the second with the practice of the subject.

Abstract of the Report

The third part of the report deals with the conclusions of the study. It is divided into two sections: the first deals with the results of the study, and the second with the recommendations of the study.

Abstract of the Report

The first part of the report deals with the general principles of the subject. It is divided into three sections: the first deals with the history of the subject, the second with the present state of knowledge, and the third with the future prospects.

Abstract of the Report

The second part of the report deals with the details of the subject. It is divided into two sections: the first deals with the theory of the subject, and the second with the practice of the subject.

Abstract of the Report

The third part of the report deals with the conclusions of the study. It is divided into two sections: the first deals with the results of the study, and the second with the recommendations of the study.

Der Tod zum Bauer.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
Früh und spath ohne Unterloß:
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Flegel, Degen thu mir geben.

La Mort au Paysan.

Sous le poids du labeur et d'un dur vasselage
Tu ne gémeras plus; je viens t'en décharger;
Donne-moi ce fleau, ce sabre, ce bagage:
Sans perdre un seul instant je veux te soulager.

Death to the Clown.

Every day thou hadst labour great
Continually, soon and late,
Thy burthen, I take upon my word
Give me thy basquet flail and sword.

Antwort des Bauers.

O grimmer Tod, gieb mir mein Gut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan;
Was zeuchst mich armen alten Mann?

Réponse du Paysan.

Il est vrai, je souffrais; mais, o mort, mort terrible!
Le sort le plus cruel vaut encore mieux que toi;
Rends-moi mon bien, mes maux, ma carrière pénible,
Eh! quel cas ferois-tu d'un vilain tel que moi!

Answer of the Clown.

O terrible death my hat give me,
My labour no more troubles me
Which all my time of life I had
To drag me so, is very bad.

Der Tod zum Bauer.
 Du hast einen Tag Arbeit geist,
 Das ist auch ein Material:
 Das Leben will ich dir abheben,
 Hast Regel, Regen thu mir geben.



Antwort des Bauers

O grimmer Tod, gib mir mein Gut,
 Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
 Die ich mein Tag je hab gethan,
 Was suchst mich armen alten Mann?

Klein & C. Offener Verlag, 8. Buch

Der Tod des Mannes.

Die Welt geht mit der Zeit und
Ich mit ihr alle Tage;
Die Welt will in die Höhe,
Mich, Hied, Dage, die ich nie.

La Mort du Peuple.

Non le pain de blé et d'un dur vaillage
Et le grain plus; je viens l'en décharger;
Blanc-bleu et fleur, et saire, et loger;
Non parer au seul instant je suis vaillager.

Death to the Crown.

Every day this battle rages
Continually, soon and late,
The battles, I take upon my sword,
Which are my trumpet call and march.

Der Tod des Mannes.

Die ganze Welt geht mit der Zeit
Und ich mit ihr alle Tage;
Die Welt will in die Höhe,
Mich, Hied, Dage, die ich nie.

Requiem de Peuple.

Et non le pain de blé et d'un dur vaillage
Et le grain plus; je viens l'en décharger;
Blanc-bleu et fleur, et saire, et loger;
Non parer au seul instant je suis vaillager.

Requiem of the Crown.

O terrible death my hat give me
My labour or more troubles me,
Which all my time of life I had
To drag me on, to take me.

Der Tod zum Bauer.
 Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
 Früh und spath ohne Unterloß:
 Dein Bürde will ich dir abheben,
 Korb, Flegel, Degen thu mir geben.

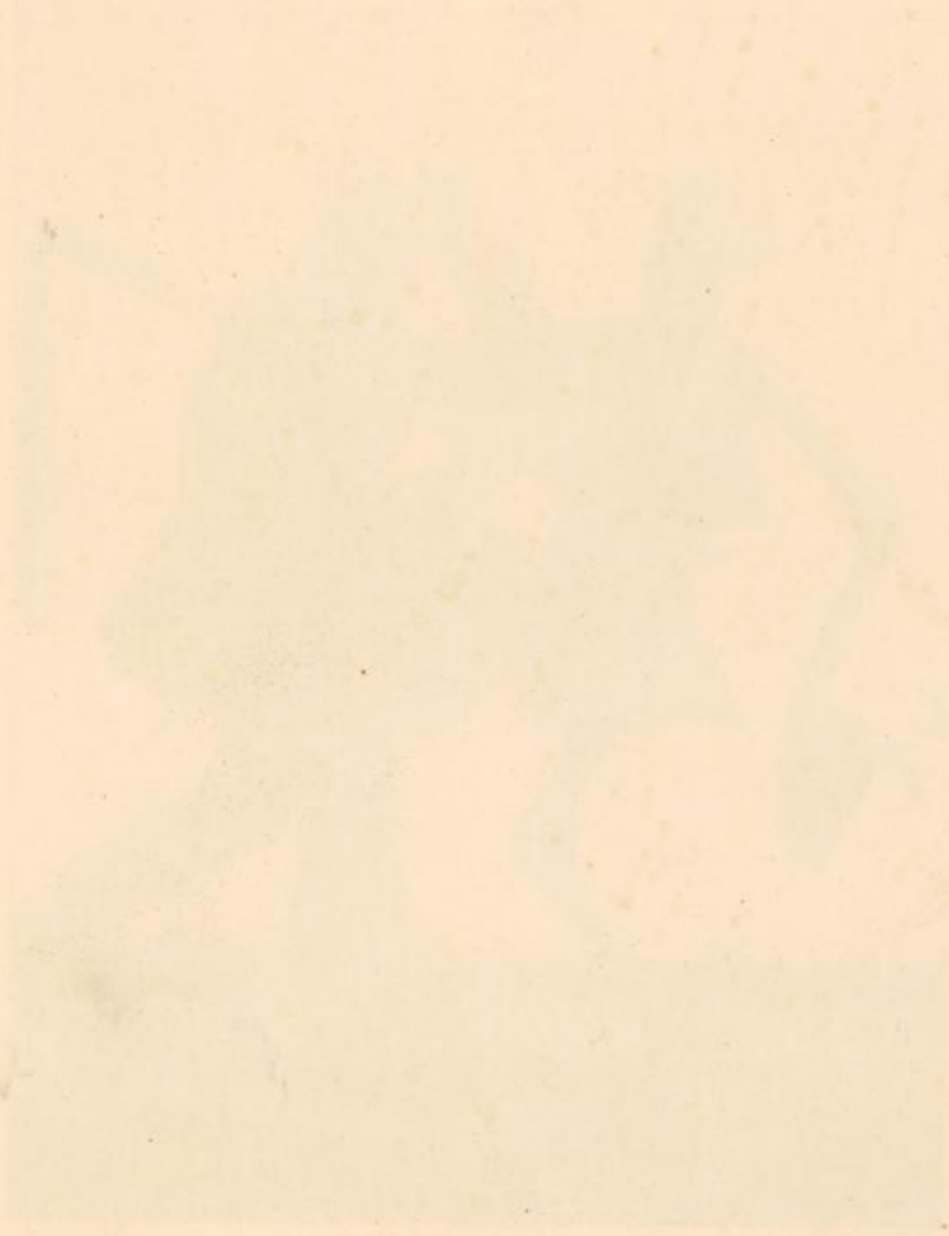


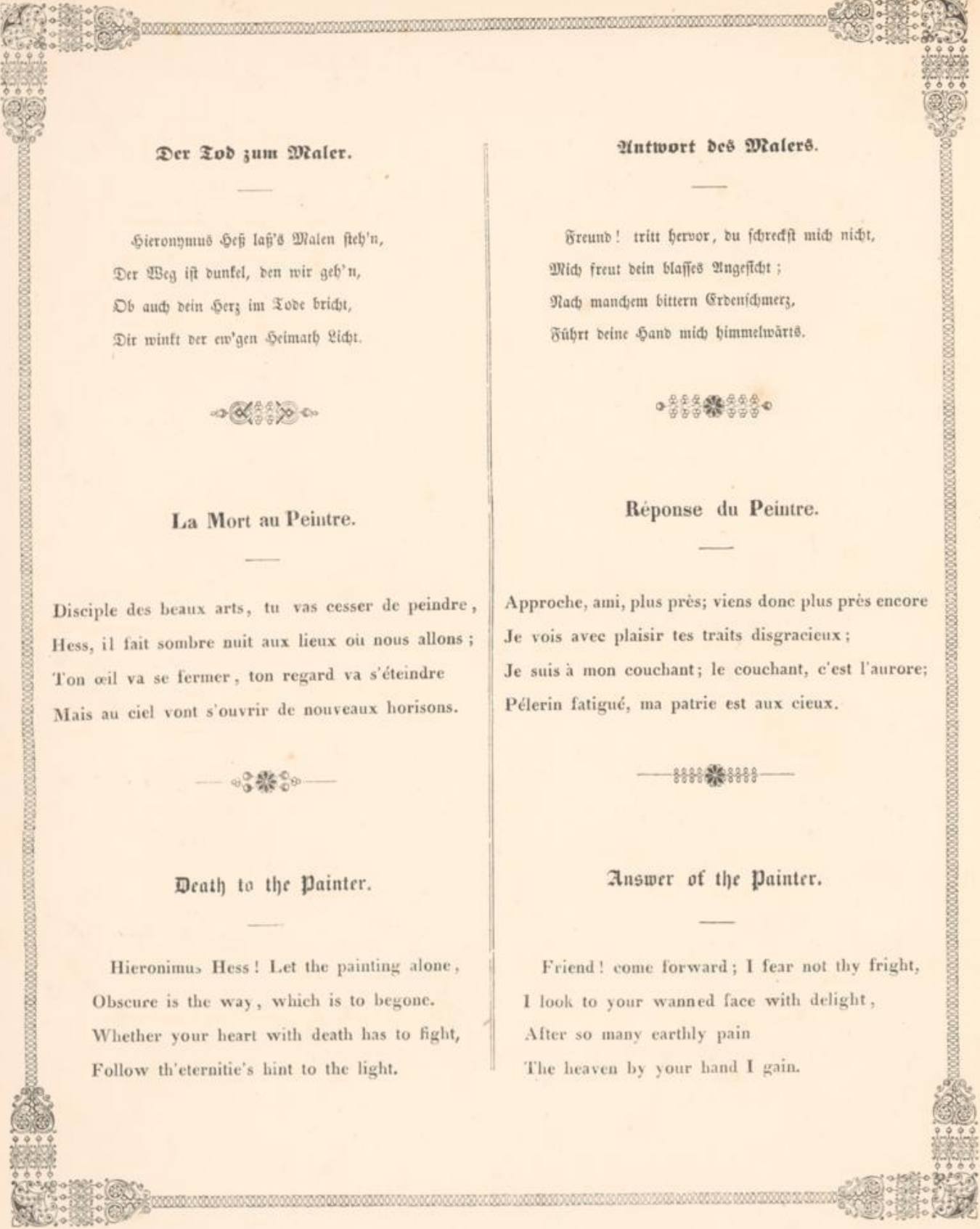
Hals pinx!

Dauer lithog.

Antwort des Bauers.
 O grimmer Tod, gieb mir mein Hut,
 Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
 Die ich mein Tag je hab gethan;
 Was zeuchst mich armen alten Mann?

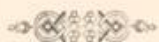
Hader & Co., éditeurs lithog., à Basle.





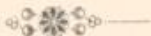
Der Tod zum Maler.

Hieronymus Hess laß's Malen steh'n,
Der Weg ist dunkel, den wir geh'n,
Ob auch dein Herz im Tode bricht,
Dir winkt der ew'gen Heimath Licht.



La Mort au Peintre.

Disciple des beaux arts, tu vas cesser de peindre,
Hess, il fait sombre nuit aux lieux où nous allons;
Ton œil va se fermer, ton regard va s'éteindre
Mais au ciel vont s'ouvrir de nouveaux horizons.



Death to the Painter.

Hieronimus Hess! Let the painting alone,
Obscure is the way, which is to begone.
Whether your heart with death has to fight,
Follow th'eternitie's hint to the light.

Antwort des Malers.

Freund! tritt hervor, du schreckst mich nicht,
Mich freut dein blaßes Angesicht;
Nach manchem bitterm Erdenschmerz,
Führt deine Hand mich himmelwärts.



Réponse du Peintre.

Approche, ami, plus près; viens donc plus près encore
Je vois avec plaisir tes traits disgracieux;
Je suis à mon couchant; le couchant, c'est l'aurore;
Pèlerin fatigué, ma patrie est aux cieux.



Answer of the Painter.

Friend! come forward; I fear not thy fright,
I look to your wanned face with delight,
After so many earthly pain
The heaven by your hand I gain.

Der Tod zum Maler
 Durchwonnens Heils laß z Maler seh'n.
 Der Weg ist dunkel den wir geh'n.
 Es such dem Herr im Tode bricht
 Die macht der ewigen Heimath Licht



Antwort des Malers
 Freund' kein besser, du schrechst mich nicht,
 Mich freut dem blasse Angsicht.
 Nach manchem bitter Erden Schmerz,
 Führt deine Hand mich himelwärts.

Druck von J. C. Neumann, Neudamm, a. B.

The Day you Dined

Remember the last time you
The Day I met you, in the year
Oh how the day we met was
The only one we ever had

Remember the Dinner

Remember the dinner in the year
The day we met was
The only one we ever had

La Mer au Déclin

Éclaircie des heures vives, le soir venant de peindre
Hélas, il fait sombre nuit aux larmes et aux sanglots
Tous ont vu se lever, ton regard se rafraîchir
Mais au ciel vont s'ouvrir de nouveaux horizons

Réponse du Poète

Approche, mon plus cher, mon plus cher, mon plus cher
De ton cœur pleure ton cœur de tristesse
Et dans ta plus profonde de tristesse, ton cœur
Pleure, l'âme, ton cœur, ton cœur

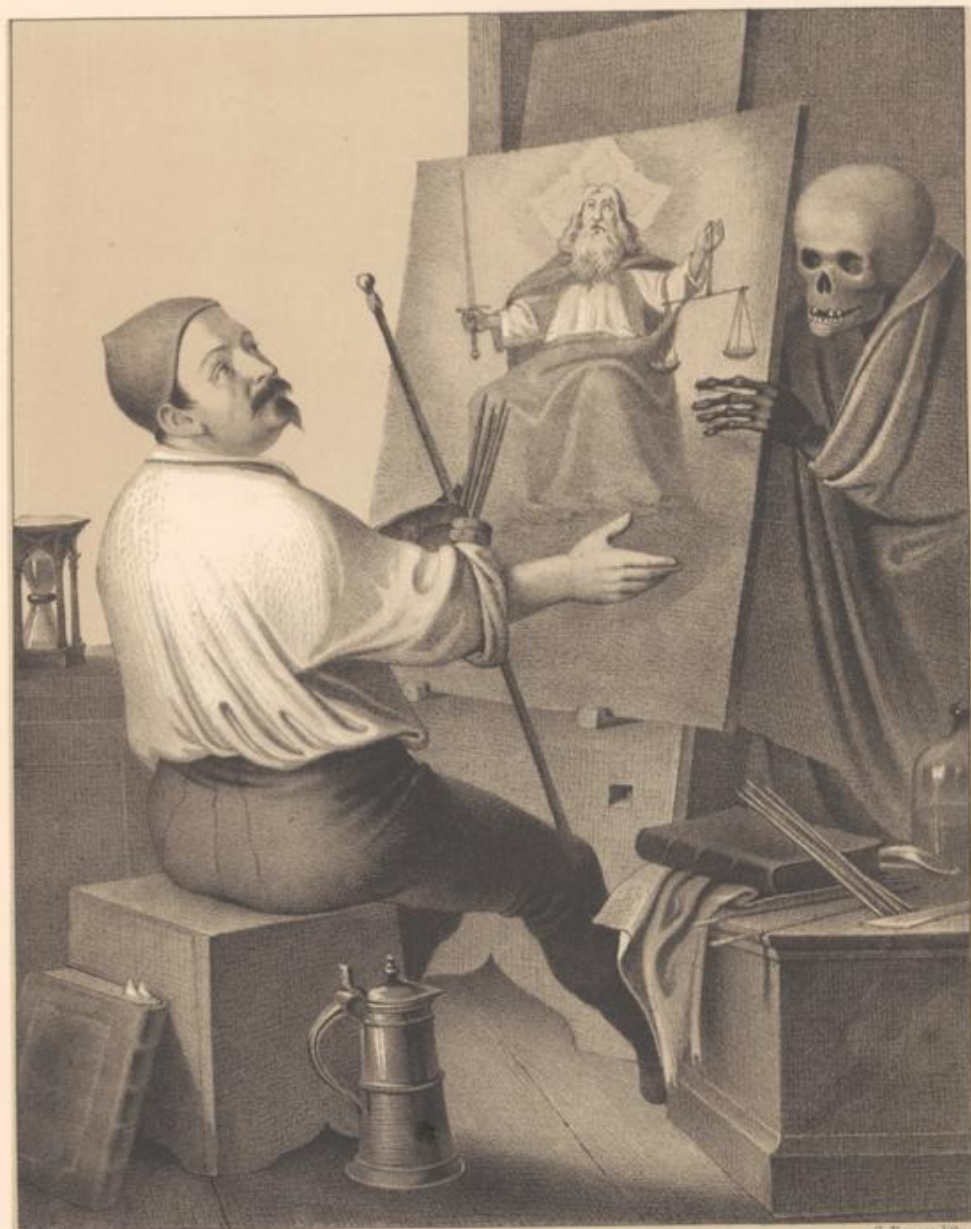
Drain to the Painter

Remember, How? Let the painting show
Changes in the way, when it is done
Whether your heart with doubt and fear
Follows the painter's lead to the light

Answer of the Painter

"Would" come forward; I fear not the light
I look in your waned face with delight
Since so many earthly joys
The heaven by your hand is light

Der Tod zum Maler:
 Hieronymus Hets lass s' Malen steh'n,
 Der Weg ist dunkel, den wir geh'n,
 Ob auch dein Herz im Tode bricht,
 Dir winkt der ewigen Heimath Licht.

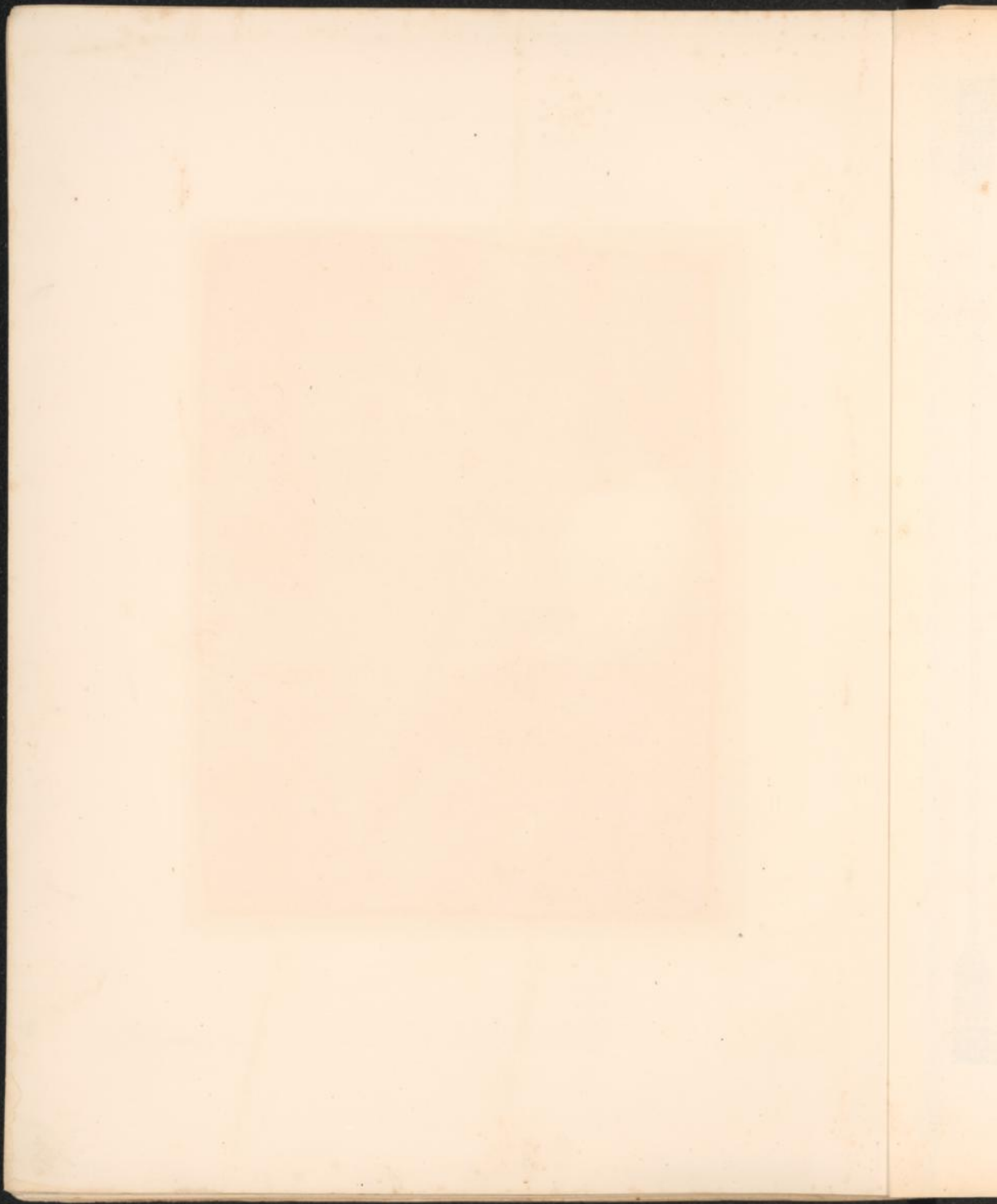


Hets pint

G. Danner lith.

Antwort des Malers:
 Freund! tritt hervor, du schreckst mich nicht,
 Mich freut dein blasses Angesicht;
 Nach manchem bitterm Erden Schmerz,
 Führt deine Hand mich himmelwärts.

Husler & C^o, éditeurs lithogr. à Basle.



Der Tod zum Wirth.

Komm Doppeltg'sicht und falscher Wirth,
Den Reichen hast du genug hostirt,
Die Armen hast genug veracht,
Dein' Rechnung hab ich längst gemacht.

La Mort à l'Aubergiste.

A nous deux, hôtelier, ta friponne grimace,
Pour le riche souvent voulut bien s'adoneir ;
Mais au pauvre jamais tu n'accordas de grâce ;
A nous deux, hôtelier ; voyons il faut mourir.

Death to the Landlord.

Come here double face and deceitful host
You courted the rich ! thou wretched ghost !
The poor at every time you disdained
Give me an account ! Let me look what you fained ?

Antwort des Wirthes.

Krieg, Theuerung, Intervention,
Die brachten mir gar schönen Lohn ;
Geruyst ging mancher Gast von mir,
Und grinsend schloß ich ihm die Thür.

Réponse de l'Aubergiste.

Seigneur, pardonnez-moi ! la guerre, la famine
Me venaient à propos, faisaient tout mon bonheur.
On entrait en riant ; au départ, triste mine ; —
Moi, je riais alors — Pardonnez-moi, Seigneur !

Answer of the Landlord.

Intervention war and dearth
Gave me profit on the earth
Many a guest „over reached“ went away
I shut them the door with a grin wery gay.

Der Tod zum Wirth
Nimm Doppelsicht und falscher Wirth,
Der Reichen hast genug hofirt,
Der Armen hast genug veracht,
Dein Rechnung hab ich längst gemacht.



Antwort des Wirths
Gutes Ehrenrang, Julewessen,
Die brachten mir zur schönen Lohn,
Aber nicht wenig mancher Galt von mir,
Und gerühmt seyts ich ihm die Ehre.

1777. 1778. 1779. 1780.



Le Mort et l'Amour

Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour



Le Mort et l'Amour

Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour



Death in the Cathedral

Death in the Cathedral
Death in the Cathedral
Death in the Cathedral
Death in the Cathedral

Le Mort et l'Amour

Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour



Le Mort et l'Amour

Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour
Le Mort et l'Amour



Death in the Cathedral

Death in the Cathedral
Death in the Cathedral
Death in the Cathedral
Death in the Cathedral



Der Tod zum Wirth.
 Komm Doppelglicht und falscher Wirth,
 Den Reichen hast genug hofirt,
 Die Armen hast genug veracht',
 Dein' Rechnung hab' ich längli gemacht.

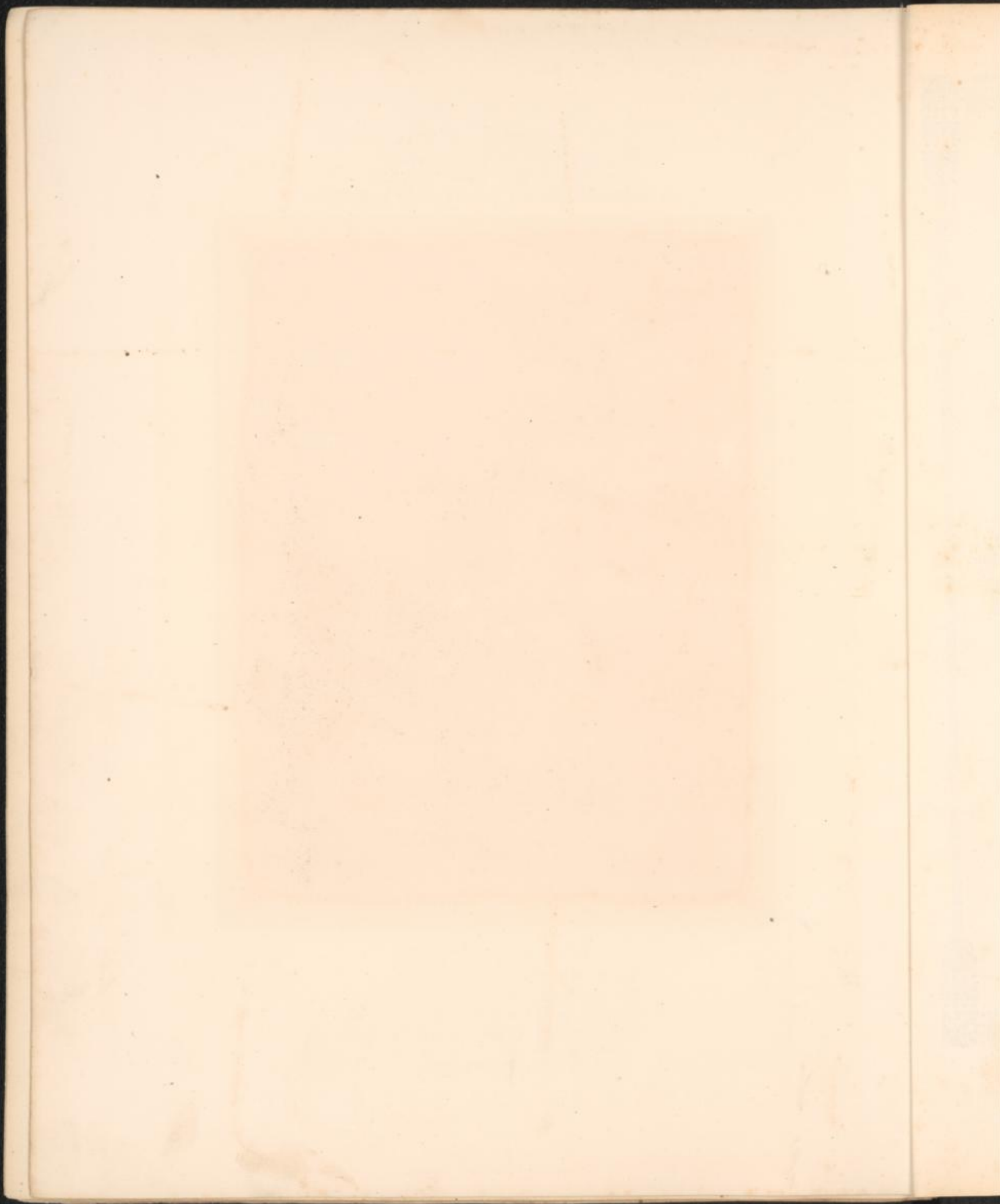


Wien 1848

Düsseld. 1848

Antwort des Wirthes.
 Krieg, Cheurung, Intervention,
 Die brachten mir gar schönen Lohn;
 Gerupft ging mancher Gast von mir,
 Und grinsend schloß ich ihm die Thür.

Basler & C^o, éditeurs lithog^r à Basle





Der Tod zum Schuster.

Komm her, du alter Savatier!
Sprich kurz, thut dir mein Knieriem' weh?
Vorbei ist's nun mit Hlesk und Sohlen,
Ich thu dich auf die Junst abholen.

La Mort au Savetier.

Savetier, mon bon vieux, il faut que je t'emporte;
Allons, dépêche-toi, sinon, gare mon bras!
Jette à bas ta savate, et laisse en paix ta porte;
On n'a point de semelles au logis où tu vas.

Death to the Shoemaker.

Come here old cobbler for the toe
Be brief! my stirrup does it woe?
With sole and heel-piece it is done
I call you! „To the Guild we run.

Antwort des Schusters.

Halt! ich bin nicht von Eisenblech,
Daß du mich also führst in's Pech;
Ich war genug geplagt im Leben,
Was willst du mir noch Schläge geben?

Réponse du Savetier.

Arrêtez, Monseigneur! Pourquoi cette furie?
Votre bras est bien dur et mon corps est de chair.
J'ai souffert mille morts durant ma triste vie;
Ne me frappez donc pas: je ne suis pas de fer.

Answer of the Shoemaker.

Stand still! I am no iron-plate
That so you show to me your hate
Whilst living I was vexed enough
Wly wilt thou punish me so rough?

Der Zeit zum Schüler

Wann art du alter Passager!
Sagst du mir, was ich mein Vortem sey,
Daher ist es, was ich dich mit Sorgen,
An dir sey, und die Zeit verhey.



Antwort des Schülers

Halt! ich bin nicht von Eiferdrey,
Dass du mich also siehest wie dich,
Ich war genug gepeigt im Leben,
Was willst du mir noch Schicksal geben?

Handwritten signature or note at the bottom of the page.

Der Tod zum Schuster.

Franch' heu, va cher Savetier!
Quand l'heur, cher vieu, m'aura quitté, v'as-tu?
Envoie d'la main au ciel mon âme,
Et que dieu veul te fassit obtenir.

La Mort au Savetier.

Savetier, mon bon vieux, il faut que je t'emporte;
Allons, dépêche-toi, sinon, gare mon bras!
Jette à bas ta savate, et laisse en paix ta porte;
On n'a point de semelles au logis où tu vas.

Death to the Shoemaker.

Come here old cobbler for the toe
Be brief! my stirrup does it woe?
With sole and heel-piece it is done
I call you! To the Guild we run.

Réponse des Châliers.

Qui! le dieu sera mon vengeur,
C'est ta main alle j'aurai en vie;
Et sur grand gendap tu l'as,
Que wilt tu me voir châlier plus!

Réponse du Savetier.

Arrêtez, Monseigneur! Pourquoi cette furie?
Votre bras est bien dur et mon corps est de chair.
J'ai souffert mille morts durant ma triste vie;
Ne me frappez donc pas: je ne suis pas de fer.

Answer of the Shoemaker.

Stand still! I am an iron-plate
That so you show to me your hate
Whilst living I was vexed enough
Why wilt thou punish me so rough?

Der Tod zum Schuster.
 Komm her, du alter Samatier!
 Sprich kurz, thut dir mein Kuieriem' weh?—
 Vorbey ist's nun mit Fleck und Sohlen,
 Ich thu dich auf die Dumft abholen.



Muller pinx.

Danker lithog.

Antwort des Schusters.
 Halt! ich bin nicht von Eisenblech,
 Dals du mich also fuhrest in's Flech;
 Ich war genug geplagt im Leben,
 Was willst du mir noch Schläge geben?

Harler & Co, éditeurs lithogr. à Basle.

3 1107-1146



